

تمهيد وتعريف

المنهج الأول

تعتبر هذه الدراسة جزءاً من مجال البحث في اللغة حيث إنه من أهداف تحليل الأخطاء تفسير الخطأ لغوياً ونفسياً.. بل إنهم عدوا الهفوات من مجال بحوث علم اللغة النفسى (Psycho Linguistics) وعلم اللغة العصبى (Neuro Linguistics).. وذلك لتعلقها بالأداء اللغوى.. إذ يعتقد أنها تحمل دلالات هامة عن كيفية تخطيط التعابير في ذهن المتحدث وتنفيذها..

(١) وقد وقع الاختيار على هذا المستوى لاعتبارات منها...:

- أن هذا المستوى يعد مستوى في طريقه إلى الاستقرار..؛ ومن الممكن استخلاص القواعد منه بصورة تمثل لغة الدارس الانتقالية في مرحلة هامة من مراحل دراسته حيث إن الطالب يوشك أن ينتهى من دراسة اللغة بالمعهد بعد أن مرّ بالمرحلتين: الابتدائية والمتوسطة.. أضف إلى ذلك أن الطالب يغير باستمرار في آدائه اللغوى بهدف الاقتراب من أداء المتكلم الأصلي.. وهذا في حد ذاته يحقق ما تصبو إليه الدراسة بالاستفادة من المستوى الثانى بتقديم برامج تعالج ما تكشف عنه الدراسة في هذا المستوى..

(٢) أوضح ذلك كوردن S. Pit Corder في كتابه: Introducing Applied

Linguistics مدخل إلى علم اللغة التطبيقى وبما أن الهفوات تكثر على لسان المتكلم الأصلي للغة في ظروف التوتر والتردد والإرهاق فمن المتوقع كذلك أن تكثر الهفوات على لسان الدارس للغة الثانية في مثل هذه الظروف كذلك..

ومن المسلم به كذلك في هذا المجال أن الوقوع في الخطأ أمر لا مفر منه.. وقد عدّه بعضهم جزءاً أساسياً من عملية التعليم..

لذلك فالدراسة من هذه الناحية تحقق أهدافاً:

أولها: هدف لغوي: ينبثق عن الدراسة اللغوية والبحث في المجالات الميدانية الخاصة بها.. حيث إن تحليل الأخطاء وسيلة علمية أساسية في مجالات دراسة علوم اللغة المختلفة.. سواء علم اللغة النفسى..؛ أو العصبى..؛ أو التقابلي..؛ أو حتى العام.

وثانيها: أنها تسهم في مساعدة الدارس في اكتساب اللغة..

وثالثها: أن نتائجها ومقترحاتها ستوضع بدورها في خدمة وضع سياسة "استراتيجية" خاصة بتعلم اللغة العربية لغير الناطقين بها على أسس مدروسة.. "علماً بأننا في حاجة إلى وضع سياسة لغوية بصفة عامة في جميع المجالات"^(١).

ومنهجنا الذي سنتبعه هنا ليس ضد النظرية المبنية على التقابلي اللغوي Contrastive Analysis Linguistics أو التحليلي التقابلي بين اللغات؛ حيث يرى أنصار نظرية تحليل الأخطاء فقط أنه لا حاجة إلى التحليل التقابلي بين اللغات؛ وأنه يمكن عن طريق تحليل الأخطاء وحده التعرف على حقيقة المشكلات التي تواجه الدارسين أثناء تعلمهم.. وأنه عن طريق نسبة ورود الأخطاء نستطيع التعرف على المشكلات ومداهما من حيث الصعوبة والسهولة^(٢).

(١) اقرأ: مس آن رويال: علم اللغة والسياسة اللغوية في مصر. من كتاب دراسات في اللهجات العربية. آداب سوهاج ١٩٨١.

(٢) ظهر هذا الاتجاه في أواخر الستينيات وبداية السبعينيات وقد ذهب أصحاب هذا الاتجاه مذاهب بعيدة - منها: أنهم يرون أن من الخطأ الاعتماد على نتائج التحليل التقابلي في التعرف على المشكلات اللغوية التي تواجه دراسة اللغات الأجنبية؛ وذلك لأنه ليس كل ما نتوقع حدوثه يحدث بالفعل. كما أن هناك مشكلات لغوية تواجه الدارسين لم تكن في الحسبان ولم يتوقع حدوثها عن طريق التحليل التقابلي.

- كما أنهم يرون أن التحليل التقابلي مبني على افتراض خاطئ في نظرهم، وهو ما يعرف في علم النفس اللغوي Psycholinguistics بالتداخل اللغوي Linguistic Interference أو نقل الخبرة Transfer of experience من لغة إلى لغة - وان هناك مشكلات لغوية لا علاقة لها بالتحليل التقابلي منها:

كما أننا لسنا من أنصار مذهب التوفيق بين أصحاب النظريات المتعارضة.. حيث إنه قد ظهر في هذا المجال مذهب يرى أن خير الأمور الوسط ويحاول الجمع بين الاتجاهين المتعارضين ويستكمل نواقص أحدهما بحسنات الآخر^(١).

وإنما هدفنا الدراسة التطبيقية في مجال تحليل الأخطاء اللغوية لغير الناطقين

- ما يتصل بأسلوب التعلم والدراسة والتعود.
- ومنها ما يتصل بطبيعة اللغة المدروسة والنمو اللغوي.. وغير ذلك.. وأن إجراءات التدريس وأساليب التعليم يجب أن تهتم بالمشكلات التي تظهر أثناء التعلم.. وذلك أيضا لوجود عدد من الأخطاء الناتجة عن الاستراتيجيات التي يستخدمها الدارس في اكتساب اللغة وعن تداخل العناصر داخل اللغة الهدف نفسها...

- أضف إلى ذلك أن الأخطاء التي يقال عنها إنها أخطاء داخل اللغة Intralingual؛ والأخطاء التي يقال عنها: إنها أخطاء تطويرية Developmental كثيرة الوجود بصرف النظر عن الخلفية اللغوية للدارسين.. وأن هذه وتلك تعكس مقدرة تعليمية في مرحلة معينة وتشير إلى بعض الخصائص العامة في اكتساب اللغة.. وأنا نجد جذور هذه الأخطاء في إطار بنية اللغة نفسها كما نجدها أيضا في الاستراتيجية المتبعة في تعلم اللغة المطلوبة.

Cook, Vivian: The Analogy Between First and Second Language Learning, Tral; 7. 1969, 207-16.

- كما يرى آخرون أن بعض الأخطاء عند بعض الطلاب تمثل قدرة نحوية نهائية.. على حين أنها هي نفسها عند غيرها تمثل مؤشرات لمقدرة انتقالية.

Stern, H. H: Foreign Language Learning and New View of First Language Acquisition. Child Study. 4, 2, 1966, 119-29

- كما أنهم يرون أن هناك أنواعا من الأخطاء لوحظت في تعلم اللغة الإنجليزية كلفة ثانية؛ وليس مصدرها النقل من لغة أخرى.

- كما أنه قد جاء في دراسة حديثة عن الثنائية اللغوية الأسبانية الإنجليزية ما يأتي: "يفترض كثير من الباحثين بناء على منطق مفهوم أن سبب الأخطاء التي يرتكبها ثنائيو اللغة هو خلطهم الأسبانية والإنجليزية - ومن أهم النتائج التي خلص إليها هذا البحث هي أن النقل من الأسبانية ليس عاملا أساسيا في الأخطاء التي يقع فيها ثنائيو اللغة في بناء الجمل واستعمال اللغة الإنجليزية.

Lance; D. Abrief Study of Spanish. English Bilingualism, Final Report Research Project Orr - Liberal Arts - 15504. College Station, Texas, Texas A. and M. University, 1969.

أنظر التقابل اللغوي وتحليل الأخطاء

(١) هناك دعوة إلى العمل على الاستفادة من منهج التحليل التقابلي جنباً إلى جنب مع منهج تحليل الأخطاء اللغوية بصورة يكمل أحدهما فيها الآخر - وقد تبناه كثيرون.
وذهب هذا المذهب أصحاب كتاب التقابل اللغوي وتحليل الأخطاء.. د. محمود إسماعيل صيني، واسحق محمد الأمين.

بالعربية من خلال منهج التحليل التقابلي^(١). "أى ميداننا علم اللغة التطبيقي في مجال التقابل" من خلال التحليل اللغوي للأخطاء.

ومما هو معلوم أن الدراسات التقابلية التحليلية Contrastive Analysis Linguistics تعد من أهم ما انبثق عنه منهج الدراسة اللغوية الوصفية Descriptive Linguistics Meathod.

والدراسة التقابلية في هذا المجال تستهدف مقابلة لغة الدراسة الأم باللغة المتعلّمة - اللغة الهدف - أى مقابلة اللغة الأولى باللغة الثانية - بحيث يمكن التركيز على الفروق بين اللغتين عند اكتساب اللغة الثانية وبذلك تساعد هذه الدراسة على تقديم مادة لغوية مناسبة لتعلم اللغة الثانية "العربية" (اللغة الهدف) - مع الاستفادة مما تتمخض عنه الدراسة من مشكلات بنوية وتطورية خاصة بلغة الدارس الانتقالية.

وقد أثبتت التجارب العملية، والبحوث الميدانية أن الإنسان العادى لا يستطيع سماع أصوات اللغة الجديدة أو نطقها لأول مرة إلا على ضوء النظام الصوتى للغة الأولى (لغته الأم) - فإذا قلت لرجل إنجليزي: "قصر الحمراء" سمعها "كسر الحمراء" وتلفظها على هذا النحو^(٢).

(١) تؤدي الدراسات التقابلية وظائف مختلفة في مجالات متعددة بالإضافة للمجال الذي نحن بصددده. - فهي مثلاً تفيد في مجال الترجمة من لغة إلى أخرى حيث تتطلب الترجمة الإلمام بكل مقومات اللغتين المترجم منها وإليها ليسهل إيجاد المكافئ أو المتعادلات في حالة الترجمة. - أنظر في ذلك كتاب: نحو علم الترجمة - تأليف يوجين. أي. نيدا. ترجمة ماجد النجار ط سنة ٧٦. وزارة الإعلام بالعراق.

- كما أن الدراسات اللغوية التقابلية تمد المجالات التطبيقية للفنون بإداة على درجة كبيرة من الأهمية سواء في مجال المسرحية أو القصة أو التمثيلية أو فن الكاريكاتير أو غير ذلك.

انظر في ذلك كتاب: دراسات في علم اللغة د. فاطمة المحجوب. دار النهضة العربية. القاهرة. - كما تتناول الدراسات التقابلية كذلك النظم الخطية للغات. وقد جعلت للخط وحده جرافيم أساسية ولكل جرافيم دلالة فونيمية - أنظر في ذلك ما كتبناه عن علم اللغة التقابلي.. دراسات نقدمها لطلاب معهد اللغة العربية.

(٢) اقرأ: مختبر اللغة: على القاسمي. دار القلم ص ٢٣ / ٢٤.

وقد تيقنت من ذلك في الدراسات التقابلية التي قمت بها في معهد اللغة العربية بجامعة أم القرى - وأضيف أن هذا يمتد ليشمل بقية أنظمة اللغة (Language Systemes) لا نظامها الصوتي فحسب - وإنما يشمل أيضاً النظام الصرفي، والتركيبي والدلالي والمعجمي. (ومن الممكن الرجوع إلى هذه الدراسات).

فإنَّ اكتساب عادة لغوية جديدة لا يتم بمعزل عن العادات اللغوية التي سبق أن اكتسبها طالب اللغة الثانية - وذلك لأن تكيف أعضاء النطق لأداء أصوات اللغة الأصلية، وانطباق تراكيبها في ذهنه يؤثر في تعلمه للغة الجديدة بصورة لا إرادية، وهذا هو التداخل اللغوي Linguistic Interference - ونقل الخبرة اللغوية Transfer of Experience من لغته الأم إلى اللغة الثانية.. فالنقل من اللغة الأصلية للدارس مصدر أساسي من مصادر الصعوبة في تعلم اللغة الثانية..

وقد برهن التحليل التقابلي على قيمته العملية في بيان مجالات النقل عبر اللغات. بل إن تعلم اللغات خلال العقدين الماضيين أفاد فائدة كبيرة من تطبيق مبادئ هذه الدراسة.. يقول بوليتسير (Politzer) في هذا الصدد: "مما لاشك فيه أن من أهم مجالات تطبيق علم اللغة ما نجده في مساهمة التحليل التقابلي حيث إنه يساعد في التنبؤ بمشكلات الدارسين والتركيز عليها خصوصا عند تعلم اللغات التي لم تمر بتجارب كبيرة ومنتظمة في تدريسها"^(١).

كما أنه من أهم النتائج التي انتهى إليها الدارسون والباحثون في هذا المجال ما يرونه من أن الدراسات التقابلية تساعد على التنبؤ بالصعوبات التي يواجهها طالب اللغة الثانية وفي هذا ما يساعد على تدليل كثير من المشكلات (الاستعداد للشر والتنبؤ به قبل وقوعه). يقول في ذلك لادو: "إن العناصر التي تشابه لغة الدارس الأصلية تكون سهلة بالنسبة له على حين تصعب عليه المجالات التي تختلف عما في لغته"^(٢).

وهكذا تستطيع هذه الدراسات أن تسهم في مجال تعلم اللغة الثانية على أسس مدروسة وتساعد الدارس في اكتساب اللغة العربية بطريقة علمية ميسرة.

(١) بوليتسير: Toward Psycholinguistics Model of Language Instruction, Politzer, R. L.:
Tesol Quarterly. 2, 3, 1967.

وانظر التقابل اللغوي - وتحليل الأخطاء. د. محمود إسماعيل صيني - واسحق محمد الأمين.

(٢) روبرت لادو: Lado, Robert; Linguistics Across Cultures, Michingan 1957 وانظر السابق أيضا.. (التقابل اللغوي).

يقول هوك "Hok" إن تقديم الموضوعات على ضوء التقابل قد يخفف عبء المعلم والدارس وبالتالي يضاعف من سرعة التعلم^(١).

خطوات المشروع: ومراحل تنفيذه:

- اجتاز المشروع المرحلة الأولى، وهي مرحلة الإعداد.
- وانتقل إلى المرحلة الثانية وهي مرحلة التنفيذ - وقطع فيها خطوات متعددة على نحو ما سيتضح.
- ونحن الآن أمام مرحلة تقويم الأخطاء.

(١) السابق أيضا...

تقويم الأخطاء "Error Evaluation"

نحن الآن أمام مرحلة انبثقت عن كثير سبق...

.. فقد تجمعت كل الأخطاء بعد تصنيفها في عينات، وعملت جداول مختلفة لها.. وذلك لتدرس دراسة مستقبلية وتنتج منها نتائج مختلفة تصاغ في قواعد عامة.. تحدد في ضوئها:

- الأخطاء التي تمثل التداخل اللغوي "Linguistic interference" أو نقل الخبرة .Transfer of Experience

- والأخطاء التي تمثل أخطاء التطور اللغوي "Developmental"

- والأخطاء التي تمثل تداخل اللغة نفسها "Intraligual"

على أن يربط هذا وذاك كله بإطار عام يحقق هدفين:

أولهما: يخدم نظرية تعلم اللغة الثانية ويسهم في عمل "استراتيجية" للدارس في كيفية اكتساب اللغة - وفي النمو اللغوي وكل ما يتواءم مع هذه المرحلة في ضوء ما اشتملت عليه من أخطاء بعد تحليلها وتقويمها..

وثانيهما: وصف المستوى اللغوي العام لهذه المرحلة وصفا دقيقا ما أمكن.. فهذه المرحلة تمثل مستوى لغويا مستقرا إلى حد ما..

بل إنني أعتبرها في نفس اللحظة من أهم المراحل التي تمثل "اللغة الانتقالية" للدارسين وليس في كونها تجمع خاصيتين متناقضتين ما يدهش، فهي من جانب تمثل مرحلة نهائية واستقرار أو هكذا ينبغي أن تكون، وهي من جانب آخر: فإن الطلب

مازال يعدل فيها من لغته أى أنها انتقالية.. وهى مع هذا وذلك منتظمة ومحددة وقابلة للوصف - ووسائل تفسيرها ميسورة.. وهى تحقق ما تصبو إليه الدراسة من حيث المستوى الدراسى.. ومن حيث الصفات اللغوية لدى الدارس.. والوقوف أمامها أمر مستحب بل مطلوب لغوياً.. لأنها ستضع أيدينا على السلوك الطبيعى لتطور متحدث اللغة فى تعلم اللغة.. ومن خلال صورة التطور اللغوى للدارسين نعمل على تمكينهم من إظهار مقدرتهم فى الأداء اللغوى..

مادة تحليل الأخطاء

اقتصرت مادة تحليل الأخطاء في هذه المرحلة على دراسة الأخطاء في التعبير.. واقتصرت على المادة المكتوبة منها.. في الاختبار النهائي في الفصل السابق^(١) - ومن المعلوم بخصوص تلك المادة أنه قد تكون هناك عوامل ساعدت على تفادى الأخطاء "Error Evading" .. فقط تحتوى المادة على موضوعات حفظها الطالب قبل الامتحان سواء كان استظهارا كليا أو جزئيا.. أو أن يكون الطالب تدرّب على كتابة الموضوع سابقا أو على شبيهه به.

لذلك فقد حصلنا على مادة بجانب هذه عن طريق اختبار مفاجئ حيث وقع الاختيار على موضوع يمكن أن يكتب فيه كل الطلاب لأنه يتصل بمشاهدتهم وتجاربهم في هذه البلاد المقدسة وداخل معهد اللغة^(٢) فهذه المادة جاءت بطريقة مفاجئة - هذا من ناحية، وهى من ناحية ثانية مادة مثيرة للأخطاء "Error Provoking" - فاختلفت المادة المكتوبة الموجودة لدينا وتنوعها يؤدي إلى تنوع الأخطاء وتوزيعها..

وجاءت الدراسة بعد ذلك على مرحلتين:

المرحلة الأولى التى نحن بصددّها والتي بدى فيها بتصحيح الموضوع المثير للأخطاء.

(١) الفصل الأول من العام الدراسي ١٤٠٢/١٤٠٣ هـ.

(٢) انظر في ملاحق هذا الكتاب النماذج الخاصة بذلك فهي توضح الموضوع وتمثل كتابة الطلاب.

والمرحلة الثانية لم تبدأ بعد، والهدف منها عمل دراسة موازنة بين الطلاب أنفسهم في الحالتين - خاصة وأن أحد الموضوعين يحتمل أن يكون فيه تفادى أخطاء "Error Evading" والآخر مثير للأخطاء "Error Provoking" - ولأن بين الاختبارين فترة من الزمن. فيمكننا أن نضع أيدينا على مراحل تطور الطالب اللغوى في مرحلة من أهم مراحل تكوين الطالب حيث يشعر الطالب باقتداره في اللغة فيغير باستمرار في أدائه اللغوى ليقترب من أداء المتكلم الأصلي - فهو على أبواب التخرج.

منهج تحليل الأخطاء

- وزعت أوراق الطلاب مجموعات مختلفة توزيعاً عشوائياً^(١).
- ثم أتبعَ منهجَ في تحليل الأخطاء وفق مراحل عامة وخطوات تلا بعضها بعضاً؛ ومن مراحل ثلاث اعتمد بعضها على بعض:
- ١- مرحلة التعرف على الخطأ.
 - ٢- مرحلة وصف الخطأ وتصنيفه.
 - ٣- مرحلة تفسير الخطأ.
- وبدئ بمعرفة أخطاء الدارسين كأفراد كل فرد على حدة. فصححت الورقة تصحيحاً كاملاً شاملاً. ثم تلت ذلك مرحلة البطاقات. فصنفت بطاقات لكل نوع على حدة أولاً بالنسبة لكل طالب ثم بالنسبة لجميع الطلبة - وذلك على النحو التالي:
- أولاً: الأخطاء الإملائية والصوتية.

(١) دون أن ندخل في الاعتبار اللغة الأم للطلاب، أو اللغات الأخرى التي يعرفها الطالب أو جنسية الطالب أو غير ذلك.. ولكن وفقاً للأرقام المسلسلة وزع على الآتي.. ومع كل ورقة بطاقة الاستبيان الخاصة بصاحبها: عدد أرقام من إلى.

(١) على يونس ١٥ / ١.

(٢) محمد حامد ٢٩ / ١٦.

(٣) فؤاد رواش ٤٣ / ٣٠.

(٤) حسن يوسف ٥٧ / ٤٤.

(٥) هاشم إمام ٧١ / ٥٨.

ثانيا: الأخطاء الصرفية.

ثالثا: الأخطاء النحوية.

رابعا: الأخطاء الدلالية.

خامسا: أخطاء لم تصنف - وأخطاء متفرقات.. الخ.

ولأن النحو والمفردات أنسب النماذج وأقربها للدلالة على الأخطاء ويبرز ذلك في مجالات جزئياته المتنوعة، التي يمكن أن يتحدد بها ويفسر على ضوءها كيفية الخروج على النظام اللغوي.. كما أن النظام النحوي لأي لغة هو الذي يستطاع به أن يرد كل عنصر من عناصر بناء التراكيب إلى أصله.. وبنوع خاص في حالة تخالف أنظمة لغتين - لذلك فقد صنفت بطاقات خاصة - بتركيب الجملة. وما يحدث فيها من مخالفات تتصل بالآتي:

- زمن الفعل.

- علامة الإعراب.

- حروف الجر.

- التذكير والتأنيث.

- التعريف والتنكير.

- أفراد ما يجب جمعه أو العكس.

- العطف.

- إهمالك العائد في جملة الصلة... الخ.

على نحو ما جاء مفصلا في الجدول رقم (١) السابق^(١).

وكان لا بد من اللجوء إلى الجداول بأنواعها لترصد فيها ظواهر المخالفة على مستوياتها وبكل أنواعها - وإنَّ نظرة سريعة إلى الجدول وليكن رقم (١) يمكن أن يتضح على إثرها كم الخطأ ومدى شيوعه^(٢) أو عمومته سواء عند الفرد أو عند

(١) ارجع إليه فيما سبق وانظر ما فيه من تفصيلات.

(٢) تعتبر الظاهرة شائعة إذا انتشرت بين ٢٥٪ من الطلاب فأكثر إلى أقل من ٧٥٪ منهم وتعتبر الظاهرة عامة إذا انتشرت بين ٧٥٪ منهم فأكثر إلى ١٠٠٪.

الجميع لذلك فقط جاء الاهتمام بالجدول المتعددة التي هي بالإضافة لما سبقت من أجله يمكن أن يبرز في ضوئها مدى ارتفاع درجة العمومية... أو انخفاضها.. ومدى ارتفاع درجة الشيع أو انخفاضها. ومعلوم أن في شيع المخالفات أو عمومها خطورة على اللغة.. وقد جاءت معظم الظواهر بين الشيع والعموم - لذلك فقد جاء التقسيم على هذا النحو.

وجاء الجدول الأول (جدول رقم (١)) يحمل الأخطاء الخاصة بالدارسين كأفراد، وأخطاء الدارسين كجماعات مفصلة على النحو الآتي:

(أ) الأخطاء النحوية بتفصيلاتها وجزئياتها على نحو ما أوضحنا.

(ب) الأخطاء الصرفية وأخطاء الصيغ.

(ج) الأخطاء الإملائية والصوتية.

نموذج لجدول رقم (١):

(أ) الأخطاء النحوية

رقم الورقة (الطالب)	الجملة المشتملة على الخطأ	الجملة مصححة	موضوع الخطأ	وصف الخطأ
١	فيها حجر الأسود	فيها الحجر الأسود	التعريف والتذكير	تنكير الموصوف مع تعريف الصفة
١	فيها كعبة المشرفة	فيها الكعبة المشرفة		
٢	يلجأ فيه نبي محمد	يلجأ فيه النبي محمد		

(ب) الأخطاء الصرفية

١	مضيت أربعة أشهر	أمضيت أربعة أشهر	الخلط بين	صيغتين من أصل واحد
٢	قبل أديتها	قبل تأديتها		
٢	ذهب إلى عرفات لأديت أركان الإسلام	ذهب إلى عرفات لتأدية أحد أركان الحج		

(١) من الممكن الرجوع إلى الجدول رقم (١) من هذا الكتاب وتجد به تفصيلات واضحة بموضوع الخطأ ووصف الخطأ - وهو مشتمل على جميع الأخطاء في هذه المجالات: الأفراد والجماعات.

(ج) الأخطاء الإملائية الصوتية

رقم الورقة (الطالب)	الجملة المشتملة على الخطأ	الجملة مصححة	موضع الخطأ	وصف الخطأ
٢	في هذه اللهظة	في هذه اللحظة	الصوامت	كتابة الحاء هاء
٣	هلكت شعري	حلقت شعري	الصوامت	كتابة الحاء هاء
١٤	جئت بواسطة منة درامية	جئت بواسطة منحة دراسية	الصوامت	كتابة الحاء هاء
١٤	أمناء هواء	أمناء حواء	الصوامت	كتابة الحاء هاء

أما الجدول رقم (٢) فقد كان الهدف منه أن ترصد الظواهر رصدا فيه تفصيل وإجمال.. مع الاستفادة من بقية العناصر التي تعين على الدراسة مثل معرفة جنسية الطالب، ولغة الطالب الأم واللغات الأخرى التي يعرفها الطالب - ثم معرفة ظاهرة الخطأ داخل النوع العام ومعرفة عدد المرات التي أخطأها الطالب في هذه الظاهرة - وذلك بمعرفة عدد أخطاء الظاهرة التي وقعت في كل ورقة ثم معرفة عدد الطلاب الذين أخطأوا في هذه الظاهرة. ثم معرفة مجموع الأخطاء الكلية التي وقعت في الظاهرة الواحدة من كل طالب على حدة ومن الطلاب كلهم مجتمعين.

وجاء نموذج الجدول على النحو الآتي:

١ - بدئ بالأخطاء النحوية وما يتعلق بها من ظواهر تمثل جزئياتها المختلفة من نحو ظاهرة التذكير والتأنيث والتعريف والتنكير - وعلاقات الإعراب، وحروف الجر - وتركيب الجملة وبنائها أو الأسلوب. والعدد (أفراد وتثنية وجمع) - والعطف. ومتفرقات أخرى غير ما سبق مثل: استخدام ضمير الغائب بدلا

من ضمير المتكلم، أو استخدام ضمير منفصل بدلا من متصل أو استخدام
ماذا اسما موصولا... الخ.

٢- ثم ثنى بجدول الأخطاء الصرفية وما يتعلق بها من ظواهر مثل: الخلط بين
صيغتين من أصل واحد، - والخلط بين صيغتين ليستا من أصل واحد - ومن
الفعل أو الخطأ في إسناد الفعل إلى الضمائر المختلفة.. أو الخطأ في حروف
المضارعة... الخ.

٣- ثم ثلث بالأخطاء الإملائية وما ينصوي تحتها من أنواع وظواهر مختلفة مثل:
تقشير الصوائت الطويلة - أو إطالة الصوائت القصيرة - أو إبدال صائت
طويل بصائت آخر طويل - أو كتابة الحاء هاء - أو كتابة الهمزة عينا أو
العكس أو الخلط بين القاف والكاف أو الخلط بين السين والصاد. أو كتابة
السين شينا - أو كتابة الحاء عينا - أو كتابة الواو ميمًا - أو كتابة التاء طاء أو
العكس، أو كتابة الدال ضادا أو العكس - أو كتابة اللام راء أو العكس - أو
توهم صوت غير موجود، أو كتابة الألف المقصورة فتحة + تاء مربوطة..
الخ..

٤- ثم ختم بالأخطاء الدلالية: استعمال دلالة مكان أخرى أو الخلط بين لفظين
متباعدين دلاليا وهكذا.. الخ.
نموذج للجدول رقم (٢) (١).

جدول رقم (٢)

(أ)

وتُبدأ بالأخطاء النحوية وتُشر في ظواهرها ونكتفى بإعطاء نموذج لمثال واحد.

(١) من الممكن الرجوع إلى الجدول رقم (٢) ضمن ملاحق هذه الدراسة وبه التفصيلات الخاصة
بأنواع الظواهر المختلفة على نحو ما أوضحنا - حيث يمكن معرفة أخطاء كل طالب على حدة في
الظاهرة الواحدة وفي كل الظواهر وأخطاء الطلاب مجتمعين كذلك في الظاهرة الواحدة وفي
الظواهر كلها...

جدول رقم (٢٧)	أرقام الأوراق		١	٢	٣	٤	٥	٦	٧	٨	٩	١٠	١١	١٢	١٣	١٤	١٥
	جنسية الطالب	البلد															
وبدا الأخطاء المحيية ونسر في ظهورها وتكتفي بإعطاء نموذج لثال واحد	١	٢	١	٢	٣	٤	٥	٦	٧	٨	٩	١٠	١١	١٢	١٣	١٤	١٥
	اندونيسى	اندونيسى	بنغلاديشى														
اللغة الأولى	الجاوية	آنشى	بنغلا														
	الاندونيسية	الاندونيسية	الانجليزية														
اللغة الثانية	الاندونيسية	الاندونيسية	الانجليزية														
	الانجليزية	الانجليزية	الانجليزية	الانجليزية	الانجليزية	الانجليزية	الانجليزية	الانجليزية	الانجليزية	الانجليزية	الانجليزية	الانجليزية	الانجليزية	الانجليزية	الانجليزية	الانجليزية	الانجليزية
نوع الخطأ	عدد الأخطاء التي وقعت في كل ورقة																
	١ - ظاهرة التذكير والتأنيث	٢	١	٢	١	١	١	١	١	١	١	١	١	١	١	١	١
(١) علم المطابقة بين الصفة والموصوف	١	٢	١	١	١	١	١	١	١	١	١	١	١	١	١	١	١
(٢) تذكير الراجب الضمير الراجب ثانية أو العكس	١	١	١	١	١	١	١	١	١	١	١	١	١	١	١	١	١
(٣) تذكير اسم الإشارة الراجب ثانية أو العكس	١	١	١	١	١	١	١	١	١	١	١	١	١	١	١	١	١
(٤) تذكير الاسم الموصول الراجب ثانية أو العكس	١	١	١	١	١	١	١	١	١	١	١	١	١	١	١	١	١

٥	إتيات تاه	الأخطاء تسيير	١																	
٥	إتيات تاه التأنيث في الفعل حيث يجب حذفها، وإعمالها حيث يجب أوليسع أو إتيابها	عقل المواد بإعادنا	١																	
٦	دمم المطابقة بين المتدا والغير	الأشياء المادية موجودة في حكة																		
٧	دمم المطابقة بين الفصول الأول والثاني	دخلت الحرم وجدت علومة بالناس																		
٨	تذكير العدد حيث يجب تأنيده أو المكسر	ثلاثة عشر سنة																		
٩	عدد الطلاب الذين أخطئوا = ٣٤	عدد الأخطاء التي وقت = ٣٤	٣	٣	٣	٣	٣	٣	٣	٣	٣	٣	٣	٣	٣	٣	٣	٣	٣	٣

(١) على نحو ما هو واضح فإن الجدول يحتوي على كل الأصناف، ويستوعب ظواهر كل مستوى لغوي على حدة ويبدأ هنا بالأخطاء النحوية وقد اكتفينا بإعطاء نموذج لثال واحد منها. ثم نقب ذلك بنموذج للأخطاء الصرفية. ويتبعه نموذج للأخطاء الصوتية أما التفصيلات فيمكن الرجوع إليها في ملاحق الدراسة.

عدد الأخطاء التي وقعت في كل ورقة															
رقم الأوراق	١	٢	٣	٤	٥	٦	٧	٨	٩	١٠	١١	١٢	١٣	١٤	١٥
أرقام الأوراق	١	٢	٣	٤	٥	٦	٧	٨	٩	١٠	١١	١٢	١٣	١٤	١٥
جنسية الطالب	الاندونيسي	الاندونيسي	بنغلاديشي	تركي	توجو	تركي	افغانى	امريكى	صومالى	نيجيرى	صومالى	ساحل العاج	كمبودى	بنغلاديش	هندي
اللغة الأولى	الجاوية	أجنبية	بنغلا	التركية	كوتوكول	الرومية	الفارسية	الإنجليزية	الصومالية	بورنا	عائز	الدويولة	جمنا	بنغلا	مكافيز
اللغة الثانية	الاندونيزى	الاندونيسية	الإنجليزية	الإنجليزية	الفرنسية	التركية	الإنجليزية	الإسبانية	العربية	الإنجليزية	الصومالية	الفرنسية	الكمبودية	الإنجليزية	العربية
جدول رقم (٢)															
(ج) الأخطاء الصوتية															
نوع الخطأ	مخالفة														
كتابة الخطأ	أما هوأ	١													
مناه	عدد الطلبة=٤														
عدد الطلبة	٣														
كتابة المعرزة	نتمل الله ان														
عينا	يوقنا														
عدد الطلبة	= عدد الطلبة = ٣														
المخط بين	ملكك شمري	١													
الاقان	القتعت														
والكان	هذه البيعة=٣														
عدد الطلبة	= عدد الطلبة = ٣														

أما الجدول رقم (٣) فهو جدول الأخطاء الأكثر خطورة، تلك الأخطاء التي تعوق الفهم وتزعج السامع أو القارئ - ومعلوم أن المستوى اللغوي الذي نعالجه مستوى تقدما؛ والذين يبلغون مثل هذا المستوى المتقدم تصبح الصحة اللغوية هدفا ضرورية لهم - فهم قد تجاوزوا هدف سهولة الفهم أو الإفهام "Comprehensibilit" وصار الهدف بالنسبة لهم سلامة الأداء بمقياس المتكلمين الأصليين للغة ما أمكن.. لذلك فلا بد أن يكون مقياس مستوى الإزعاج مقياسا دقيقا ما أمكن، لهذا فقد جعل المقياس الباحثون في هذا العمل^(١).

نموذج للجدول رقم (٣)^(٢)

رقم الورقة (الطالب)	الجملة المشتملة على الخطأ الأكثر خطورة الذي يعوق الفهم ويزعج السامع أو القارئ	موضوع الخطأ	وصف الخطأ	الجملة مصححة	درجة الإزعاج
١٠	ليست موجودة إلا مكان الذي اختص به الله.	حرف الجر والتعريف والتنكير	نقص حرف جر وزيادة لحرف آخر، وتنكير ما يجب تعريفه	ليست موجودة إلا في المكان الذي اختصه الله	٥٥%
١٣	إعلام كلمة الله هي العليا	تركيب الجملة	نقص كلمة ضرورية واستخدام سيئة بدلا من صيغة لشبه ظاهري	إعلان أن كلمة الله هي العليا	٥٠%
١٤	لكي اطني فرصة	زمن الفعل والإبدال الصوتي	احلال الماضي محل المضارع وتقصير الصائت الطويل واحلال السن محل الصاد	لكي تعطيني فرصة	٥٠%

(١) سبقت الإشارة إليهم وهم من القائمين بتدريس اللغة العربية بالمعهد، ممن لديهم شغف بالدراسات اللغوية، وميل نحو هذا الاتجاه بنوع خاص، وبراعة فيه، ويمكن أن يطمأن إلى ما تسفر عنه آراؤهم.. وجاء الجدول رقم (٣) ممثلا لآراء كل واحد منهم في هذا على نحو ما هو موضح في الملاحق.
(٢) من الممكن الرجوع إلى الجدول رقم (٣) ضمن ملاحق هذه الدراسة أيضا وهو مرتب على نحو ما أوضحنا..

- أما الجدول رقم (٤) فهو جدول الجمل التي تقرأ وكأنها ترجمة حرفية للغة الدارس الأم- ولما كانت الأخطاء على نحو ما يتبين من الجدول رقم (٢) صدرت من متكلمين بلغات متعددة ومختلفة مثل "مليالم" بالهند، وبنغلا، بنجلاديش؛ و"جمغا" بكمبوديا، و"الديولية" بساحل العاج، و"مخاتر" بالصومال؛ و"يوربا" بنيجيريا، و"الصومالية" بالصومال، و"الإنجليزية" بأمريكا؛ و"الفارسية" بأفغانستان؛ و"الرومية" بتركيا؛ و"كوتوكولي" بتوجو؛ و"التركية" بتركيا، و"آتشية" بأندونيسيا، و"الجاوية" بأندونيسيا؛ و"السواحلية" بتنزانيا؛ و"الأياكانية" بالفلبين؛ و"الأردية" بالهند؛ و"المندكا" بجامبي؛ و"الملايوية" بتايلاند - و"التايلاندية" بتايلاند؛ و"البنجابية" بالباكستان، و"المندروية" بأندونيسيا، و"التمنى" بسيراليون؛ و"الملايو" بماليزيا؛ و"فطاني ملايو" بتايلاند؛ و"الماجنداوية" بالفلبين؛ و"البشتو" بالأفغانسات؛ و"البونج" بالباكستان؛ و"الكشميرية" بالباكستان؛ و"البنجابية" بالباكستان؛ و"الكردية" بتركيا؛.. وغير ذلك كثير على نحو ما هو موضح برأس جدول رقم (٢) وقد وقعت الأخطاء في عينات تمثل كل هذه اللغات فمعناه أنه من الصعب على الباحث أن يحكم على اتصال الخطأ لواحدة من هذه اللغات إلا أنه كان المطلوب بيان ما يدركه الحس اللغوى الأصيل من خروج على قواعد بناء التراكيب بصورة ملفتة بدرجة قوية يبدو وكأنه بناء غريب على اللغة العربية.

نموذج للجدول رقم (٤)^(١)

رقم الورقة (الطالب)	الجملة التي يحتمل أن تكون ناتجة عن تأثير اللغة الأم أو ترجمته شبه حرفية لها	نوع الخطأ	وصف الخطأ	الجملة مصححة
٧	السيدة أسماء رضى الله عنه	التذكير والتأنيث	تذكير ما يجب تأنيثه	السيدة أسماء رضى الله عنها
١٤	جلسوا في الشمس الشديد		تأنيث ما يجب تذكيره	جلسوا في الشمس الشديدة الحرارة
١٤	الكعبة التي بنتها إبراهيم			
١٤	وجدت الأسانذة تسير عقلي			

(١) يمكن الرجوع إلى الجدول رقم (٤) ضمن ملاحق الدراسة أيضا وهو مرتب على نحو ما أوضحنا فيها سبق.

- أما الجدول رقم (٥) فهو جدول لأنواع من الأخطاء - تمثل جملاً معينة كثيرة الدوران والورود عند الدارسين وتظهر لديهم باستمرار، وتعد صورة للأخطاء المنتظمة التي نجدها لدى الدارسين من أصحاب اللغات الأخرى فهي ملمح يشير إلى أن اللغة تصعب على الدارسين أياً كانت لغتهم الأصلية أو مستوياتهم الاجتماعية والثقافية والذهنية..

وذلك يرجع لاعتبارات مختلفة: إما أنها اعتبارات ترجع لطبيعة اللغة، أو اعتبارات ترجع إلى الخصائص العامة في اكتساب اللغة، أو اعتبارات ترجع إلى الاستراتيجية العامة المتبعة في تعلم اللغة.

وذلك لأن مضمون تلك القوائم لهذه الأخطاء الموحدة الشائعة بين المتحدثين بلغات مختلفة أن هناك ملامح خاصة في اللغة الهدف "أى العربية" تجعلها صعبة على الدارسين بمختلف أنواعهم أياً كانت لغتهم، أى يمكن أن يقال عنها إنها أخطاء من داخل اللغة "Intralingual" أى أنه أمر يتصل بنية اللغة وخاص بها..

وقد تكشف الدراسة أنها ربما تكون أخطاء تطويرية "Deve" "Io" "mental" تشير إلى بعض الخصائص العامة في اكتساب اللغة، وتعكس مقدرة تعليمية في مرحلة معينة، وقد نجد بذورها في إطار بنية اللغة على الرغم من كونها تعد من الأخطاء التطورية أو غير ذلك.

- وقد تكون في إطار الاستراتيجية المتبعة في تعلم اللغة الثانية^(١).

وأما عن انتظامية الخطأ فذلك هام وخطير؛ لاعتبارات منها: أن عدم الانتظام في الخطأ هو المتوقع والطبيعى - فمن المنتظر من الطلاب في هذه المرحلة ألا يتردد بينهم خطأ ما على صورة منتظمة فإذا وجد الخطأ المنتظم أياً ما كانت نسبته فذلك أمر تتحتم دراسته ويلزم أن تعرف أسبابه - ويجب أن توضع البرامج لعلاجها.

ويمكننا أن نفرق بين ثلاث مراحل تدل عليها طبيعة الانتظام ودرجاتها:

(١) ook, Vivian: The Analogy Between First and Second Language Learning, Tral 7. 1969, 207-16.

١- المرحلة السابقة للانتظام "Systematic Stage"

٢- مرحلة الانتظام "Systematic Stage"

٣- مرحلة ما بعد الانتظام "Post Systematic Stage"

على نحو ما توضح ذلك الدراسة

نموذج للجدول رقم (٥)

رقم الورقة (الطالب)	الجملة الخاطئة الكثيرة الورد والدوران عند الدراس والدارسين	الجملة مصححة	نوع الخطأ	وصف الخطأ
١٠	وأخر دعوانا عن الحمد لله رب العالمين	وأخر دعوانا أن الحمد لله رب العالمين	صوتي	إبدال همزة عينا
٣٧	آخر دعوانا عن الحمد لله	آخر دعوانا أن الحمد لله	صوتي	إبدال همزة عينا
٥١	مهبت الوحي	مهبط الوحي	صوتي	إبدال الطاء تاء
٧١	مهبة الوحي	مهبط الوحي		إبدال الطاء تاء مربوطة
١٢	مكة بلد الأمين	مكة البلد الأمين	التعريف والتنكير	تنكير الموصوف مع تعريف الصفة
١٣	مكة بلد الأمين	مكة البلد الأمين		
(١)	فيها كعبة المشرفة	فيها الكعبة المشرفة	التعريف والتنكير	تنكير ما يجب تعريفه
(١٣)	وكعبة المشرفة	والكعبة المشرفة	التعريف والتنكير	تنكير ما يجب تعريفه

الدراسة اللغوية للأخطاء

بديهي أننا لن نحلل كل أنواع الأخطاء التي وقع فيها الطلاب وإنما سنركز بالدرجة الأولى على أنواع من الأخطاء تتصل بالجانب اللغوي على مختلف مستوياته^(١). وسوف نبدأ بالأخطاء التي سببها النقل من اللغة الأصلية للطلاب إلى اللغة العربية وهي التي تعرف بأخطاء التداخل اللغوي^(٢) "Linguistic Interference" أو نقل الخبرة Transfor Experience من لغة إلى لغة.

وعملنا تطبيقي فنحن أمام أخطاء واقعة بالفعل ولسنا بصدد التنبؤ بأخطاء ستقع في المستقبل فمجالنا علم اللغة التطبيقي (Applied Linguistics)^(٣) في ميدان التقابل اللغوي.

ومن المعلوم في حقل الدرس اللغوي؛ أن اللغة مجموعة أنظمة، وأن لكل لغة أنظمتها الخاصة بها.. وأن عادة هذه الأنظمة راسخة ويستحيل استئصالها^(٤).

(١) قد سبقت الإشارة إلى ذلك في أكثر من موقع.

(٢) من الأخطاء التي لن نركز عليها الأخطاء التي وقع فيها الطالب بسبب اكتسابه للغة سواء منها ما يتصل بالتدريس - أو بعرض المادة، أو بالوسائل التي يستخدمها الطالب في اكتسابه للغة.. ومنها ما يرجع لجهل الطالب ببعض القواعد أو استبدال قواعد بقواعد أو مخالفة لعدم فهم أو تحصيل.. أو غير ذلك...

كذلك الأخطاء الشبيهة بها يصدر عن المتكلمين الأصليين للغة بما يتصل بسوء صياغة بعض العبارات أو غير ذلك.

(٣) لعلم اللغة التطبيقي مشاركات كبيرة في مجالات متعددة.

أنظر: مختبر اللغة: على القاسمي. دار العلم

وأنظر كتاب كوردر: Applied Linguistics

(٤) سيتضح ذلك بالتفصيل والتأصيل فيما بعد - كما أنه قد ثبت أيضا في الدراسات التقابلية التي قمت بها. وقد سبقت الإشارة إليها.

وفي حالة تخالف أنظمة اللغتين يحدث ما نحن بصدده - وما ستولى تفصيل القول فيه على مستوى كل نظام على حدة.

مستوى النظام الصوتي

من الثابت أن اكتساب مهارة لغوية جديدة، أو عادة لغوية جديدة - (في حالة تعلم لغة ثانية) - لا يتم بمعزل عن العادات اللغوية التي سبق أن اكتسبها المتعلم - ... (من لغته الأم) ..

وأن تكيف أعضاء النطق لأداء أصوات لغته الأصلية، وانطباق تراكيبها في ذهنه يؤثر في تعلم اللغة الجديدة بصورة لا إرادية ..

ومن الثابت كذلك أن الإنسان العادي لا يستطيع سماع أصوات اللغة الجديدة أو لفظها لأول مرة إلا في ضوء النظام الصوتي للغته الأولى - فإذا قلت لرجل إنجليزي قصر الحمراء - سمعها (كسر الهمرا) وتلفظها على هذا النحو^(١).

وللجاحظ في هذا الصدد عدة ملاحظات جديرة بأن يشار إليها فقد جاءت نتيجة خبرة بواقع عملي وتتفق مع ما انتهت إليه الدراسات والتجارب الحديثة يقول الجاحظ: "ومتي ترك شأئله على حالها ولسانه على سجيته، كان مقصورا بعادة المنشأ على الشكل الذي لم يزل فيه - وهذه القضية مقصورة على هذه الجملة من مخارج الألفاظ، وصورة الحركات والسكون - فأما حروف الكلام فإن حكمها إذا تمكنت في الألسنة خلاف هذا الحكم ألا ترى أن السندی إذا جلب كبيراً فإنه لا يستطيع إلا أن يجعل الجيم زايا ولو أقام في عليا تميم، وفي سفلى قيس، وبين عجز هوازن خمسين عاما، وكذلك النبطي القح يجعل الزاي سينا فإذا أراد أن يقول: زورق، قال: سوزق ويجعل العين همزة، فإذا أراد أن يقول: مُشْمَعَل قال: مشمئل - والنخاس يمتحن لسان الجارية إذا ظن أنها رومية وأهلها يزعمون أنها مولدة بأن تقول: ناعمة، وتقول: شمس ثلاث مرات متواليات^(٢).

(١) مختبر اللغة - السابق. وانظر التقابل اللغوي وتحليل الأخطاء - كيف نقارن نظامين صوتيين روبرت لادو - من ص ١٣ - وكيف نقارن بين نيتين نحو نيتين - روبرت لادو - من ص ٣٣ وما بعدها.

(٢) البيان والتبيين ج ١ ص ٧٠/٧١ والجاحظ هنا يتحدث عن المحاكاة والتقليد - وعن الحالات التي يمكن الاستجابة فيها للمحاكاة والتقليد أو التعليم والحالات التي يستحيل فيها ذلك.

ويضرب الجاحظ أمثلة على ذلك لما يعترى أصحاب الّلكن من العجم وما ينشأ من العرب، مع العجم - أي أنها أمثلة حقيقية من واقع حى أصحابها معروفون يصدقها ما نعايشه اليوم من واقع حى داخل معهد اللغة - ومن أمثلته على ذلك: زياد بن سلمى أبو أمانة^(١) وهو زياد الأعجم، وكان كاتباً داهياً قال أبو عبيدة: كان ينشد قوله:

فتى زاده السلطان فى الود رفعة إذا غَير السلطان كل خليل
قال فكان يجعل السين شينا، والطاء تاء فيقول: (فتى زاده السُلطان).

ومنهم عبيد بن زياد والى العراق - قال لهانى بن قبيصة: "أهزورى سائر اليوم!
يريد: أخروى"^(٢).

ومنهم صهيب بن سنان النمرى صاحب رسول الله (ﷺ) كان يقول: "إنك
لهائن" - يريد إنك لحائن^(٣).

والتفسير العلمى لذلك أنّ جمل كل لغة وكلماتها تترد من الناحية الصوتية إلى مجموعة محددة من الأصوات والى عدد معين من المقاطع - وأن كل لغة تمتاز بنظامها الصوتى - فالمجموعة الكلامية نسق من الأصوات أو سلسلة منها - بل إن التركيب المقطعى (Syllabic Structure) فى لغة ما غير التركيب المقطعى فى لغة أخرى، وكذلك مواضع وقوع الارتكاز فى هذه اللغة غير مواضع وقوعه فى تلك، وتنغيم كلمات هذه اللغة وجملها غير تنغيم كلمات تلك وجملها^(٤).

(١) للتعرف عليه انظر خزانة الأدب ١٩٣/٤. ومعجم المرزبانى ١٣٣، والمؤتلف ١٣١، والشعراء لابن قتيبة ٣٩٥ والأغانى ٩٨/١٤، ١٠٥ - ومعجم الأدباء ١١/١٦٨.

(٢) البيان والتبيين - السابق - ص ٧٢.

(٣) صهيب بن سنان بن مالك النمرى الرومى - قيل له ذلك لأن الروم سبوه صغيراً - فنشأ فيهم فصار ألكن. توفى سنة ٣٨هـ - انظر السابق حاشية (٣).

(٤) من الأمور الشاقة على المتعلم للغة الثانية إتقان النظام المقطعى ومواضع الارتكاز والتنغيم وغير ذلك بالإضافة للأصوات المخالفة - ومن هنا فإن الانجليز أو الفرنسيين عندما يسمعون كثيراً من الألمان يخاطبونهم بالإنجليزية أو الفرنسية يتوهمون أنهم يعنفونهم أو يهاجونهم، وذلك لأن تتابع المقاطع فى الألمانية يخالف ما يجرى عليه تتابعها فى الإنجليزية أو الفرنسية، كما أن النغمات الدالة على الاستفهام مثلاً تختلف فى الألمانية عن النغمات الدالة على الاستفهام فى الإنجليزية والفرنسية، فربما ينطق الألمانى الجملة البسيطة: "How do you do" فىرى الإنجليزى فيها شيئاً من الإثارة موجهاً إليه. انظر علم اللغة مقدمة. دكتور محمود السعران ص ١٣٨.

فأمامنا الآن على المستوى الصوتى عدة جوانب:

١- جانب الرموز الصوتية لكل لغة وحروفها - ووحداتها الصوتية أو الفونيمات الموجودة بها.

٢- وجانب التشكيل الصوتى لكل لغة.

٣- وجانب النظام المقطعى لكل لغة - ومواضع الارتكاز فيها - وطرق التنغيم بها وسلوك الأصوات فى المفاصل بين الكلمات وفى نهاية المجموعة الكلامية أو بدايتها^(١).

ومما هو معلوم أن مشكلات المستوى الصوتى بكل جوانبها لا تبرزها الكتابة وإنما الذى يبرزها هو النطق والأداء - كما أن مستوى الطالب فى هذه المرحلة وهى المرحلة التى تنتهى بعدها دراسته فى المعهد - هو المستوى المتقدم فى دراسة اللغة، وهو يغير باستمرار فى أدائه اللغوى ليقترّب من أداء المتكلم الأسمى، وأن جانباً كبيراً من خصائص اللغة أصبحت مفهومة له - وأنه أصبحت لديه المقدرة على إخفاء جوانب كثيرة خاصة بلغته الأم وقد تساعده على ذلك الكتابة - ففى مقدور الكتابة أن تخفى كثيراً من عيوب النطق على نحو ما نلمس ذلك فى حالات كثيرة بين الطلاب - كما أن الطالب الآن أصبح فى مرحلة ما بعد انتظامية الخطأ (Post Systematic Stage) على نحو ما أثبتت ذلك الدراسة^(٢) فهو يعرف القاعدة وإن كان يخفق فى تطبيقها^(٣) - ويأتى بنماذج وأمثلة وجمل صحيحة كثيرة، وإن كانت بصورة غير منتظمة.. ويمكنه إدراك خطته وتصويبه.. وقد يكون قبل وقوعه فيه وتخفى فى هذه المرحلة على المصحح كثير من أخطاء الطالب فى الجانب الصوتى..

ونلقى ضوءاً على هذا الجانب من خلال قصة يرويها الجاحظ عن "ازداناقدار" الذى كانت لكتته لكتة نبطية - وكان مثلها فى جعل الحاء هاء [فهذا مثل حى متشابه

(١) اقرأ: مناهج البحث فى اللغة - د. تمام حسان من ص ٥٧.

(٢) لأسباب كثيرة منها النسيان أو عدم الانتباه. الخ.

(٣) ارجع فى ذلك إلى جدول انتظامية الخطأ.

تماما مع النماذج التي نحن بصدد دراستها] يروى أنه أملى على كاتب له فقال:
اكتب: الهاصل ألف كُرَّ".

فكتبها الكتب بالهاء كاللفظ بها.

فأعاد عليه الكلام، فأعاد الكاتب - فلما فطن لاجتماعهما على الخطأ.

قال: أنت لا تهسن أن تكتب، وأنا لا أهنس أن أملى.

فاكتب الحاصل ألف كر فكتبها بالجيم معجمة^(١).

ومع ذلك وعلى الرغم منه وقعت أخطاء من مختلف الطلاب على المستوى
الصوتى تمثل الجوانب الآتية:

١- جانب الرموز والوحدات الصوتية.

٢- جانب التشكيل الصوتى.

٣- جانب النظام المقطعى ومواضع الارتكاز وطرق التنغيم... إلى آخره..

أما عن جانب الرموز والوحدات الصوتية: فمن المعروف أن لكل لغة أبجديتها
وتختلف الرموز في كل أبجدية اختلافا قد يكون كبيرا وقد يكون قليلا.. وكذلك
من المعروف في علم الصوتيات أن لكل لغة عددا محدودا من الوحدات الصوتية
(الفونيمات) التي تغير معنى كلمته إذا استبدلت إحداها بالأخرى ومما تجدر
الإشارة إليه هنا أن علماء العربية القدماء لفتت أنظارهم هذه الظاهرة من الواقع
الحى للمجتمع الإسلامى فى عصرهم حيث امتزجت الأجناس واختلطت اللغات
وتعايش الناس فى إخاء وتأمل كل منهم دقائق صاحبه وسجل العلماء ملاحظاتهم.
جاء فى البيان والتبيين: ولكل لغة حروف تدور فى أكثر كلامها كنحو استعمال الروم
للسين واستعمال الجرامقة للعين^(٢).

(١) البيان والتبيين ج ١ ص ٧٢.

والكر بالضم: مكيال لأهل العراق ستون قفيزاً، قال ابن سيده: يكون بالمصرى أربعين أردبا.

(٢) البيان والتبيين: للجاحظ ص ٦٤.

والجرامقة: طائفة من الكلدانيين، أى السريانيين..

وقال الأصمعي: ليس للروم ضاد، ولا للفرس ثاء، ولا للسرياني ذال^(١).

وأنا أضيف من واقع الدراسة^(٢) أنه ليس في الماليزية ثاء، ولا حاء، ولا خاء، ولا ذال، ولا شين، ولا صاد، ولا ضاد، ولا طاء، ولا عين، ولا غين، ولا قاف - فمثلا الغين تنطق راء ففى كلمة غزال يقولون رزال، والحاء تنطق كافا. فيقولون في خالد كالد، والحاء تنطق هاء فيقولون في حامد هامد، والثناء تنطق سينا فيقولون في الثلاثاء سَلاَسَا.. الخ

وفي لغة "الجيولا" بساحل العاج يجعلون الحاء همزة فيقولون في حمارة أمارة، والحاء كافا فيقولون في خروف كروف، والعين همزة فيقولون في عقرب أقرب، والغين قافاً فيقولون في غنى قنى.

وفي التركية مثلا: يجعلون الحاء والحاء هاء فيقولون في حافظ = هافز، وفي خالد = هالت، ويجعلون الغين قافا فيقولون في غافل = قافل، وهذا... الخ^(٣).

وفي لغة "مانيكاكازان" بغيانيا يجعلون الحاء والعين همزة فيقولون مثلا في أحمد = أمد، وفي عليه = آليه، ويجعلون الغين كافاً فيقولون في غير = كير.. الخ.

وفي لغة "منديلي" بسوماترة الشمالية يجعلون الذال والزاي جيما فيقولون مثلا في: إذا جاء = إجا جاء، وفي إذا زلزلت: إجا جلجلت، ويجعلون الثاء والشين والصاد سينا فيقولون مثلا في بعشر = بعسر، وفي الشمس = السمس، وفي الصواب = السواب.

وفي "المنيكية" كذلك يجعلون الذال والزاي جيما فيقولون في ذهب = جهب، وفي زرع = جرع، وكذلك يجعلون الظاء جيما فيقولون في طمأ جمأ، ويجعلون الغين كافا فيقولون في غفر = كفر، ويجعلون الطاء تاء فيقولون في طرد = ترد.

وفي "سيراليون" بغرب أفريقيا يجعلون الجيم باء فيقولون في جمعة = بمعة،

(١) السابق ص ٦٥.

(٢) التي قمت بها، في علم اللغة التقابلي - بمعهد اللغة العربية بجامعة أم القرى.

(٣) أخذت التركية في الدراسة التقابلية بالنسبة قسطا كبيرا.

والحاء همزة فيقولون في حسن = أسن، وكذلك العين فيقولون في عباس = أباس، وكذلك الهاء فيقولون في هواء = أواء، كما أنهم يجعلون القاف كافا فيقولون في القلب = الكلب، ويجعلون الغين ذلك كافا فيقولون في غفور - كفور، وكذلك الحاء يجعلونها كافا فيقولون في الخلد = الكلد.

وفي لغة "اليوربا" بنيجيريا يجعلون الثاء والذال والزاي والصاد والطاء والشين سينا فيقولون في ثم = سم، وفي ذلك = سالك، وفي زيد = سيد، وفي صادق = سادق، وفي ظالم = سالم، وفي بشير = بسير. كما أنهم يجعلون الحاء والحاء والعين والهاء همزة فيقولون في حماد = أمْد، تغير قلب الصيغة للنظام المقطعي عندهم ولطريقة النطق ويقولون في خديجه = أدِيخَة، ويقولون في هارون = آرون، ويقولون في عاقب آقب، كما أنهم يجعلون الغين جيما قاهرية ويقولون في مغرب مجرب، ويجعلون الضاد لاماً فيقولون في فاضل = فائل هذه الضمة الموجودة في نطاق الكلمة تبين مواقع وقوع الارتكاز في تلك اللغة وسلوك الأصوات في نهاية المجموعة الكلامية.. فلطريقة النطق في اليوربا (مثلا) أثر في جعل للكلمة الواحدة عدة معان عن طريق الضغط ومواقع الارتكاز والنعمة فمثلا عندهم كلمة Awon بهذه الصورة معناها اللسان وبهذه الصورة الأخرى Awon معناها علامة الجمع في اليوربا.

وكذلك لكل لغة من اللغات التي أجريت عليها الدراسة رموزها وأبجديتها الخاصة بها وفونياتها وجانب التشكيل فيها ونظامها المقطعي^(١).. الخ. ومما تجدر الإشارة إليه أن عدم الالتزام بمنهج العربية في طرائق نطقها وعاداتها الصوتية يغير كثيراً في دلالاتها مثال ذلك عندما ينطق مثلاً نيجيري بلغته اليوربا ويقول = مغلوب وهو يقصد مغضوب أو يقول مسرف وهو يقصد مشرف. أو يقول مسعود وهو يقصد مشهود.. وهكذا بقية اللغات إلى آخره.

ونضرب أمثلة من واقع دراسة الأخطاء في هذا المجال ونبدأ بجانب الرموز الصوتية ونعطي أمثلة للنوعين:

(١) على نحو ما توضح ذلك الدراسات التقابلية التي سبقت الإشارة إليها.

النوع الذى لا تتأثر الدلالة فيه بتغير الرموز^(١).

والنوع الذى تتأثر الدلالة فيه بتغير الرمز - ونلقى أضواءً على النحو الآتى:

جاءت فى الورقة رقم (٢)^(٢) العبارة الآتية: "وفى هذه اللحظة" فجعل الحاء هاء.

وهذا الطالب اندونيسى وهذا هو واقع الطالب وتلك هى لغته الأم حيث تجعل فيها الحاء هاءً ومعلوم أن ذلك لا تنفرد به الأندونيسية وإنما هذا يؤكد النقل بواقع التجربة فلغته "الآشية" يجعلون الحاء فيها هاء - وهذا هو التداخل اللغوى "Linguistic Interference" ونقل خبرة من اللغة الأم وإن كان هذا لا يحدث لبسا - وبتعبيرهم لا تؤثر على فهم الرسالة إلا أنه من الأمور التى ينبغى أن تستفاد من تحليل الأخطاء، للمحافظة على جوانب اللغة لاتصالها بأهم خصائص اللغة^(٣) وهو الجانب الصوتى - (الجانب الفونيمى) حيث أن كل واحدة منهما تعد فونيميا - فالهاء فونيم - والحاء فونيم. وهذه الناحية أهميتها وينبغى أن تعطى عنايتها فمثل هذا لا يؤثر على المنهج الصوتى للعربية فحسب وإنما تأثيره أيضا فى مجال الدلالة وهذا أمر له أهميته.

وجاء فى الورقة رقم (٣) "هلكت شعري" فجعل الحاء هاء، والقاف كافا، وصاحب هذه الورقة من النيجلاديش ولغته بنغالية - وهم يجعلون الحاء هاء، والقاف كافا^(٤) وهذا أيضا تداخل لغوى ونقل خبرة من اللغة الأم - ولأن كل حرف من هذه يعد فونيميا - فإن كلمة: هلكت ذات دلالة مخالفة تماماً لكلمة حلقت - ولكن فهمتُ الرسالة - أو أمنَ اللبسُ ببقية العبارة بكلمة (شعري) - ومع هذا تبقى

(١) مصطلحهم فى ذلك التأثير على فهم الرسالة أو عدم التأثير على فهم الرسالة وأنا أوتر هذا الاصطلاح لأن الآخر ترجمة حرفية.

(٢) من الممكن الرجوع إلى الجدول رقم (٢) ومعرفة جنسية صاحب كل ورقة ولغته الأولى ولغته الثانية وهكذا. ومن الممكن كذلك الرجوع إلى القوائم الملحقه وبها كل البيانات الخاصة بالطالب.

(٣) من المعلوم أن من أخطر التغيرات التى تطرأ على اللغات فى مجال الاحتكاك أو الصراع اللغوى التغيرات والمجتمع للدكتور على عبد الواحد وافى. ولكتابنا فى علم اللغة التاريخى دراسة تطبيقية على عربية العصور الوسطى ط ٢ نشر دار المعارف بمصر ٨١.

(٤) هذا تؤكد الدراسات التقابلية التى قمت بها، وسبقت الإشارة إليها.

هذه نقطة هامة في مجال الدراسة اللغوية في مراحل تطورها على ألسنة الناطقين بها من غير أبنائها.

وجاء في ورقة رقم (٥) العبارة الآتية:

"أول البيت وضع للناس"^(١) فجعل العين حاء - وصاحب هذه الورقة من توجو ولغته كوتوكولى وهذا الخطأ يعد من أخطاء داخل اللغة Intralingual حيث أن العربية بها العين والحاء وهما ليستا في لغته فهو تطبيق عن سوء فهم لأن الاستبدال لم يأت في مكانه وهذا يعد من الأخطاء التطورية في اكتساب اللغة العربية (Developmental) - والدراسة اللغوية تضعه في اعتبارها.. وتنبه إليه.

وجاء في الورقة رقم (٥) أيضا العبارة الآتية:

"اكتشفت هذا البيئ" فجعل الكاف قافا، ويعد هذا من أخطاء المبالغة في التصويب "Hypercorrection" فقد أراد أن يتفادى جعل القاف كافا فجعل الكاف قافا.

ومثلها أيضا ما جاء في الورقة رقم (٨) حيث جاءت العبارة الآتية:

"وكانت الشوارع مشدودة" أي مسدودة فجعل السين شيئا، وذلك لأنه أراد أن يتجنب جعل الشين سينا فجعل السين شيئا. ومثلها تماما العبارة التي جاءت في ورقة رقم (٨) أيضا حيث جاءت العبارة الآتية:

"حبشنى العشكري" فجعل السين شيئا - ولكن لأن صاحب هذه الورقة أمريكي ولغته الأم الإنجليزية فيحتمل أن يعزى هذا عنده إلى التعميم الخاطئ (Faulty generalization) - أو عدم معرفة السياقات الصوتية التي تنطبق عليها القوانين التي وضعها في ذهنه - وهى على العموم ترجع لجانب لغوى مبعثه التداخل وما يترتب عليه ويتصل به.

أما ما جاء في الورقة رقم (١٢) من جعل الهمزة عينا حيث جاءت عبارة:

(١) ظاهرة التعريف والتكثير تناقش في مجال الدراسة النحوية - وهنا فقط تناقش التغيرات الصوتية.

نسئل الله أن يوفقنا - فهو ليس من التسهيل أى تسهيل الهمزة الذى نجده فى العاميات على نحو ما هو فى صعيد مصر من قوله: "نسهل" بدل "نسأل". وإنما هو التطبيق الناقص للقاعدة التى وضعها فى ذهنه Rules Incomplete Application of ((حيث إن صاحب هذه الورقة لغته "ديولية" وهو من ساحل العاج والعين غير موجودة بأبجديتهم.

أما ما جاء فى الورقة رقم (١٣) من كتابة الطاء بدلا من التاء حيث جاءت العبارة الآتية:

- "فى هذه الفطرة التى قضيت" فقد يكون فيها متأثرا بما يسمع من نطق العامة - وأما كتابته الميم بدلا من الواو فى عبارته:

- هم سماء عند الله. فهو أيضا من تأثره بالسمع الخاطئ. وعدم تمكنه من مفردات اللغة - وهو على العموم مؤثر هام إلى وجوب وضع استراتيجية تغطى مفردات اللغة، وإلى وجوب الاهتمام بالاختبارات الخاصة بمفردات اللغة.

أما ما جاء فى الورقة رقم (١٤) من كتابة الحاء هاء فى العبارتين الآتيتين:

- أمنا هواء = بدل أمنا حواء - وعبارته أيضا: جئت بواسطة منهة الدراسية^(١).

فلأن صاحب هذه اللغة بنجلاديشى ولغته البنغلا فهذا يعد من أخطاء التداخل اللغوى - ونقل الخبرة من لغته الأم إلى اللغة العربية - مع ملاحظة أن لغته الثانية الإنجليزية - فالحاء ليست من أبجدية لغته الأولى وليست فى اللغة الثانية التى يعرفها. وكل هذا يؤكد دور التداخل وأثره.

أما ما جاء فى الورقة رقم (١٤) أيضا من كتابة الهمزة عينا من نحو قوله: "قلبي مملوع بحب".

"دخلت الحرم الشريف وجدت مملوعه بالناس" يقصد: وجدته مملوءاً".
ولكتابته الدال ضادا - من نحو ما جاء فى عبارته:

(١) سبق أن أشرنا إلى أن أخطاء المطابقة من حيث التعريف والتنكير - وغيرها تعالج فى مستوى الدراسات النحوية.

"تسير الضموم من أعنى" يقصد "تسيل الدموع من عيني" فهذا يعد من التطبيق الناقص للقاعدة التي وضعها في ذهنه - كما أنه يدخل أيضا ضمن المبالغة في التصويب - وأما استعماله الرأ بدل اللام في قوله "تسير الدموع" بدل تسيل الدموع، فهذا يمكن أن يعزى إلى السماع الخاطئ - أو الخلط بين اللام والراء اللذين قد لا يكون بينهما تضاد فوينمى في لغته - أو الخلط بين الفعل سال والفعل سار في العربية.

أما ما جاء أيضا في الورقة نفسها رقم (١٤) من كتابته الصاد سينا في العبارتين:

- لكى أعطنى فرسة.

- وأعطانى فرسة.

وكتابه القاف كافا في عبارته:

- وبكى فيها عدة سنوات.

فإن كتابة الصاد سينا والقاف كافا يعد من التداخل اللغوى ونقل خبرته من لغته الأم إلى اللغة العربية حيث إنه من البنجلاديش ولغته البنغالية ولا يوجد في البنغالية الصاد ولا القاف - وتنطق الصاد عندهم سينا والقاف كافا^(١).

وكذلك ما جاء في الورقة رقم (١٨) من نحو قلب الشين سينا في عبارته:

- "مسارق الأرض ومغارها"^(٢) فهى من التداخل اللغوى حيث أن الشين تبدل سينا.

وكذلك ما جاء في الورقة (٢٩) من نحو قلب الثاء سينا - في عبارته:

- في أسناء الدرستى - وهو يقصد في أثناء دراستى - فإن هذا أيضا من التداخل اللغوى - لأن الثاء كذلك تبدل سينا.

(١) على نحو ما هو موضح من الدراسات التقابلية التي سبقت الإشارة إليها.

(٢) الخطأ في مثل مغارها بدل مغارها لا نهتم به هنا الآن - فليس هو من تداخل اللغات ولا من داخل اللغة - ولا من تطور الدراس في اكتساب اللغة وإنما هو إلى الهفوات التي سببها الاضطراب أو التردد أو القلق أو السرعة أقرب.

أما ما جاء في الورقة رقم (٢١) من جعل التاء طاءً ومثلها الورقة (١٩) - من إبدال الهمزة عيناً، ومثلها الورقة (٢٢) - من إبدال السين شينا، فكل هذا يعد من أخطاء المبالغة في التصويب "Hypercorrection" فقد أراد أن يتفادى جعل الطاء تاء لأن الطاء لا توجد في لغته ويبدلها تاء ولشدة حرصه على ألا يقع في الخطأ وقع فيه فجعل التاء طاءً. وجاءته عبارته:

"وهناك بساطين منظر الجمال"^(١).

وكذلك عبارة ورقة رقم (١٩) التي جعلت الهمزة عيناً. في قوله:

"وآخر دعونا عن الحمد لله رب العالمين"^(٢).

فإن هذا الخطأ أيضاً يدخل في المبالغة في التصويب وكذلك ما جاء في عبارة ورقة (٢٢) في قوله:

"وغرش الأشجار".

حيث إنه هنا يتفادى جعل الشين سينا فجعل السين شينا.

أما ما جاء في الورقة رقم (٣١) من إبدال القاف كافاً في نحو عبارته:

"وتكوم بوظائف شتى". وهو يقصد: "وتقوم بوظائف شتى" وكذلك جعله

الزاي سينا في نحو قوله:

"ويوسع فيها كتب الدينية"^(٣) وهو يقصد: "ويوزع فيها الكتب الدينية"

وكذلك إبدال الطاء تاء - في عبارته:

"للتواف والإفاضة". وهو يقصد "لطواف الإفاضة" فكل هذا من التداخل

اللغوي ونقل الخبرة من اللغة الأم إلى اللغة العربية حيث إن هذه الأصوات توجد في اللغة العربية ولا توجد في لغته الأم.

(١) لم نعرض لبقية أخطاء هذه الجملة هنا لأننا نعالج الأخطاء الصوتية.

(٢) وكذلك لن نعرض لبقية أخطاء هذه الجملة لأننا هنا نعالج الأخطاء الصوتية.

(٣) خطأ المطابقة لن نعالجه هنا وإنما مكانه الدراسة النحوية.

ومثله ما جاء في الورقة (٣٧) من نحو إبدال الحاء هاء - في عبارته:

"من ناهية العمل" وهو يقصد "من ناحية العمل" وإبداله الكاف قافا في عبارته:

"يقول الوطف تعال بقوة" وهو يقصد "بُكْرَة". فإن هذه الأخيرة من المبالغة في التصويب. أما (الوظف) مكان (الموظف) فهو من نوع الغلط.

ومثلها ما جاء في الورقة رقم (٤٠) من إبدال الهمزة عينا - في عبارته:

"وإلقاء دروس" وهو يقصد: "وإلقاء دروس". فسيبه المبالغة في التصويب وشدة الحرص على ألا يقع في الخطأ فوقع فيه.

ومثلها أيضا ما جاء في الورقة رقم (٤٠) من إبداله السين شينا في عبارته: "بقدره الله ومشاعدة الدكتور" فهو يقصد: "بقدره الله ومشاعدة الدكتور" فوقع في الخطأ لأن الشين تبدل سينا في لغته الأم ولحرصه على ألا يكتب الشين سينا كتب السين شينا.

أما ما جاء في الورقة رقم (٤٧) من عدم نطق العين وجعلها مادة في عبارته:

"وطويل الشار في راس الشباب"^(١) فهو تقصير "بالشار = الشعر" فهذا من التداخل اللغوي بسبب العادات النطقية للغة الأم.

ومثلها تماما ما جاء في نفس الورقة (٤٧) من جعل الثاء سينا إذ جاءت العبارة الآتية: "غار سور".

وهو يقصد: "غار ثور" فهذا أيضا من نقل الخبرة والتداخل اللغوي ومثلها تماما ما جاء في نفس الورقة أيضا (٤٧) حيث جعل الحاء هاء في عبارته:

"غار هرا"^(٢) وهو يقصد: "غار حراء" فلان الحاء ليست في لغته الأم وينطق بدلها هاء صنع هذا الذي نرى فهذا أيضا من نقل الخبرة وتداخل اللغات.

(١) نحن لا ننظر إلى بقية الأخطاء في الجملة لأننا نعالج هنا الخطأ الصوتي فحسب.

(٢) هذه العبارة مجتمعة تدخل في التشكيل الصوتي للغة الأم لصاحب هذه الورقة.

ومثلها تماما ما جاء في الورقة رقم (٥١) حيث جعل الطاء تاء في عبارته "مهبت الوحي" وهو يقصد "مهبط الوحي" فلأن الطاء لا توجد في لغته وينطق بدلها تاء صنع الشيء نفسه في عبارته فبدل انه يقول مهبط قال مهبت - فهذا من التداخل اللغوى ونقل الخبرة.

وعلى ضوء هذا يمكن الرجوع إلى الأخطاء الأصواتية في كل الجداول ومعرفة لغة صاحب الخطأ من الجدول رقم (٢) أو من القائمة الملحقه. وهى من الناحية اللغوية كما أثبتت الدراسات التحليلية الإحصائية في مجال علم اللغة التطبيقى تدور في ثلاثة محاور:

١- أخطاء تمثل التداخل اللغوى (Linguistic Interference) أو نقل الخبرة (Transfer of Experience) بسبب العادات اللغوية الراسخة للغة الأم والتي لا يمكن استئصالها.

٢- أخطاء تمثل تداخل اللغة نفسها "Intralingual" وذلك بسبب وجود أصوات خاصة بالعربية نفسها ليست في لغة المتعلم الأم فيحاول الدارس ألا يقع فيها وسبب شدة حرصه يقع فيها - وهى التى تعرف بظاهرة المبالغة فى التصويب "Hypercorrection".

٣- أخطاء تمثل أخطاء التطور اللغوى "Developmental" للدارس أثناء اكتسابه اللغة العربية فيقع فى أنواع من الأخطاء سببها التعميم الخاطى (Faulty Generalization) أو عدم معرفة السياقات الصوتية التى تنطبق عليها القوانين التى وضعها فى ذهنه - أو التطبيق الناقص لقاعدة (Application of Rules Incomplete) أو الجهل بقاعدة. وكل هذا وقع فيه فى هذا المجال بسبب أن العربية بالنسبة له لغة ثانية.

جانب التشكيل الصوتى والتركيب المقطعى ومواضع الارتكاز والنبر والتنظيم وغير ذلك

من الثابت علميا أن العادات اللغوية التى اكتسبها الطالب من لغته الأم وتكيف أعضاء النطق لأدائها وانطباع تراكيبها فى ذهنه يتم بصورة لا إرادية ويؤثر فى لغته الثانية يظهر ذلك جليا فى مجال الأداء والنطق أما مجال الكتابة فقلما يظهر ذلك فيه خاصة وأن المصحح لا يهتم إلا بالتعبيرات ظاهرة الخطأ (Overtly Erronous) أما التعبيرات باطنة الخطأ (Covertly erroneus) فهى لا تلفت نظره أضف إلى ذلك أن الطالب فى مقدوره أن يأتى بتعبيرات حسنة الصياغة ظاهريا ولكن إن طلب منه أداءها أداها على وجه آخر.

ومع ذلك فأمامنا أنواع من الأخطاء تعكس هذا الجانب فى كتابة الطلاب. ومن الأمثلة على ذلك:

جاء فى الورقة رقم (٣٧) العبارة الآتية:

"اختلط الناس ما بعد" يقصد: "اختلط الناس مع بعض" فجانب التشكيل الصوتى فى لغته وعاداته من لغته الأم أثر على بنائه لسلسلة أصوات اللغة العربية فهو جعل العين ألفا وجعل الضاد دالا وعند أدائه للجملة مجتمعة تسمع نسقا من الأصوات مخالفا تماما لما عليه نسق العربية - فهذا ما أظهرته الكتابة وما خفى كان أعظم^(١).

(١) وفى هذا ما يؤكد أهمية دراسة الجانب الشفوى من اللغة دراسة مستقلة لاكتشاف بقية أبعادها وعمل اللازم نحو علاجه علاجا تاما.

وجاء أيضا في الورقة رقم (٣٧) العبارة الآتية:

"من تجربتي ومشاهداتي" يقصد: "من تجربتي ومشاهداتي". فسلسلة الأصوات وبنائها تأثر بعاداتها اللغوية الأولى فأبدل الهاء ياء.

ومثلها ما جاء في الورقة رقم (٣١) حيث جاءت العبارة الآتية:

"المستشفيات الحديثة التي يشفع الناس فيها" يقصد: "المستشفيات الحديثة التي يشفى الناس فيها" فسلسلة الأصوات وكيفية بنائها ومواضع الارتكاز فيها هو الذى جعله لا يتوهم وجود ألف ممدودة ولهذا استبدلها بعين.

ومثلها كذلك ما جاء في الورقة رقم (٤٧) حيث جاءت العبارة الآتية:

"وطويل الشار في رأس الشباب" وكذلك عبارته: "غار هرا".

فجانبا التشكيل الصوتى فى لغته وعاداته من لغته الأم أثر على سلسلة الكلام وظهر هذا فى كتابته:

فجعل العين ألفا فقال "الشار" بدل أن يقول "الشعر".

وجعل الهمزة ألف مد. فيقال "راس" بدل أن يقول الرأس. ولو أعدت نطق التركيب مجتمعا لتبينت للقارئ عادات نطقية غير عربية ونسقا صوتيا مخالفا تماما للنسق العربى. "وطويل الشار فى رأس الشباب".

وكذلك "غار هرا" عندما تنطقها كما كتب بحذف الهمزة وتحويل الحاء إلى هاء - ونطق سلسلة الكلام مجتمعة تحس العادات النطقية غير العربية والنسق الصوتى المخالف.

ومثلها ما جاء فى ورقة رقم (١٤) فى عبارته:

"لكى اعطنى فرصة".

من حذف الصوائب وتغيير الصيغة من المضارع إلى صيغة أخرى وجعل الصاد سينا كل هذا مجتمعا يشير إلى منهج صوتى غير عربى فى سلسلة الأصوات وفى نسقها وفى سلوك الأصوات فى المفاصل بين الكلمات وفى نهاية المجموعة الكلامية

وبدايتها.. ونحيل القارئ إلى بقية الأخطاء الصوتية في الجداول الموجودة بأنواعها - ومعرفة اللغة الأم لصاحب الخطأ عن طريق الجدول رقم (٢) - ومن هنا يتبين وجوب الاهتمام بالجانب التقابلي وإدخاله في الاعتبار عند وضع (استراتيجية) تعليم العربية ونضيف إذا كانت النظرة السريعة إلى عدة أخطاء محدودة أبرزت كل هذا على الرغم من أن مشكلات المستوى الصوتي بكل جوانبها لا تبرزها الكتابة وإنما يبرزها النطق والأداء - فمعنى ذلك أن الأمر جد خطير^(١).

وأنا نضع نتائج الدراسة في هذا الجانب أمام المسؤولين ونقدم عدة مقترحات: - إعادة النظر في استراتيجية اكتساب اللغة العربية الثنية بالنسبة للمنهج والمعلم وطريقة التعليم.

- الاستفادة مما قدمه علم اللغة التطبيقي في هذا المجال. وقد قدم عدة مبادئ من أهمها:

- الاستماع والتكلم في الدرجة الأولى يقدمان على القراءة والكتابة في الزمن والأهمية.

- فإذا كانت اللغة عادات فأفضل وسيلة لاكتساب اللغة هي المحاكاة والتكرار المستمر.

- وهناك قانون يسمى قانون الاستعمال والإهمال يشير إلى أن العادات التي تستعمل بكثرة ترسخ وتنمو، والعادات التي تهمل تتضاءل وتندثر.

- الكتابة صورة للغة، وليست هي اللغة. وذلك لأن الكتابة مجرد رموز تحاول تصوير الأصوات والألفاظ. فيجب أن يراعى ذلك.

- جعل الهدف الأول تنمية القابلية للطلاب على التحدث باللغة.. على أن يتم ذلك في ضوء فهمها..

(١) اللغة نطق - كما يقولون - ولجانب النطق أهمية التي قد ترجح جانب الكتابة - ولهذا الاعتبار رثى أن يدرس هذا الجانب دراسة شافية تستخدم فيها الأجهزة والوسائل المعينة - وتحلل فيها الأخطاء على كل المستويات وتجعل هذه الدراسة التي نحن بصدها في خدمته حتى يتمكن من وضع برامج العلاج الخاصة باللغة العربية بين متعلميها من غير أبنائها والناطقين بها.

- وحتى لا يتأثر الطالب بالحروف المكتوبة وقد تخالف المنطوق وتلك سنة الأبيجديات في الكتابة ينبغي التسلسل بالمتعلم على النحو التالي:

- الإصغاء.

- التكلم.

- الكتابة.

- القراءة.

- الاستفادة مما قدمه علماء اللغة لخدمة لغاتهم في هذا الجانب:

ويلخص الأستاذ شارلز. س. فريز^(١) Charles. C. Fries ما ينتهي إليه المهتمون بتعليم اللغات الأجنبية من علاج لظاهرة التداخل مما يساعد على إكساب الدارس عادات اللغة المتعلمة في عدة نقاط منها:

١- عمل تدريبات وأنشطة تهتم بأنماط التنغيم والنبر.. مما يحقق خصائص الصوت.

٢- الإكثار من المحاكاة Minmicy واستعمال تدريبات الشائبة الصغرى Minimi .Paris

٣- التركيز على الصوت في مواقع وروده المختلفة من الكلمات أو المقاطع.

٤- التعرف على الصعوبات المتعلقة بلامح النطق عامة في مواضع حدود الكلمات في الجملة والفقرة وذلك بمراقبة أداء الصوت في الكلام المتصل.

٥- الاهتمام بأداء المتكلم في جميع الحالات بحيث يصبح نطقه للغة المتعلمة بمثابة عادة.

٦- عمل تدريبات تتضمن ملامح خلافية بين نظام اللغتين ما أمكن ومنها ما يعرف بتدريبات استيعاب المسموع.

(١) انظر مجلة المعهد العدد الأول ص ٥٢ بها محاولة لتلخيص آراء فراير في هذا الصدد.

جانب التراكيب

ثم ننتقل إلى جانب التراكيب - وعناصر الجملة، وطرق اتصالها بعضها ببعض وتأثير كل عنصر في البناء من اختيار وموقعية ومطابقة وحركة إعرابية.. الخ.

ومن وجهة نظر الدراسة اللغوية الحديثة هناك خلافات بخصوص عدد العناصر التي ينبغي أن تراعى عند التحليل النحوي اللغوي^(١) غير أننا سنتخذ من أخطاء الطلاب التي بين أيدينا معالم على طريق التحليل اللغوي من حيث ترتيب العناصر.

(أ) جانب المطابقة في الجملة.

(١) عنصر التذكير والتأنيث. وهو ظاهرة ملفته للنظر، وكل من يخالط غير الناطقين بالعربية في كل المستويات يجدهم يخلطون خلطاً غريباً في هذا العنصر، وهذا الخلط قائم عبر العصور وقد أورد الجاحظ في كتابه البيان والتبيين نماذج منه وذكر قول الشاعر:

أكثر ما أسمع منها في السحر تذكيرها الأنثى وتأنيث الذكر^(٢)

والدراسات التي قمت بها^(٣) في هذا المجال وضعت أيدينا على سر هذه الظاهرة وذلك أن جل لغات الطلاب لا تفرق بين المذكر والمؤنث في حالة إسناد الفعل إلى مذكر أو مؤنث - وكذلك الضمائر، وأسماء الإشارة والموصلات لا فرق في ذلك بين

(١) أنظر مجلة معهد اللغة العربية العدد الأول مقالنا صورة كل بناء لغوي تتفق مع معناه الخاص به ص ١٣٣. ومراجعة في هذه النقطة.

(٢) البيان والتبيين للجاحظ.

(٣) في علم اللغة التقابلي وسبقت الإشارة إليها.

مذكر ومؤنث فمثلا كلمة: الأب، أو الأم، إذا أسند اسم منهما إلى فعل لا تتغير صورة الفعل مع المذكر أو المؤنث؛ في التركية، أو الأندونيسية، أو الفارسية، أو الفلبينية أو لغة توسغ بالفلبين أو البنغالية أو اليوربا^(١).. الخ.

توضيح ذلك بالمثال:

الأم طبخ - الأب طبخ.

البنات سافرن - الأخ سافرن.

الأخت نجحت - وهكذا.. الخ.

ومن هنا نجد أن هذه الظاهرة تكاد تكون ظاهرة عامة في أخطاء الطلاب فمثلا

جاء في ورقة رقم (١) العبارة الآتية:

إنه مكان مباركة.

وفي ورقة (٢) جاءت العبارة الآتية:

ذهبت إلى الأماكن المقدسة - فهو بالإضافة إلى عنصر التذكير والتأنيث أغفل

المطابقة في الأفراد والجمع وفي الورقة رقم (٣) جاءت العبارة الآتية:

لبست لباسا مناسبة - وفي ورقة رقم (٣) جاء أيضا:

في هذا بلد المقدسة الطيبة - فهو بالإضافة إلى عنصر التذكير والتأنيث أغفل

المطابقة في التعريف والتذكير.

وفي الورقة رقم (٧) جاءت العبارة الآتية:

السيدة أسماء رضی الله عنه. وفي الورقة نفسها:

منى الذى يجتمع الحجاج هناك. وفي الورقة نفسها:

وهذه الاحتفال لا مثيل لها.

وفي الورقة رقم (٨) جاءت العبارة الآتية:

حدث الحوادث وفي الورقة نفسها (٨) جاء:

(١) على نحو ما أوضحت ذلك الدراسات التي قمت بها في مجال علم اللغة التقابلي وسبقت الإشارة إليها.

إن (هذا سيكون آخر لحظة).

وفي الورقة رقم (١٠) جاءت العبارة الآتية:

حتى الأشياء المادية التي لم تكن موجودة في كل البلاد موجود في مكة وجاء في الورقة رقم (١٠) أيضا:

وحتى ما عرفت بأن كل شيء لها قواعد.

وجاء في الورقة رقم (١١) العبارة الآتية:

هى بلد التى جعل الله الناس يأتون من كل فج عميق.

وجاء في الورقة رقم (١٢) العبارة الآتية:

وأنا فى السلام تامة.

وفي الورقة رقم (١٣) جاءت العبارة الآتية:

أستطيع أن تطالع الكتب الآخر- وجاء فى الورقة نفسها:

جلسوا فى... الشمس الشديد- كما جاء فيها أيضا:

هذه معهد.

أما الورقة رقم (١٤) فقد ترددت فيها كل العبارات الآتية:

هذه هى المكان.

هى المكان التى ولد فيها أشرف الخلق.

الكعبة التى بناتها إبراهيم.

وهى.. قلب العالم الإسلامية.

وتذكرت هذه هى المكان.

بكى فيها.. وغفر الله لها.

هاجر وابنه إسماعيل^(١). وهو يقصد: (سيدتنا هاجر وابنها إسماعيل).

(١) من الممكن إلقاء نظرة على الجزء الخاص بهذه الظاهرة فى الجداول لتبين أنه لا تكاد تخلو ورقة من الخطأ فى هذه الظاهرة- بل إن الورقة الواحدة بها أخطاء عدة خاصة بهذه الظاهرة على نحو ما أوضح ذلك ما سقناه من نماذج.

وما جاء في البيت الذى أورده الجاحظ هو الموجود أمامنا:
تذكير الأثنى - وتأنيث الذكر. ومعنى ذلك أن العادة راسخة ومتأصلة تحت كل
الظروف.

والتفسير العلمى على ضوء الدراسة فى مجال علم اللغة التطبيقى تؤكد لنا أن هذه
الظاهرة هى الأخرى تسير فى المجالات الثلاث على نحو ما مر:

المجال الأول: مجال التداخل اللغوى ونقل الخبرة من اللغة الأم إلى العربية - فهم
لا يؤنثون الفعل مع الاسم المؤنث ولا مع الضمائر ولا أسماء الإشارة ولا
الموصولات.. الخ فالأمثلة التى على هذه الشاكلة يطبق فيها الطالب عاداته وخبرته
اللغوية، وسببه تقابل الأنظمة اللغوية وتداخلها وتأصل عادة اللغة الأم والأمثلة
على ذلك واضحة وهى كثيرة ومتعددة - ويؤكد لها مما سبق:

ذهبت إلى الأماكن المقدس.

السيدة أسماء رضى الله عنه.

منى الذى يجتمع الحجاج هناك.

حدث الحوادث.

هذا سيكون آخر لحظة.

أستطيع أن تطالع الكتب الأخر.

الشمس الشديد.

هاجر وابنه إسماعيل.. أنظر إلى الجداول الأساسية.

وهذه الأمثلة تشير إلى أن العادة اللغوية مازالت راسخة وأنها متأصلة وأن
علاجها ليس باليسير ويجب أن توضع تدريبات دقيقة لعلاجها - وتقدم فى قوائم
متعددة بالاستعمال التى تؤكد لها، وأن يفتن المدرس دائها لها، والشئ الذى لاشك
فيه أن الطالب يدركها ولكن هذا وحده لا يكفى أن يكون علاجاً.

أما تأنيث الذكر فهو من أخطاء المبالغة فى التصويب "Hypercorrection" حيث
أن الطالب يريد أن يتفادى أخطاء هذه الظاهرة التى يدركها ويتفادى الوقوع فيها
فيقع فيها.

وهذا يشير إلى مجال آخر وهو مجال التطور اللغوي Developmental للدارس أثناء اكتساب اللغة فالمرحلة على الرغم من أنها ينبغي أن تكون مرحلة استقرار لغوي إلا أنها مازالت مرحلة انتقال وإن الدارس مازال يعدل فيها من سلوكه وهذا يفيد، ويجب أن يوضع في الاعتبار عند وضع وسائل العلاج واستراتيجية التعليم كذلك.

أما المجال الثالث فهو يشير إلى قواعد خاصة باللغة العربية غير موجودة في لغات الدارسين تصعب عليهم وهذا يشير إلى الأخطاء التي تمثل تداخل اللغة نفسها "Interlingual" ومعنى ذلك أن موطن الداء صار معلوما وهذا ييسر العلاج.

ثم ننتقل إلى ظاهرة لغوية أخرى من ظواهر جانب التراكيب.
ولتكن ظاهرة الخطأ في استعمال أداة التعريف.

التعريف والتنكير؛

تمثل ظاهرة التعريف والتنكير بالنسبة لمتعلم اللغة العربية (لغة ثانية) مشكلة على جانب كبير من الأهمية على نحو ما يتضح من الجداول^(١) ونجد أن الخطأ في هذه الظاهرة يتردد بين العموم والانتظام كما تكشف عن ذلك النسب المئوية من داخل الإحصاءات - فهو خطأ عام ومنتظم بالنسبة للطالب الواحد وبالنسبة لجميع الطلاب ونعطي نماذج له:

فمثلا ورقة رقم (١) جاء فيها الآتي:

- فيها كعبة المشرفة.

- وفيها حجر الأسود.

وورقة رقم (٢) جاء فيها ما يأتي:

- توجهة إلى جمرة الكبرى فرميتها.

(١) ارجع إلى جدول رقم (١) وجدول رقم (٢) وانظر النسبة المئوية للخطأ من الإحصاء.

- وهو مكان يلجأ فيه نبي محمد.
- ورقة رقم (٣) جاء فيها:
- هم علماء الكبار.
- المسجد الحرام الذي الأول مسجد.
- كل الناس يريد أن يساعدوا أخيه مسلم.
- في هذا بلد المقدسة الطيبة.
- ورقة رقم (٤) جاء فيها:
- كلهم مثقفين في التعليم اللغة.
- ورقة رقم (٥) جاء فيها:
- أول المرة عندما دخلت.
- الكعبة أول البيت وضع للناس.
- ورقة رقم (٦) جاء فيها:
- نشاهد.. مناهج الإسلامية.
- بمساعدة الأساتذة المعهد.
- الأحاديث الرسول.
- معاملة الكريمة، وأخلاق الطيبة.
- ورقة رقم (٧) جاء فيها:
- مسجد الحرام.
- جئت لكي أعلم دراسات الإسلامية وعلوم الدينية.
- ورقة رقم (١٠) جاء فيها:
- هذه أحرف الهجائية.
- أداء المناسك الحج.
- المشاهدة الأمكنة المتعددة.

- وورقة رقم (١١) جاء فيها:
- هي بلد التي جعل الله الناس يأتون من كل فج عميق.
 - في مكة: العرفة.
 - في مكة المنى.
 - إن تسبه بالرجال فلاح.
- وورقة رقم (١٢) جاء فيها:
- توجد فيها.. كل ثمرات.
 - لأدرس لغة العربية.
 - أساتذة هم الرجال طيبون.
 - مكة بلد الأمين.
- وورقة رقم (١٣) جاء فيها:
- مكة بلد الأمين.
 - الكتب العلوم.
 - وكعبة المشرفة.
 - ليطوفون في هذا البيت عتيق.
 - في يوم العرفة.
 - هي طريقة الوحيدة.
 - وأيضا حديث النبوى.
 - ولها مسجد الحرام.
- وورقة رقم (١٤) جاء فيها:
- فريضة على كل مسلمين.
 - وفي هذا مكان.
 - شرب من ماء الزمزم.

- قبائل مكة.

- بعد الغروب الشمس.

- هي مكان المقدسة.

وهكذا بقية الأوراق على نحو ما توضحه الجداول الملحقمة بهذه الدراسة.

ويتضح من الدراسات التقابلية الخاصة بلغات الطلاب^(١) عدة أمور على ضوءها

نستطيع إرجاع أسباب عمومية خطأ الطلاب في هذه الظاهرة إلى الآتي:

- الكلمات في اللغة الفارسية ساكنة الأواخر إلا إذا أضيفت أو وصفت بالمضاف

يجر بالكسرة وكذلك الموصوف يجر بالكسرة - فعندما يتكلم الطالب أو يكتب

يقيس على لغته فيجيء قوله على النحو الآتي^(٢).

("الموضوع السورة تخويف المشركين بعذاب النار") مثلا.

- أضف إلى ذلك أن في كثير من لغات الطلاب من نحو الفارسية والأندونيسية

والبنغالية.. الخ لا فرق بين المضاف والموصوف. من هنا يحدث الخلط على نحو ما

سيأتي.

- أضف إلى ذلك أيضا أن في معظم هذه اللغات تسبق الصفات الموصوف -

ويتقدم المضاف إليه على المضاف - يقول الطالب في حديثه معي بهذا الخصوص

نحن مثلا بدل أن نقول: جامعة أم القرى نجدنا نقول:

أم القرى الجامعة.

وكذلك بدل أن نقول:

الكعبة المشرفة نجدنا نقول:

مشرفة الكعبة.. وهكذا.. الخ. أي أن العادة اللغوية الخاصة باللغة الأم متأصلة

وتحدث بطريقة لا واعية وهذا أمر طبيعي مسلم به، وفي ضوءه نفسر علو النسبة في

(١) سبقت الإشارة إليها.

(٢) هذا نص قول الطالب وتفسيره وبيان ذلك وتوضيحه في الدراسات التقابلية التي سبقت الإشارة إليها.

هذه الظاهرة فهي أخطاء سببها نقل الخبرة من اللغة الأم إلى اللغة العربية ويرجع سبب علو النسبة إلى أن بعض لغات الطلاب لا تطرد فيها أداة التعريف - وبعضها لا يعرف أجزاء الجملة كلها ولا تحدث المطابقة بين الموصوف والصفة من حيث أداة التعريف.. كما أن بعضها يكتفى بقرائن غير لفظية تدل على التعريف وبعضها لا توجد بها أداة تعريف أو تنكير للأسماء^(١).

وترجع عمومية هذه الظاهرة أيضا إلى ما يسمى بالتعليم المتختم للبنية Overlearning of Structure - وذلك لأن بعض الأنواع المعينة لأساليب التدريس قد تزيد من شيوع الظاهرة في التعميم فينتج ما يعرف بالبنية المهجين Hybird Structure وهو ما يفسر معظم ما نراه أمامنا فمعظم ما نراه أمامنا بنيات هجين.

وقد يكون من أسبابها أيضا المبالغة في التصويب Hypercorrection. وهذا بدوره يشير إلى مجال آخر وهو أن القواعد الخاصة باللغة العربية تختلف عن مثيلاتها من لغات الدارسين وهذا يمثل نوعا من صعوبة اللغة بالنسبة للطلاب الأجانب عنها وهو ما يعرف بتداخل اللغة نفسها "Intralingual".

وهذا وذاك بدوره يشير إلى مجال آخر وهو مجال التطور اللغوي Development للدارس أثناء اكتسابه اللغة. كما أنه يشير إلى ملامح هام جدا عند معالجة الطالب في هذه المرحلة من مراحل اكتسابه للغة.

(١) الدراسات التقابلية السابقة.

ظاهرة أخرى من الظواهر الخاصة بجانب التراكيب

ظاهرة المطابقة فى النوع والعدد:

وهذه أيضا من الظواهر التى تمثل مشكلة كبرى أمام طلاب اللغة العربية من غير أبنائها؛ والنسبة الإحصائية لهذه الظاهرة بالنسبة للطلاب الواحد والنسبة للطلاب تبلغ حد الشيعوع ومن الممكن إلقاء نظرة سريعة على الجزء الخاص بهذه الظاهرة فى الجداول الملحقه بهذه الدراسة^(١) ونضرب بعض الأمثلة للمخالفات الخاصة بهذه الظاهرة من أوراق المجموعة الأولى فقط:

جاء فى الورقة رقم (٨) العبارة الآتية:

- ينصحون الطلاب أن يكونوا عالما كبيرا.

وفى ورقة رقم (٤)

- وعملت عمرة كثيرة.

وفى ورقة رقم (٥).

- شعرت بالشعور المختلفة.

وفى الورقة رقم (٦).

- أتمنى من الله أن يجعلنا عالما ومجاهدا.

كما جاء فيها أيضا:

- والنساء مستورة.

(١) انظر جدول رقم (١) السابق - وانظر الجداول الموجودة بالملاحق - ونهاذح إجابة الطلاب كذلك.

وفي الورقة رقم (١٠).

- نسهل للطلاب أخذ الكتاب الذي يريد.

كما جاء فيها أيضا:

- الأعجمى يتكلمون باللغة العربية فصيحاً مثل العرب.

وفي الورقة رقم (١٣).

- لا يستطيع أى إنسان إذا كان ليس أساس.

وجاء فيها أيضا:

- ويأتون كل سنة مليون المسلمين.

كما جاء فيها كذلك:

- يأتون المسلمون ملكا ورؤساء.

وجاء فيها أيضا:

- من جميع المدن والبلد.

وفي الورقة رقم (١٤).

- ثلاثة يوما.

- الإضرابات الظاهرة في العبارات التي أمامنا ترجع إلى عدة أسباب منها ما يتصل بظاهرة التذكير والتأنيث وتلك سبقت الإشارة إليها وعلى ضوءها يمكن أن نفسر كل ما يتصل بها داخل التراكيب في أوضاع اللغة المختلفة.

ومنها ما يتصل بالإفراد والتثنية والجمع - ومعلوم أن ظاهرة التشبيه خاصة باللغة العربية فالخطأ فيها متوقع أما ما يتصل بالإفراد والجمع فمعظم أخطاء الطلاب خاصة بنقل خبرتهم من لغته الأم إلى اللغة العربية فمثلا العبارة الأخيرة:

ثلاثة يوما - سبب الخطأ فيها وفي مثلها مما هو على شاكلتها مرجعه لغات الطلاب الأم ومن الأمثلة على ذلك: لغة تسغ. واللغة البنغالية واللغة التركية...

وغير هذه وتلك من لغات الطلاب.. الخ تجعل دائما التمييز مفردا في العدد مهما كثر فيقولون مثلا: "ثلاثة ولد" - و"تسعة رجل"^(١).. الخ.

وكذلك بقية الأخطاء التي وقعت في هذا الصدد فمعظمها يرجع إلى طبيعة البناء في هذه اللغات الأم للدارسين حيث إن معظم لغاتهم لا تعرف الجملة الفعلية لذلك فهم عندما يقدمون الفعل يضيفون إليه ملحقات الجمع. فيقولون مثلا:
يعبدون المشركون الأصنام.

كما أنهم يخطئون في حذف نون المثنى والجمع في حالة إضافتهما - ويقولون لا نفهم تغيرات الجملة في هذه الحالة^(٢).

وهكذا يتبين لنا أن هذه الظاهرة بكل عناصرها ترجع إلى عوامل ثلاثة وهي خاصة بالجانب اللغوي الذي تركز عليه بالدرجة الأولى في التحليل لأن سببه النقل، وتلك هي أخطاء التداخل التي تركز عليها لنضع البرامج لعلاجها.

وأولها: التداخل اللغوي والمخالفات بين لغات الدارسين واللغة العربية في هذا الجانب. ومعناه انه من واقع علم اللغة التطبيقي ومن مجال تحليل أخطاء وقعت بالفعل ووقوعها متكرر ومستمر الآن وفي المستقبل ولسنا بصدد تنبؤ بخطأ سيقع وإنما هو واقع وعلينا أن نضع برامج العلاج.

وثانيهما: خاص باللغة العربية ذاتها وبقواعدها التي تبدو صعبة. على غير أبناء العربية فتحدث زلاتهم نتيجة إما للتعميم المتخيم للبيئة وإما للمبالغة في التصويب فيقعون في الخطأ الذي حذروه وهذا أيضا أمر واقع كشف عنه الميدان التطبيقي في مجال تحليل الأخطاء فهو كذلك أمر واقع ومتكرر وتبلغ نسبته المثوية حد الشيع بين الطلاب فهو واقع في المستقبل وهذا لا يعد من باب التنبؤ بخطأ سيقع في المستقبل.

(١) هذه عبارة أحدهم معى في هذا الخصوص - أنظر الدراسات التقابلية وقد سبقت الإشارة إليها.

(٢) هذا نص قول أحدهم معى أيضا بخصوص هذا الموضوع. انظر الدراسات السابقة.

وإنما هو الواقع اللغوي كما تكشف عند الدراسات التطبيقية التحليلية. والتي في ضوئها توضع البرامج الخاصة بعلاج هذه الظواهر. والعامل الثالث ينبثق عن السابقتين ويتصل بهما فهو من ناحية يمثل القدرة على الأداء عند الطلاب ومن ناحية ثانية يمثل بالنسبة للطلاب مرحلة تطور لغوي في اكتساب اللغة العربية يجب أن يقف أمامها المسئولون ويحددوا على ضوئها علاجاً.

وهكذا تتحدد أبعاد العلاج في ضوء مجالات ثلاث وما يتصل بها من تكرار وتكشف عنها تحليلات ظواهر لغوية متعددة.

ظاهرة لغوية أخرى من ظواهر جانب التراكيب الخاصة بعنصر المطابقة: وهي ظاهرة

زمن الفعل:

من واقع الإحصاء ونتيجة للجداول السابقة يتبين أن النسبة المثوية للخطأ في زمن الفعل تتردد بنسبة الشيع بين مجموع الطلاب.

وظاهرة زمن الفعل بالنسبة لتعلمى اللغة العربية من غير أبنائها تمثل مشكلة على جانب من الأهمية غير أن خطأ الطلاب فيها يكاد يكون مقصوراً على نوعية خاصة ومبعثه عندهم كما أثبتت الدراسة لغتهم الأم - ونعطي نماذج توضح ذلك - ويستحب العودة إلى الجدول (١).

جاء في الورقة رقم (٢) العبارة الآتية:

- وهو مكان يلجأ فيه نبي محمد - والصواب الفعل الماضي: لجأ فيه - أو الفعل المضارع مسبقاً بـ كـيـنـونـة كان يلجأ فيه - مع ملاحظة أن لغته آتية وجنسيته أندونيسى.

وفي ورقة رقم (٧).

- الأماكن المقدسة التي وقعت في مكة - والصواب استعمال المضارع مكان الماضي.

- الأماكن المقدسة التي تقع في مكة.

- مع ملاحظة أنه أفغانى - ولغته فارسية.

وفي الورقة رقم (١٠).

- وهذا يبعد الخوف مني حينما كنت واقفاً أمام الناس. السياق يبين أنه استخدم الزمن الماضي في موضع المضارع وصحة العبارة على النحو الآتي:

- وهذا يبعد الخوف مني أو عنى حينما أكون واقفاً أمام الناس.
مع ملاحظة أن جنسيته نيجيري - ولغته يوربا.

وفي الورقة رقم (١١).

- حينما ذهبت إلى جدة.. تجده.. أن الناس. والسياسي يتطلب غير ذلك؟
فالصواب أن يتغير زمن أحد الفعلين إما أن يقول:

- حينما ذهبت إلى جدة - وجدتها... وإما أن يقول:
- حينما تذهب إلى جدة.. تجدها.

مع ملاحظة أن الطالب جنسيته صومالية - ولغته الأم (محاتر).

وفي الورقة رقم (١٣).

- لكي استطاع المسلم ليفهم الكتب الدينية - والصواب: لكي يستطيع المسلم أن يفهم الكتب الدينية. أخطأ في إدخال الأداة: [لكي] على الفعل الماضي. فالخطأ في زمن الفعل أوقعه في خطأ آخر وهو إدخال كي على الماضي فزمن الفعل واستخدام الأدوات أنظمة لغوية تختلف من لغة إلى أخرى - والخطأ فيها بسبب التداخل متكرر.. ويجب أن يدرّب الطالب تدريجاً كافياً على استخدام العنصرين - مع الاستفادة مما يقدمه درس التقابل اللغوي في هذا المجال - وتدريبات الأنماط.

وجاء في الورقة نفسها كذلك:

- ولكي رأى مكة. والصواب: لكي يرى مكة.

وهو نفس الخطأ حيث استخدم الماضي بدلاً من المضارع وادخل كي على الماضي ومن الواضح أمامنا أن الخطأ في استخدام العنصرين معاً مرجعه تفاعل عوامل

لغوية متعددة: في مقدمتها تأثير اللغة الأم. وتداخل قواعد اللغة العربية نفسها - وعدم فهم قواعد اللغة فهما يؤمن معه عدم الوقوع في الخطأ ومرجع ذلك عناصر ثلاثة: المدرس - الكتاب - التدريبات.. الخ.

ومما يؤكد أن هذه الظاهرة مبعثها التأثير باللغة الأم وأنها من أخطاء التداخل اللغوي Linguistic Interference - ونقل الخبرة من اللغة الأم إلى اللغة العربية بالإضافة إلى ما سبق الأسباب الآتية:

أزمنة الفعل تختلف اختلافاً بينا في اللغات على نحو ما أثبتت ذلك الدراسات اللغوية التقابلية التي قمت بها^(١) فمثلاً اللغة التركية = تستخدم صيغة للزمن الحالى. وصيغة أخرى مستقلة عنها للمستقبل. وتستخدم أزمنة أخرى لا مثل لها في اللغة العربية. وكذلك اللغة الفارسية^(٢).

- أما اللغة الأندونيسية على سبيل التمثيل فهي لا تعرف التقسيم الموجود في اللغة العربية فليس فيها زمن خاص بالماضى ولا بالمضارع ولا بالأمر ولا اسم الفاعل^(٣). الخ. ومن هنا يحدث خطأ مبعثه تداخل اللغة العربية نفسها وصعوبة التفرقة بين أزمنتها في ذهن الدارس الذى تكونت لديه خبرة لغوية لا تعرف مثل هذه التقسيمات فمبعث الخطأ هنا التداخل اللغوي - وتداخل اللغة العربية نفسها Intralingual - أى أن الخطأ معزو إلى تفاعل العاملين معا بالإضافة لعوامل أخرى مازال دون المطلوب وهذا يتطلب إعادة النظر في الاستراتيجية الموضوعية لتعليم اللغة العربية - وللكتب المؤلفة ولأنواع التدريبات وأنهاطها.

كما أن لغة أخرى مثل لغة توسغ تحتفظ بأنواع معينة من الاستعمالات الخاصة بالأفعال فمثلاً يقول: إذا تأكل ولا يستعملون هنا الماضى فلا يقولون: إذا أكل.

ويقولون: كلما رأى ولا يستعملون هنا المضارع فلا يقولون: كلما ترى.

(١) يمكن الرجوع إليها وبها تفصيلات متعددة في هذا الصدد خاصة بعنصر الزمن.

(٢) الدراسات التقابلية التي سبقت الإشارة إليها.

(٣) السابق.

والاستعمال في هذه اللغة يختلف عن العربية من حيث الأزمنة والضمائر معا.. الخ..

ولغة أخرى مثل اللغة البنغالية لا توجد بها صيغ الأفعال المختلفة ولا توجد سوى الصيغة التي تماثل صيغة الماضي المطلق وهكذا بقية اللغات^(١) نجد أن الأزمنة الأفعال في كل منها لها طبيعتها الخاصة بها في مجال الزمن وأدوات الربط^(٢) بالإضافة إلى أن معظم لغات الطلاب يستعملون فيها الأفعال المساعدة في الجمل مثل فعل الكينونة، ونحوه ولذلك عندما تجد واحدا منه يريد أن يقول: قالوا - تجده يقول.

وكانوا يقولون. فيختلف الزمن ويحدث اضطراب في معنى الجملة.. وهكذا إذا أراد أن يقول:

الطالب نجح نجده يقول: الطالب ينجح يكون^(٣).. الخ.

ومن هنا يمكن أن يرجع شيوع هذه الظاهرة عند الطلاب من حيث الكم والنوع إلى عوامل مختلفة.

- من أهمها التداخل اللغوي ونقل الخبرة الخاصة باللغة الأم إلى اللغة العربية.

- أضف إلى ذلك صعوبة تقسيمات الأزمنة في اللغة العربية على بعض الطلاب وبنوع خاص الذين لا تعرف لغاتهم مثل هذه التقسيمات.

- كما أن هذه الأخطاء بهذه الصورة تمثل مرحلة من مراحل نمو الطلاب في اكتساب اللغة العربية - وهي في حقيقتها تعطى ملمحا هاما جداً ينبغي التنبه إليه

(١) انظر الدراسات التقابلية التي سبقت الإشارة إليها.

(٢) يفرق اللغويون بين نوعين من ألفاظ اللغة التي هي عندهم تشبه المتاع في المخزن فهناك كلمات وظيفتها تتعلق أو الربط Structural Words وهي التي تقوم بوظيفة الربط بين أجزاء الجملة مثل الأدوات والحروف والضمائر المختلفة.. الخ ونوع آخر من الكلمات وهي التي تمثل الأقسام الرئيسية في الكلام من أسماء وأفعال... الخ Lexical Words وهي المكونات الأساسية في الجملة مثل الحجارة في البناء.

(٣) انظر الدراسات التقابلية التي سبقت الإشارة إليها.

والوقوف عنده والاهتمام بعلاجه - بل أقول إن السياسة اللغوية إزاء تعلم اللغة العربية لغير الناطقين بها يجب أن يعاد النظر فيها - من حيث المنهج - والكتاب - والتدريبات وأنماط الاختبارات - وقواعد اللغة المختلفة وطرق تدريسها بل وأذهب إلى ما هو أبعد من حيث المدرس يجب أن يدرّب دائماً ويمد بكل ما هو جديد ليدع النمط التقليدي في التدريس والاختبارات بحيث يساهم في وضع المنهج وعلاج مشكلاته.

جانب آخر من جوانب التراكيب الخاصة بالمطابقة من حيث الاسم الموصول وصلته والعائد في جملة الصلة... الخ

- وهذه الظاهرة من الظواهر التي تمثل مشكلة أمام طلاب اللغة من غير أبنائها - وتبلغ هذه الظاهرة حد الشيع كذا ومن الممكن إلقاء نظرة على الجزء الخاص بها في الجداول الملحقّة بهذه الدراسة ونسبها المثوية من داخل الإحصاءات.

- ونضرب بعض الأمثلة للمخالفات الخاصة بها من أوراق طلاب المجموعة الأولى كذا:

جاء في الورقة رقم (٣).

- المسجد الحرام الذي الأول المسجد. والصواب: المسجد الحرام الذي هو أول مسجد.

وفي الورقة رقم (٧).

- بيت الله الذي أقدس مكان. الخطأ نفسه وصوابه: بيت الله الذي هو أقدس مكان.

وفي الورقة رقم (١٠).

- يوم القيامة الذي يجزى الله عباده بالجنة. والصواب: يوم القيامة الذي يجزى الله فيه عباده بالجنة.

وفي الورقة رقم (١١).

- هي بلد التي جعل الله الناس يأتون من كل فج عميق. والصواب: هي البلد التي جعل الله الناس يأتون إليها من كل فج عميق.

وفي الورقة رقم (١٢).

- هذه اللغة التي مهمة جدا لنا والصواب: هذه اللغة التي هي مهمة جدا لنا.

وفي الورقة رقم (١٣).

- وهذا المكان الذي أسرى إلى بيت المقدس. والصواب: وهذا المكان الذي أسرى منه إلى بيت المقدس.

وفي الورقة رقم (١٤).

- المكان التي مشى سيدنا محمد ﷺ على الأرض بقدميه. والصواب: المكان الذي مشى سيدنا محمد ﷺ منه على الأرض بقدميه.

وعندما ننعم النظر في هذه الظاهرة نجد أن مبعثها عدم معرفة استخدام بعض حروف الجر أو بعض الضمائر، أو عدم الدراية باستعمال جملة الصلة في العربية وما فيها من قيود وهذا في حد ذاته راجع إلى التداخل اللغوي ونقل الخبرة من اللغة الأم إلى اللغة العربية.

وهو من جانب آخر يمثل صعوبة في اللغة العربية نفسها أمام الطلاب غير الناطقين بها ومعناه أن هذا تداخل في اللغة ذاتها.

وهذا وذاك يمثل مرحلة من مراحل نمو الطالب في اكتساب اللغة ويضع أيدي المهتمين على نقطة هامة من نقاط الضعف في بناء التراكيب ومعلوم أن بناء التراكيب من أهم جوانب اللغة لذلك ينبغي أن يوضع في الاعتبار كيفية علاجه على أسس علمية.

ومن أهم هذه الأسس:

١- رسم استراتيجية تعليمية تضع في اعتبارها هذه الظواهر اللغوية الخاصة

بالعربية وتركز تركيزاً هاماً على التعامل مع المشكلات اللغوية وما يتصل منها بتداخل اللغة العربية ذاتها.

٢- الاستفادة من أساليب نظريات تدريس اللغات الأجنبية إلى أقصى حد فأسلوب النظرية التقليدية الذي يركز على القواعد والترجمة (Grammar - Translsltion Approach) مفيد في علاج هذه المشكلات عندما يحسن استخدامه. وكذلك أسلوب المنهج المباشر (Direct Method) الذي يركز على الارتباط بين الكلمة والمعنى. وبين الجملة والمعنى، وما تحويه الجملة من كلمات ومعان خاصة بها مفيد في علاج تلك المشكلات - أما أسلوب المنهج السمعي الشفوي - Auraloral Approach الذي يركز على المهارة اللغوية الشفوية فدوره في علاج تلك المشكلات إن تولاه مدرس ناجح محقق أقصى نجاح.. وخلاصته أن الاستفادة من إمكانيات هذه المناهج مجتمعة خطوة ناجحة نحو علاج هذه المشكلات مع إعداد الكتاب إعداداً جيداً ومعرفة كيفية التعامل مع المحتوى المعد داخل الكتاب مع التركيز داخل الكتاب المقرر على هذه العناصر في تفاعل بين بقية المقررات في الفصل الواحد وفي بقية الفصول.

٣- إشراك الطلاب في علاج أخطاء بعضهم البعض وبهذا نضمن أن يركز الطالب على خصائص العربية المختلفة لنظام لغته وفي هذا تدريب عملي لمهارته اللغوية على فهم ما يقرأ وفهم ما يسمع وعلى التعبير الشفوي والتعبير الكتابي ومن المهم هنا يقظة المدرس وإذكاء روح الحماس المثمر مع الملاءمة بين أسلوب التدريس وأسلوب التدريب.

٤- الاعتناء بأنواع التدريبات وتنوعها مما يجدد نشاط المتعلم والمعلم معاً ويزيد درجة تشويق الطلاب (Motivation).

٥- الاستفادة من التحليل التقابلي (Contrastive Analysis) بين العربية ولغات الطلاب سواء على مستوى تصميم المناهج أو مستوى التدريس فتحديد نقاط الصعوبة يسهل علاجها والتنبؤ بالخطأ هو من باب توقع البلاء قبل حدوثه فيسهل تلافيه.

٦- استخدام اللغة الأم للطالب للاستفادة منها فهي موجودة في ذهنه ولا شك أن المدرس الناجح قادر على أن يحرك لسان الطالب ويستخرج نقاط التقابل بالقدر المناسب وفي الوقت المناسب مما يسهل عليه عملية التعلم وعلاج نقاط التداخل اللغوى وتداخل اللغة نفسها.

٧- إجراء امتحانات وجعل درجتها تدخل في الامتحان النهائى على أن تكون صادقة (Valid) وثابتة (Reliable) لتكون فعاليتها عالية فإن المدرس والطالب يركز عادة على ما يركز عليه الامتحان. فإذا ركزت الامتحانات على نقاط تداخل اللغة وكانت امتحانات عامة واضطلع بوضعها مسئول وصححها متخصصون كان نجاحنا في علاج تلك المشاكل محققا.

جانب آخر من جوانب التراكييب وهو استعمال حروف الجر

والخطأ في هذه الظاهرة يقترّب من معدل الحد الأعلى في نسبة الشيوع. وإحصاءات الجدول الأساسى رقم (١) والجداول الملحقّة تتضح منها النسب المئوية لتلك الظاهرة من حيث كثرة المخالفات الخاصة بها وتنوعها. ومن الممكن إلقاء نظرة على الجزء الخاص بها في الجداول لتبين مداها: من حيث الكم والنوع. ونضرب أمثلة للمخالفات من أوراق طلاب المجموعة الأولى فقط: ونجرى عليها الدراسة:

جاء في الورقة رقم (٤)

- اهتمام المملكة على تعليم شبابها. والصواب: اهتمام المملكة بتعليم شبابها.

وفي الورقة رقم (٥).

- حصلت إلى صديق. والصواب: حصلت على صديق.

وفيها أيضا:

- تعجبت بكيفية حياة الناس. والصواب: تعجبت من كيفية حياة الناس.

وفيها أيضا:

- اذكر احرص إلى الصلاة^(١). والصواب: اذكر احرص على الصلاة.

وفي الورقة رقم (٦).

- فكرت قول الله تعالى. والصواب: فكرت في قول الله تعالى.

(١) في هذا المثال كما هو واضح أكثر من خطأ.

وفي الورقة رقم (٧).

- التحق إلى معهد اللغة. والصواب: التحق بمعهد اللغة.

وفي الورقة رقم (٨).

- وأنا صليت قريب مسجد الجن^(١). والصواب: وأنا صليت قريبا من مسجد الجن.

وفي الورقة رقم (٨) أيضاً.

- أعجبت على شدة الحرارة. والصواب: عجبت من شدة الحرارة.

وفي الورقة رقم (٩).

- أنى قوبلت من هذا المعهد. والصواب: أنى قبلت في هذا المعهد.
وفيها أيضاً:

- والحمد لله في ذلك وغيره. والصواب: والحمد لله على ذلك وغيره.

وفي ورقة رقم (١٠).

- الأساتذة يشجعون بقيام. والصواب: الأساتذة يشجعون على قيام.

وفي الورقة رقم (١٢).

- يغلقون دكانهم بسمع الأذان. والصواب: يغلقون دكانهم عند سماع الأذان.
وفيها أيضاً:

- حكومة مكة شديدة بتطبيق الشريعة. والصواب: حكومة مكة شديدة في تطبيق الشريعة.

وفي الورقة رقم (١١).

- حتى تحيرت مقارنتهم. والصواب: حتى تحيرت في مقارنتهم.
وفيها أيضاً:

- وهذا نظام أثر قلبي. والصواب: وهذا نظام أثر في قلبي.

(١) هذا من بين الأمثلة التي رجع فيها إلى الطلاب لسؤاله عن قصده - هل يقصد قريبا من مسجد الجن. أو قريبا من مسجد الجن.

وفيها أيضا:

- وكل هؤلاء ازددت خبرة وعلما. والصواب: ومن كل هؤلاء ازددت خبرة وعلما.

وفيها أيضا:

- تجتمع مرة في عرفة ومرة مزدلفة وأخرى منى. والصواب: تجتمع مرة في عرفة ومرة في مزدلفة وأخرى في منى.

وجاء فيها أيضا:

- نتحدث فيه ناحية الاجتماعية. والصواب: نتحدث فيه من الناحية الاجتماعية.

وفيها أيضا:

- القسم الثاني نتحدث فيه ناحية تعليم. والصواب: القسم الثاني نتحدث فيه من ناحية التعليم^(١).

وفيها أيضا:

- القسم الثالث نتحدث ناحية صحية. والصواب: القسم الثالث نتحدث فيه من الناحية الصحية^(٢).

وفي الورقة رقم (١٣).

- الطلاب الذين لا أساس لهم اللغة العربية. والصواب: الطلاب الذين لا أساس لهم في اللغة العربية.

وفي الورقة رقم (١٤).

- هجر منها النبي بشدة عذاب المشركون له. والصواب: هاجر منها النبي لشدة عذاب المشركين له^(٣).

وفيها أيضا:

(١) في هذا المثال أكثر من خطأ - كما هو واضح.

(٢) وفي هذا المثال أيضا أكثر من خطأ.

(٣) وفي هذا المثال كذلك أكثر من خطأ.

- يأتوا المسلمون في أنحاء العالم^(١). والصواب: يأتى المسلمون من أنحاء العالم.
وفيها أيضا:

- الدعوة الله. والصواب: الدعوة لله.

وفي الورقة رقم (١٥).

- أعبّر شعورى. والصواب: أعبّر عن شعورى.

وفيها أيضا:

- أعبّر كل إحساس. والصواب: أعبّر عن كل إحساس.

وتؤكد الدراسة التقابلية التي قمت بها^(٢) أن مبعث هذه الظاهرة من حيث الكم والكيف عند الطلاب هو التأثير باللغة الأم لهؤلاء الطلاب أى أن مبعث هذه الظاهرة التداخل اللغوى Linguistic Interference ونقل الخبرة Transfer of Experience من اللغة الأم إلى اللغة العربية فمما أثبتته الدراسة أن حروف الجر من بين الأدوات كلها تمثل مشكلة بالنسبة للطلاب جميعهم على اختلاف لغاتهم الأم. وتظهر أبعاد المشكلة في عدة جوانب من بينها:

- كثرة عدد الحروف.

- معانى الحروف.

- كيفية استعمال الحروف.

- وظائف الحروف.

وينعكس ذلك على استعمال الطلاب لهذه الحروف فينتج عن ذلك عدة ظواهر منها:

- زيادة عدد الحروف واستعمالها في مواضع لا ضرورة لها فيها.

(١) وكذلك في هذا المثال أكثر من خطأ.

(٢) سقت الإشارة إليها.

- الخطأ في استعمال الحروف.

- استعمال حرف مكان آخر.

الخطأ في تعدية الأفعال بالحروف.

ففى كثير من لغات الطلاب مثل الفارسية والأندونيسية والتركية والبنجلاديشية واليوربا.. الخ يستعملون مع الفعل دعا + على بمعنى دعا له.

فيقولون مثلاً نحن ندعو على الميت. بمعنى يدعون له.

واللغة العربية تفرق بين الاستعمالين (دعا له - ودعا عليه) وهذا ومثله فإن الخطأ

شائع بين الطلاب. مبعثه أمران:

١- التداخل اللغوى - ونقل الخبرة من اللغة الأم إلى اللغة العربية.

٢- طبيعة اللغة العربية نفسها فى ذلك. ووجوب الإمام بمعرفة السياقات التى يستعمل فيها كل حرف وينتج عن ذلك عند هؤلاء الطلاب أخطاء متعددة بالإضافة لما سبق: منها ما يتصل بزمن الفعل.

ومنها ما يتصل بالأبنية والجمل.

ومنها ما يتصل بالتكرار والحشو.

ومنها ما يتصل باستعمال حرف مكان الآخر فيؤدى إلى اضطراب وخلل فى المعنى.

كما أن بعض لغات الطلاب تستغنى عن حروف الجر فى بعض العبارات التى تكون فى مثلها فى العربية ضرورية فمثلاً لغة توسغ فى الفلئين تقول:

فكرته بدل: فكرت فيه.

ولعبته بدل: لعبت معه.

وجلسته بدل: جلست عليه^(١).. الخ

(١) ارجع إلى الدراسات التقابلية التى سبقت الإشارة وعلى الجدول رقم (١) فى موضعه السابق لهذه الدراسة إليها.

وخلصته أن الأخطاء في هذه الظاهرة على هذه الصورة وبتلك الكيفية مبعثها أمور منها:

- التداخل اللغوي ونقل الخبرة من اللغة الأم للطالب إلى اللغة العربية.

- صعوبة اللغة العربية نفسها في هذا المجال على بعض الطلاب حيث إنه ينبغي على كل طالب أن يعرف جيدا معانى الحروف وكيفية استعمالها ومواضع استعماله الخ. وهذا يمثل مشكلة عند بعض الطلاب على نحو ما هو واضح من الجداول تبلغ أعلى نسبة في الشيع أو تكاد.

وعلى العموم فهذه الظاهرة على صورتها التي هي أمامنا توضع أيدينا على مرحلة من مراحل نمو الطالب في اكتساب اللغة العربية وعلى هذا.

ينبغي أن يوضع في الاعتبار كيفية علاجها. على أسس علمية على نحو ما مر فإن: مبادئ العلاج العامة التي وضعت أبعادها تخدم هذه المجالات المتعددة.

جانب آخر من جوانب التراكيب العطف بدون حرف العطف وعدم ذكر الواو إلا قبل المعطوف الأخير

ونلاحظ أن هذه الظاهرة توجد عند بعض الطلاب تأثراً بلغتهم الأم على نحو ما توضحه الدراسة.

ونضرب أمثلة للمخالفات الخاصة بهذه الظاهرة من أوراق طلاب المجموعة الأولى.

ومن الممكن إلقاء نظرة على الأمثلة في الجزء الخاص بها في الجداول الملحقمة بهذه الدراسة. وعلى الجدول رقم (١) في موضعه السابق لهذه الدراسة.

جاء في الورقة رقم (١٠).

- مثل الزبيب، التمر وغير ذلك.

وجاء في الورقة رقم (١٠) أيضاً:

- الأمكنة المتعددة مثل جبل ثور، غار حراء.

وجاء في الورقة رقم (١٣).

- يأتو المسلمون رجالاً، نساء، كباراً، وصغاراً.

وتؤكد الدراسة التقابلية^(١) أن مبعث هذه الظاهرة عند هؤلاء الطلاب التأثر باللغة الأم فهو من التداخل اللغوي "Linguistic Interference" ونقل الخبرة "

(١) التي سبقت الإشارة إليها.

"Transfer of Experience" من اللغة الأم - فما أثبتته الدراسة أن اللغة الفارسية لا تفصل بين المعطوفات بالواو إلا في آخر معطوف وكذلك لغة اليوربا بنيجيريا ولغة الجمغا بكمبوديا واللغة التركية.. وغيرها.. كثير من لغات هؤلاء الطلاب.

ونلاحظ أن نسبة ورود هذه الظاهرة قليل بالنسبة للطلاب ولكنه بالنسبة للطلاب الواحد من يقع فيه فقد يبلغ عنده حد الشيعوع على نحو ما توضحه الأمثلة السابقة فمثلا المجموعة الأولى طالب واحد أخطأ في أمثلة متعددة إلى درجة أن نسبة الخطأ عنده يصل إلى حد الشيعوع - على حين أن المجموعة في عمومها: المخطئ قليل بالنسبة للذين لم يخطئوا، وذلك راجع إلى أمور من أهمها أن قاعدتها سهلة وان الطالب يمكن أن يتبها لها بسهولة فلا يقع فيها - وهذا يمثل سهولة في قاعدة اللغة العربية هنا أي أن هذا الخطأ لا يمثل تداخلا في اللغة نفسها Interlingual إلا عند القليل.

وهو على العموم يمثل مرحلة من مراحل أخطاء التطور اللغوي Development لبعض الدارسين أثناء اكتساب اللغة العربية. ومبعثه التقابل اللغوي وأثر اللغة الأم وهذه من الظواهر المدركة لمدرسي اللغة العربية من غير الناطقين بها لوضوحها في الجانبين - ولكن ينبغي أن يوضع لها أيضا نوع من العلاج وإن كان القليل من المهارة اللغوية والتدريب مع ذكر التحليل التقابلي كفيلا بأن يساعد على تلافى الخطأ في هذه القاعدة وهذه الظاهرة وغيرها من الجزئيات التي على شاكلتها مما يتصل بداخل العربية ذاتها تدخل تحت الأسس العلمية العامة للعلاج التي سبقت الإشارة إليها.

ظاهرة أخرى من ظواهر التراكيب

علامة الإعراب:

وتلك الخاصة باللغة العربية: والخطأ في هذه الظاهرة يمثل مشكلة بالنسبة للدارسين للغة العربية سواء من أبنائها أو من غير أبنائها وهو عام وقد يكون خطره بين غير الناطقين بها أخف ويسهل علاجه وأبعاها عند الناطقين بغير العربية تتحدد على النحو الذي توضحه الدراسة.

ونضرب أمثلة للمخالفات الخاصة بها من أوراق طلاب المجموعة الأولى ومن الممكن إلقاء نظرة على الجداول الملحقه بهذه لتبين كم ونوع المخالفات الخاصة بهذه الظاهرة عند كل الطلاب والتعرف على النسبة المئوية من خلال الاحصاءات.

جاء في الورقة رقم (١).

- يبتدى الحجاج والمعتمرين (المذكر السالم).

وفي الورقة رقم (٢).

- وأخذت ميقات فيها. والصواب: ميقاتا - فأهمل الألف الدالة على نصب الاسم النكرة.

وفيها أيضا:

- وبعد الحج أو شهر ذو الحجة. الصواب: وبعد الحج أو شهر ذى الحجة (الأسماء الخمسة).

وفي الورقة رقم (٣).

- فنرى المسلمون من بلاد مختلفة (جاء الواو بدلا من الياء في جمع المذكر السالم المنصوب).

وفي الورقة رقم (٣) أيضا:

- كل الناس يريد أن يساعدوا أخيه مسلم (الأسماء الخمسة).

وفي الورقة رقم (٤).

- نحن راضى ومتشركين. الخطأ في علامة (جمع المذكر السالم) في الإعراب وخطأ آخر في المطابقة من حيث الأفراد والجمع.

وفي الورقة رقم (٤) أيضا:

- كلهم مثقفين في التعليم اللغة. (جمع المذكر السالم).

وفي الورقة رقم (٤) أيضا:

- وأساتذتنا ممتازين. (جمع المذكر السالم).

في الورقة رقم (-) أيضا:

- أشهد أن سيدنا محمد عبد ورسوله (ترك الألف الدالة على النصف والتنوين).

وفي الورقة رقم (٥).

- أن للإسلام هدف واحد. (خطأ في علامة الإعراب ياهمال الألف الدالة على النصف والتنوين).

وفي الورقة رقم (٧).

- لقد رأيت أشياء كثيرة وتجارياً. (صرف الممنوع من الصرف).

وفي الورقة رقم (٧).

- شعرت أنهم مسلمين صادقين. (المذكر السالم الياء موضع الواو).

وفي الورقة رقم (٧) أيضا:

- كنا شباب (إهمال الألف الدالة على النصب والتنوين في خبر كان).

وفي الورقة رقم (٧) أيضا:

- هم أعداء الله وأعداءنا^(١) (نصب ما يجب رفعه بوضع الهمزة على السطر حيث يجب وضعها على الواو).

وفي الورقة رقم (٨).

- وأنا صليت قريب مسجد الصواب: قريبا من المسجد. (إهمال الألف الدالة على النصب والتنكير).

وفي الورقة رقم (١١).

- ولم يزد منها إلا هدوء وسكينة (إهمال الألف الدالة على النصب والتنوين)

وفي الورقة رقم (١١) أيضا:

- نجد أن هناك اختلاف. (إهمال الألف الدالة على النصب والتنوين).

وفي الورقة رقم (١٣).

- ليطفون.. ويصلون فيها ويذكرون الله. (إثبات النون في فعل من الأفعال الخمسة منصوب).

وفي الورقة رقم (١٣).

- قلبى صار مطمئن. (إهمال الألف الدالة على النصب والتنوين).

وفي الورقة رقم (١٣) أيضاً.

- كانوا يتعلموا في لغتهم (حذف النون في فعل من الأفعال الخمسة مرفوع).

(١) ويلاحظ أن هذا الخطأ من الأخطاء التي روجع فيها الطالب لاحتمال أن يكون الخطأ إملائي فحسب.

وفي الورقة رقم (١٣) أيضا:

- صاروا ويستطيعوا. (حذف النون في فعل من الأفعال الخمسة مرفوع).

وفي الورقة رقم (١٣) أيضا:

ويدعوا الله. (حذف النون من فعل من الأفعال الخمسة مرفوع).

وفي الورقة رقم (١٣) أيضا:

- المسلمون يشتغلوا بذكر الله (حذف النون من فعل من الأفعال الخمسة مرفوع).

وفي الورقة رقم (١٣) أيضا:

ليطوفون في هذا البيت. (إثبات النون في فعل من الأفعال الخمسة منصوب).

وفي الورقة رقم (١٤).

- عذاب المشركون والكافرون^(١) (جمع المذكر السالم - استعمال علامة الواو بدلا من الياء في جمع المذكر السالم المجرور).

معلوم أن الإعراب جانب واحد من جوانب النحو - وأن العناصر التي سبق الإشارة إليها كلها من جوانب الدراسة النحوية. بل إن بعضهم يدخل الجانب الصوتي والجانب الصرفي ضمن الدراسة النحوية كذلك.

ويلاحظ أن الأخطاء الخاصة بعلامة الإعراب والتي وقع فيها الطلاب يمكن حصرها في نقاط على النحو الآتي^(٢):

- الأسماء الخمسة (في أوضاعها المختلفة من رفع ونصب وجر).

(١) وبالجملة خطأ آخر على نحو ما هو واضح.

(٢) هذا من خلال مجموعة واحدة من الطلاب. وبقية المجموعات على نفس الشاكلة وقد تختلف قليلا أو كثيرا في بعض النقاط التي لا تؤثر على ما نسوق القول بخصوصه. يؤكد ذلك الجداول ونسبة الإحصاء. أنظر الجداول.

- الأفعال الخمسة (إثبات النون في حالة النصب - أو الجزم - وحذفها في حالة الرفع).

- جمع المذكر السالم (استعمال الياء في حالة الرفع والواو في حالة النصب).

- الممنوع من الصرف (صرف الممنوع - أو منع المصروف).

- إهمال الألف الدالة على النصب والتنوين في حالاتها المختلفة. (سواء في خبر كان أو اسم إن.. الخ).

مع ملاحظة أنه يمكن إضافة أخطاء إعرابية واقعة غير تلك التي سبقت الإشارة إليها غير أن نظام الكتابة، لا يعكسه وتعكسه المشافهة ولكن تلك مرحلة أخرى فنحن ملتزمون في هذه المرحلة بالأخطاء التحريرية وما تعكسه الكتابة وهي وسيلة قاصرة حتى الآن في جوانب كثيرة.

وخلاصته أن هذا الجانب إذا ما قيست مشكلته بالنسبة للطلاب ببقية مشكلات جوانب النحو المختلفة عندهم يعتبر أهونها وهذا أمر في منتهى الخطورة حيث أن خصائص اللغة تظهر في تراكيبها وأبنيئها - أو كما يقولون:
إن الذى يميز أى لغة هو تراكيبها ونظامها الصّوتى.

لذلك فإن خلاصة ما تنتهى إليه الدراسة هو:

- حيث إن كل لغة تتكون من عدد من التراكيب والقوالب الخاصة بها فإنه يتعين دراسة القوالب الخاصة بالعربية من متخصصين فيها وتقديمها لطلاب معاهد اللغة العربية لغير الناطقين بها حتى يمكن إتقان تلك القوالب فهماً وأداءً لدرجة يكونون معها قادرين على فهم اللغة عندما يتحدثها أبناءها بسرعة عادية وطلاقة طبيعية - وأن يكونوا قادرين كذلك على التحدث بها بصورة آلية بدون صعوبة تذكر. وهذا يتطلب برامج تعد إعداداً علمياً دقيقاً على نحو ما يتضح مما مر فيما سبق من تلك الدراسة.

- على أن توضع في الاعتبار كل المشكلات التي مثلتها جوانب هذه الدراسة

المختلفة سواء فيها ما تتصل بالجانب الصوتى بمشكلاته المختلفة.. أو جانب الصيغ - أو ما يتصل بالجانب التركيبى أو اللغة وأبنيتها المتنوعة ولاسيما ما يتصل بالمشكلات الصارخة التى أبرزتها الدراسة ومن أمثلتها:

- مشكلة التعريف والتنكير.

- ظاهرة المطابقة فى النوع والعدد (التذكير والتأنيث - والإفراد والتثنية والجمع).

- وزمن الفعل.

- والضمائر بأنواعها والأسماء الموصولة - وأسماء الإشارة وغير ذلك مما يدخل فى التراكيب ويحدث نتيجة له خلل من نوع ما على نحو ما أوضحت الدراسة.

- مع الاهتمام بالأدوات وحروف الجر بنوع خاص وكيفية استعمالها ومعانيها ومواقعها. وحروف العطف.. الخ.

أما ظاهرة الإعراب فهى من أهم الظواهر التى تميز العربية وإن لم تكن أخطرها لذا وجب الاهتمام بها غاية الاهتمام وبنوع خاص تلك النواحي التى تمثل مشكلة بالنسبة للدارسين وقد أبرزتها الدراسة.

- يجب الاستفادة من طريقة التمرن على القوالب Pattern Practice وذلك بانتقاء الأنماط والقوالب التى تغطى الجوانب التى سبقت الإشارة إليها تغطية تعالج أنواع القصور عند الطلاب بطريقة تدريجية تبعا لمواقف لغوية مختلفة على أن تضاف الجوانب التى تعالج نواحي القصور وفقا لخطة وبطريقة تدريجية حتى وإن اضطر الأمر إلى وضع مناهج جديدة وصبها فى تلك القوالب.

- كما يجب أيضا الاستفادة من طريقة المحاكاة والحفظ (Mim Mem) وهى تجعل الطالب يستظهر جملا عن طريق محادثات تدخل فيها تراكيب لفظية وقاعدية معنية وتعمل لها تمارين متعددة وفقا للمشكلات التى أسفرت عنها الدراسة على نحو ما مر.

- كذلك يجب الاستعانة بتدريبات الأنماط "Pattern Drills" بحيث نجعل

هدفها إتقان التراكيب اللغوية مع علاج مواطن الصعوبة التي أشارت إليها الدراسة^(١) مع ملاحظة حسن الاستفادة من المعامل اللغوية في هذا الصدد^(٢).

- كذلك يجب الاهتمام بمناهج النمو اللغوي وطرق تدريسه بحيث تعالج كل ما كشفت عنه الدراسة من نقص.

- كذلك يجب الاستفادة من نتائج هذه الدراسة في تدريس بقية المواد اللغوية فكل ما كشفت عنه هذه الدراسة من أخطاء هي موجودة في بقية المواد فكلها على نحو ما رأينا تتصل بأنماط عادات اللغة الأولى وتمثل مرحلة نمو الطالب في اكتساب اللغة مع وجوب وضع هذه الدراسة تحت أعين المسئولين، والقائمين على تعليم اللغة العربية بالمعهد - للاستفادة منها مع مراعاة مواطن الخطأ والتدريب على الاستعمال السليم والحمد لله رب العالمين. ونسأل الله أن ينفع بها.

(١) للأستاذ فرانك جرينتر Frank Grittner عن تدريبات الأنماط أشار إليه اسحق محمد الأمين في مقاله بمجلة المعهد انظر ص ٦٣ لخص الباحث أهم نقاط هذا الفصل.

(٢) قد تحدث بعض الإجراءات الخاطئة في المعامل فتفسد تلك التدريبات انظر السابق ص ٦٤.

الملاحق

رقم الورقة	الخطأ	الصواب	موضوع الخطأ	التعريف والتنكير
			وصف الخطأ	(١) تنكير ما يقتضى السياق تعريفه).
١	فيها حجر الأسود ويسنُّ تقييله	فيها الحجر الأسود ويسنُّ تقييله	تنكير ما هو موصوف بمعرفة	
١	فيها كعبة المشرفة قبله المسلمين	فيها الكعبة المشرفة قبله المسلمين.		
٢	يلجأ فيه نبي محمد	يلجأ إليه النبي محمد.		
٢	توجهت إلى جمرة الكبرى	توجهت إلى الجمرة الكبرى		
٣	هم علماء الكبار	هم العلماء الكبار		
٣	في هذا بلد المقدسة	في هذا البلد المقدس		
٦	ونشاهد في الراديو والتيلفزيون والجرائد ومناهج الإسلامية	ونشاهد في الراديو والتيلفزيون والجرائد والمناهج الإسلامية		
٦	"وهؤلاء الناس يستجابون دعوة الله. كالحج والعمرة والصلاة ومعاملة الكريمة وأخلاق الطيبة.	وهؤلاء الناس يستجيبون لدعوة الله.. كالحج والعمرة والصلاة والمعاملة الكريمة والأخلاق الطيبة.		
٨	حدثت الحوادث في مسجد الحرام.	حدثت الحوادث في المسجد الحرام.		

٨	"أعلم دراسات الإسلامية	أتعلم الدراسات الإسلامية
١٠	هذه أحرف الهجائية	هذه الأحرف الهجائية
١١	نتحدث فيه ناحية الاجتماعية	تتحدث فيه عن الناحية الاجتماعية
١٢	لأدرس لغة العربية	لأدرس اللغة العربية
١٢	مكة بلد الأمين كما قال تعالى..	مكة البلد الأمين كما قال تعالى..
١٣	وأيضاً حديث النبوي	وأيضاً الحديث النبوي
١٣	المعهد هي طريقة الوحدة	المعهد هي الطريق الوحيد
١٣	مكة بلد الأمين	مكة البلد الأمين
١٣	ولها مسجد الحرام.	ولها المسجد الحرام
١٤	كعبة المشرفة	الكعبة المشرفة
١٤	وأنا جئت هنا بواسطة منهة الدراسية	وأنا جئت هنا بواسطة المنحة الداراسية.
١٧	خصوصاً عنايتهم على أولاد الناس من بلاد الإسلامية	خصوصاً عنايتهم بأولاد الناس من البلاد الإسلامية
٢١	"درسنا هناك كثير من مواد الدينية.	درسنا هناك كثيراً من المواد الدينية
٢١	نحمده سبحانه الذى أعطانا المجد والشرف للزيارة بيت الحرام	نحمده سبحانه الذى أعطانا المجد والشرف لزيار البيت الحرام
٢٢	"وأعبرَ نفسى بلغة العربية	وأعبر عن نفسى باللغة العربية
٢٤	"يدرسوننا فى علوم المتعددة والمختلفة	يدرسوننا العلوم المتعددة والمختلفة
٢٥	الذى شرف بفتح الميين	الذى شرف بالفتح الميين
٢٦	تذكرت قصة التى قرأتها	تذكرت القصة التى قرأتها
٢٧	شهدت أماكن المقدسة	شهدت الأماكن المقدسة

٢٩	"وحفظت بعض سور من القرآن وحديث الشريف	وحفظت بعض السور من القرآن والحديث الشريف
٣١	"يوسع فيها كتب الدينية	يوزع فيها الكتب الدينية
٣١	شاركت مع إخواني الطلبة في مقابلة الشخصية	شاركت مع إخواني الطلبة في المقابلة الشخصية
٣٢	رأيت كثيرا من آثار الإسلاميه	رأيت كثيرا من الآثار الإسلاميه
٣٥	مكة المكرمة .. فيها كعبة المشرفة	مكة المكرمة فيها الكعبة المشرفة
٣٥	أدرس في معهد اللغة العربية بمستوى المتقدم	أدرس في معهد اللغة العربية بالمستوى المتقدم.
٣٦	ومدن الأخرى في المملكة	والمدن الأخرى في المملكة
٣٦	وشعوب الأخرى	والشعوب الأخرى.
٣٩	"أما من ناحية الثقافة والاجتماعية	أما من الناحية الثقافية والاجتماعية
٣٩	أما من ناحية الدينية	أما من الناحية الدينية
٤٣	قرأنا كتب الدينية	قرأنا الكتب الدينية
٤٧	ودراسات لغة عربية	ودراسات اللغة العربية
٤٧	وندرس كتب إسلامية	وندرس الكتب الإسلاميه
٤٧	الذين جاءوا من بلاد المختلفة	الذين جاءوا من البلاد المختلفة
٥٠	وفي يوم التالي	وفي اليوم التالي
٥١	وما كان الجواب إلا أن أخوة الإسلاميه ..	وما كان الجواب إلا أن الأخوة الإسلاميه
٥١	واستلمت حجر الأسود	واستلمت الحجر الأسود
٥١	الإقامة في بلد الأمين	الإقامة في البلد الأمين
٥١	ويكون مجتمع الاسلامى مجتمعا ..	ويكون المجتمع الإسلامى مجتمعا ..
٥٢	لغة القرآن الكريم وعلوم الدينية	لغة القرآن الكريم والعلوم الدينية

٥٥	مكثت ثلاث سنوات في بلد الأمين	مكثت ثلاث سنوات في البلد الأمين.
٥٥	"فصل لدراسة فقه حنفى وفقه الشافعى.	فصل لدراسة الفقه الحنفى والفقه الشافعى.
٥٦	أخذت تأشيرة دراسة إلى ملحق الثقافى السعودى	فصل لدراسة الفقه الحنفى والفقه الشافعى
٥٦	أخذت تأشيرة دراسة إلى ملحق الثقافى السعودى	أخذت تأشيرة دراسة إلى الملحق الثقافى السعودى
٥٧	لست متأكدًا أن خدمة الإسلامىة توجد فى البلاد الأخرى	لست متأكدًا أن الخدمة الإسلامىة توجد فى البلاد الأخرى.
٥٧	لو نظرنا إلى بلاد الإسلامىة	لو نظرنا إلى البلاد الإسلامىة
٥٧	فى سبيل خدمة الإسلامىة	فى سبيل الخدمة الإسلامىة
٥٧	يوقفهم فى أمور الدينوىة	يوقفهم فى الأمور الدينوىة
٥٨	ويعرف شرىعة الإسلامىة	ويعرف الشرىعة الإسلامىة
٥٨	ويتعلم لغة العربىة	ويتعلم اللغة العربىة
٥٨	وهذا بلد الأمين	وهذا البلد الأمين
٥٨	لأن رأيت أول مرة كعبة المشرفة	لأنى رأيت أول مرة الكعبة المشرفة
٥٨	أدرس شرىعة الإسلامىة	أدرس الشرىعة الإسلامىة
٥٨	ما عرفت شرىعة الإسلامىة	ما عرفت الشرىعة الإسلامىة
٥٨	درست لغة العربىة بالغة تركىا	درست اللغة العربىة باللغة التركىة
٦٣	"يوجد حجر الأسود	يوجد الحجر الأسود
٦٤	بكعبة المشرفة	بالكعبة المشرفة
٦٥	"يا إخوان الأعزاء	يا إخوانى الأعزاء
٦٨	وأماكن المقدسة كثر فىها	والأماكن المقدسة كثر فىها

٦٩	يدرس فيها عدد كبير من طلاب السعوديين	يدرس فيها عدد كبير من الطلاب السعوديين
٧٠	فيها كعبة المشرفة	فيها الكعبة المشرفة
٧١	يطلع بمصادر الإسلامية	يطلع على المصادر الإسلامية
٧١	هي سبب الوحيد	هي السبب الوحيد
٣	في هذا بلد	تنكير البديل مع اقتضاء تعريفه في هذا البلد
١٠	في هذه نهضة	في هذه النهضة
١٣	هذه معهد هي طريقة الوحيدة	هذا المعهد هو الطريق الوحيدة
١٤	وفي هذا مكان	وفي هذا المكان
٣٦	أسافر خارج بلادى بهذا سبب	أسافر خارج بلادى لهذا السبب
٤٤	وأصحاب هذه داكين يذهبون	وأصحاب هذه الدكاكين يذهبون
٥٠	هذه تجربة التي جربت	هذه التجربة التي جربت
٣	"حصلت إلى صديق في نفس حالة	حصلت على صديق في نفس الحالة
١٠	"الأساتذة يشجعونا بقيام أمام زملائنا	الأساتذة يشجعوننا على القيام أمام زملائنا
١١	إن تسبه بالرجال فلاح	إن التشبه بالرجال فلاح
١١	"نتحدث فيه ناحية التعليم	نتحدث فيه عن ناحية التعليم
١٢	توجد فيه كل ثمرات	توجد فيه كل الثمرات
١٢	"أمشى في طريق في المطئنان	أمشى في الطريق في اطمئنان
١٤	فريضة على كل مسلمين	فريضة على كل المسلمين
١٨	"ومن استفادتي تعليم لغة العربية	ومما استفدته تعلم اللغة العربية

١٨	"جبل نور الذى نزل فيه الوحي	جبل النور الذى نزل فيه الوحي
٢٢	"وبنسبة الدروس لغة العربية	وبالنسبة لدروس اللغة العربية
٢٣	لتحصيل علوم دينية	لتحصيل العلوم الدينية
٢٥	وأيضاً أحببت نظام نقل الجماعى	وأيضاً أحببت نظام النقل الجماعى..
٢٩	ذهبت إلى الجامعة لإكمال بعض معاملات	ذهبت إلى الجامعة لإكمال بعض المعاملات
٢٠	"الحمد لله الذى وفق لى إقامة.	الحمد لله الذى وفقنى للإقامة
٢١	"مثل النحو الصرف والبلاغة وأدب ونصوص	مثل النحو والصرف والبلاغة والأدب والنصوص
٢٣	كتابة لغة عربية ونطق بها	كتابة اللغة العربية والنطق بها
٢٣	فالتحقت بالمعهد سنة ماضية	فالتحقت بالمعهد السنة الماضية
٢٤	"يدرسوننا فى علوم المتعددة والمختلفة.	يدرسوننا العلوم المتعددة والمختلفة
٢٨	ما أريد أن أحكى قصتى من بداية إلى نهاية	ما أريد أن أحكى قصتى من البداية إلى النهاية
٣٠	"وبنسبة دراستى فى المعهد	وبالنسبة لدراستى فى المعهد
٣٠	"نجيريا جنسية	نيجيرى الجنسية
٣١	نجيرى جنسية	نيجيرى الجنسية
٣٢	مثل جبل نور وجبل ثور	مثل جبل النور وجبل ثور
٣٦	أنا طالب تركى جنسية	أنا طالب تركى الجنسية
٣٨	وفى مكة يوجد جبل نور الذى نزل فيه الوحي	وفى مكة يوجد جبل النور الذى نزل فيه الوحي
٣٩	ما كنت أستطيع تفريق بين جملتين	ما كنت أستطيع التفريق بين جملتين

٤١	قدمت أوراقى لدار الحديث الإسلامية	قدمت أوراق لدار الحديث الإسلامية	حذف "ال" حين يقتضيها السياق
٤١	قدمت أوراقى لدار الحديث الإسلامية	قدمت أوراقى لدار الحديث الإسلامية	
٤١	صعوبات	"حينئذ تلقيت ببعض صعوبات	حينئذ لاقيت ببعض الصعوبات
٤٢	مذكرة	كتبت معناها في أسفل	كتبت معناها في أسفل المذكرة
٤٢	"كل مذكرات تكتب بأسلوب ميسرة	كل مذكرات تكتب بأسلوب ميسر	
٤٢	"وينسب دراستى للغة العربية	وبالنسبة لدراستى للغة العربية	
٤٣	"وهذه المشكلة انتهى بنسبتي والحمد لله	وهذه المشكلة انتهت بالنسبة لى والحمد لله	
٤٤	وكل أشياء من المأكولات رخيصة.	وكل أشياء من المأكولات والمشروعات رخيصة.	
٤٤	وأصحاب هذه دكاكين يذهبون	وأصحاب هذه الدكاكين يذهبون	
٤٩	شيء الثانى الذى رأيته	الشيء الثانى الذى رأيته	
٥٠	ومكافأة شهرية التى أستفيد بها	والمكافأة الشهرية التى أستفيد بها	
٥٠	هذه تجربة التى جرّبت حياتي	فى هذه التجربة التى جرّبت فى حياتي	
٥٢	"على هذه الأرض المسلمين يحس باطمئنان والراحة	على هذه الأرض المسلمون يحسون بالاطمئنان والراحة	حذف "ال" حين يقتضيها السياق

٥٢	أنا طالب محمد عامر صافي أفغانى الجنسية	أنا طالب محمد عامر صافي أفغانى الجنسية
٥٢	وقدمت أوراقى إلى المعهد	وقدمت أوراقى إلى معهد
٥٢	وهى الأرض التى نزل فيها القرآن	وهى أرض التى نزلت فيها القرآن
٥٤	وهناك مشكلة فى الدراسة المسائية	وهناك مشكلة فى دراسة مسائية
٥٤	وبالنسبة لدراستى اللغة العربية	"وبنسبة لدراستى اللغة العربية
٥٤	نظرت إلى المسجد الحرام ودخلت فيه لأداء العمرة	نظرت إلى المسجد الحرام ودخلت فيه لأداء عمرة
٥٤	هناك مشكلة كبيرة فى القبول بالكلية	هناك مشكلة كبيرة فى قبول كلية
٥٤	عمادة القبول والتسجيل ترفض الطلاب	عمادة قبول وتسجيل ترفض الطلاب
٥٥	فصل لدراسة الفقه الحنفى	فصل لدراسة فقه حنفى
٥٥	لم أجد صعوبة فى مادة إلا المكتبة	لم أجد صعوبة فى مادة إلا مكتبة
٥٥	المعهد يشجع الطلاب	معهد يشجع الطلاب
٥٧	حذف "ال" حين يقتضيها السياق	كما يقول الشاعر عربى أبو العتاهية
٦٥	هذه البقعة المباركة فيها	هذه البقعة مباركة فيه
٦٧	مكة المكرمة	مكة مكرمة
٦٧	حذف "ال" حين يقتضيها السياق	إبراهيم عليه سلام
١٢	زيادة "ال" حين لا يقتضيها السياق	أساتذته هم الرجال طيبون

٣	* المسجد الحرام الذى الأول مسجد	المسجد الحرام الذى هو أول مسجد
٤	* كلهم مثقفون فى التعليم اللغة	كلهم متخصصون فى تعليم اللغة
٦	بمساعدة الأساتذة المعهد	بمساعدة أساتذة المعهد
٦	تعلمت القرآن والأحاديث الرسول.	تعلمت القرآن وأحاديث الرسول.
٧	* يوفقنى بالتعليم العلم النافع	يوفقنى إلى تعلم العلم النافع
١٠	المشاهدة الأمكنة المتعددة	مشاهدة الأمكنة المتعددة
١٠	أداء المناسك الحج.	أداء مناسك الحج.
١٣	الكتب العلوم الدينية	كتب العلوم الدينية
١٤	بعد الغروب الشمس	بعد غروب الشمس
١١	فى مكة العرفة	فى مكة عرفة
١١	فى مكة المنى	فى مكة منى
١٣	فى يوم العرفة هم فى مكان واحد	فى يوم عرفة هم فى مكان واحد
١٤	قبائل مكة	قبائل مكة
١٤	شرب من ماء الزمزم	شرب من ماء زمزم
١٤	سكن فيه الرسول بطريقه إلى يشرب	سكن فيه الرسول فى طريقة إلى يشرب.
٣	هؤلاء المواد يساعدنا الكثير.	هذه المواد تساعدنا كثيراً.
٥	أول المرة عندما دخلت	أول مرة عندما دخلت
٥	الكعبة أول البيت وضع للناس.	الكعبة أول بيت وضع للناس.
٦	تعلمت الآيات من القرآن الكريم	تعلمت آيات من القرآن الكريم زيادة "ال" حين لا يقتضيها السياق

١٧	وتهيئة الوسائل الراحة	وتهيئة الوسائل الراحة	١٧
١٧	ورأيت المدارس البنات	ورأيت المدارس البنات	١٧
١٧	وتربية أولاد الناس تربية إسلامية.	* وتربية أولاد الناس تربية الإسلامية	١٧
١٧	وتهيئة الوسائل التعليمية لطلاب الجامعة.	وتهيئة الوسائل التعليمية للطلاب الجامعة	١٧
١٨	عن أساتذتنا الكرام	عن الأساتذتنا الكرام	١٨
١٨	بمعهد اللغة العربية	بالمعهد اللغة العربية.	١٨
٢١	لأن نظام الدراسة. منظم لغير الناطقين.	* لأن النظام الدراسة. موزون لغير الناطقين.	٢١
٢١	مع طلاب المعهد.	مع الطلاب المعهد	٢١
٢١	ومدير الجامعة.	والمدير الجامعة	٢١
٢٣	وعن نظام تعليم معهد اللغة العربية.	وعن نظام تعليم المعهد اللغة العربية	٢٣
٢٣	وإدارة البحوث والإفتاء	والإدارة البحوث والإفتاء	٢٣
٢	ونحمد الله الذى جعلنا من أمة محمد رسول الله	ونحمد الله الذى جعلنا من الأمة محمد رسول الله	٢
٢٤	أسكن في جامعة أم القرى في شارع العزيزية	* أسكن في جامعة أم القرى في الشارع العزيز	٢٤
٢٤	الحمد لله الذى سخر العلماء في مشارق الأرض.	* الحمد لله الذى السخر العلماء المستعدة في من مشارق الأرض.	٢٤
٢٥	مثل أساتذة المعهد.	* مثل الأساتذة المعهد.	٢٥
٢٥	ووجدت نظام التعليم جيداً.	* ووجدت النصاب التعليم جيداً	٢٥
٢٥	إلى عميد معهد اللغة العربية.	إلى عميد المعهد اللغة العربية	٢٥
٢٦	وفقنى.. لدراسة اللغة العربية.	وفقنى.. بالدراسة اللغة العربية.	٢٦

٢٨	* هذه الكتاب قرأنا وانتهينا مع بعض زملائى.	هذا الكتاب قرأناه وانتهينا مع بعض زملائى.	زيادة "ال" حين لا يقتضيها السياق
٢٩	قول الرسول الله	قول رسول الله	
٢٩	يجب على كل مسلم إما أن يتعلم إما العلم الدنيا وإما العلم الآخرة.	يجب على كل مسلم إما أن يتعلم إما علم الدنيا وإما علم الآخرة.	
٣٠	لأتمكن بالدراسة اللغة العربية.	لأتمكن من دراسة اللغة العربية.	
٣٠	يدرسون في المعاهد والجامعة أم القرى.	يدرسون في المعاهد وجامعة أم القرى.	
٣٠	قبل أن خرجت في البلادي	قبل أن أخرج من بلادى.	
٣٠	سمعت اليوم عن الأخبار الطلاب.	سمعت اليوم عن أخبار الطلاب.	
٣٠	أدرس في المعهد اللغة العربية.	أدرس في معهد اللغة العربية.	
٣١	وفيه أيضا الشرطة الأمن العام.	وفيه أيضاً شرطة الأمن العام.	
٣١	* للتواف الإفاضة.	لطواف الإفاضة.	
٣١	جبل العرفة.	جبل عرفة.	
٣١	الوقوف بالعرفه.	الوقوف بعرفة.	
٣١	* الوقوف بالمتى.	المبيت بمنى.	
٣٢	في السنة ١٤٠٠ هـ.	في سنة ١٤٠٠ هـ.	
٣٢	لأن الحديث رسول الله.	لأن حديث رسول الله.	
٣٢	من المعهد اللغة العربية.	من معهد اللغة العربية.	
٣٤	ودرست في المعهد اللغة العربية.	ودرست في معهد اللغة العربية.	
٣٤	وكنت الحمد لله بالخير.	وكنت الحمد لله بخير.	
٣٤	سواء كان في الوقت النهاء.	سواء أكان في وقت النهار.	

٣٥	الأساتذة المعهد بعضهم يعرفون طرق التدريس.	أساتذة المعهد بعضهم يعرفون طرق التدريس.
٣٥	من العلوم الشرعية الإسلامية.	من علوم الشريعة الإسلامية.
٣٥	اللغة العربية أصعب اللغة في العالم.	اللغة العربية أصعب لغة في العالم.
٣٥	في مشاكل الأخرى في مطعم الجامعة.	توجد مشاكل أخرى في مطعم الجامعة.
٣٥	الذين يسكنون مع جنسيات المختلفة.	الذين يسكنون مع جنسيات مختلفة.
٣٥	أول قرية في العالم.	أول قرية في العالم.
٣٥	* مكة المكرمة هي مكان المقدسة وطاهرة.	مكة المكرمة هي مكان مقدس وطاهر.
٣٦	وأرجع مرة الثانية إلى المملكة.	وأرجع مرة ثانية إلى المملكة.
٣٦	ومكة المكرمة مكان طاهر والمقدس.	مكة المكرمة مكان طاهر ومقدس.
٣٦	التي تعلمت في البلادى.	التي تعلمتها في بلادى.
٣٦	مرّ على الفصول الدراسة.	مرّت على فصول الدراسة.
٣٦	في المطعم الجامعة.	في مطعم الجامعة.
٣٦	كنت أسافر من الإخوانى.	كنت أسافر مع إخوانى.
٣٦	بدأت أن أسكن في السكن الجامعة.	
٣٧	أى واحد يذهب في أى المكتب	أى واحد يذهب في أى مكتب.
٣٧	وهذه الأرض أرض المقدسة.	وهذه الأرض أرض مقدسة.
٣٧	كان في الذهني أن الناس.	كان في ذهني أن الناس.
٣٧	عندما جئت في مكة للدراسة اللغة العربية.	عندما جئت في مكة لدراسة اللغة العربية.

٣٧	كالإعلان الملك لزيادة المكافأة.	كإعلان الملك زيادة المكافأة.
٣٩	في المعهد اللغة.	في معهد اللغة.
٤١	ولا شهادة الطبية ولكن قبلت في المعهد.	ولا شهادة طبية ولكن قبلت في المعهد.
٤٠	في أثناء الدراسة.	زيادة "ال" حين لا يقتضيها السياق
٤١	وفي الشهر رمضان.	وفي شهر رمضان.
٤٢	هذا أسلوب طيب وأحسن.	هذا أسلوب طيب وأحسن.
	الطريق يسهل على الطلاب.	طريقة تسهل على الطلاب.
٤٣	ومتى تقف في العرفات.	ومتى تقف في عرفات.
٤٣	وكيف نفسر الآيات القرآن الكريم.	وكيف نفسر آيات القرآن الكريم.
٤٣	والثاني من التجاربي هو استعمال المكتبة.	والثانية من تجاربي هي استعمال المكتبة.
٤٥	قطع اليد السارق.	قطع يد السارق.
٤٦	التمسك المسلمين بالدين.	تمسك المسلمين بالدين.
٤٧	الصلاة الجماعة.	صلاة الجماعة.
٤٩	التمسك المسلمين بالدين الله.	تمسك المسلمين بدين الله.
٤٩	التحقت بالمعهد اللغة العربية	التحقت بمعهد اللغة العربية
٤٩	في سائر البلاد المسلمين.	في سائر بلاد المسلمين.
٤٩	وهما يعملان من أجل الدين الله.	وهما يعملان من أجل دين الله.
٤٩	المجهود الذي يبذله العميد المعهد.	المجهود الذي يبذله العميد المعهد.

٤٧	وهذا ديننا دين الخنيف.	وهذا ديننا دين حنيف.
٤٨	لأنهم يدرسون هنا مرة الثانية.	لأنهم يدرسون هنا مرة ثانية.
٥٠	وقابلت عميد المعهد اللغة العربية.	وقابلت عميد معهد اللغة العربية.
٤٠	في أثناء دراسته.	زيادة "ال" حين لا يقتضيها السياق
٤١	وفي الشهر رمضان.	وفي شهر رمضان.
٤٢	هذا أسلوب طيب وأحسن.	هذا أسلوب طيب وحسن.
	الطريق يسهل على الطلاب.	طريقة تسهل على الطلاب.
٤٣	ومتى تقف في العرفات.	ومتى تقف في عرفات.
٤٣	وكيف نفسر الآيات القرآن الكريم.	وكيف نفسر آيات القرآن الكريم.
٤٣	والثانى من التجارى هو استعمال المكتبة.	والثانية من تجارى هى استعمال المكتبة.
٤٥	قطع اليد السارق.	قطع يد السارق.
٤٦	التمسك المسلمين بالدين.	تمسك المسلمين بالدين.
٤٧	الصلاة الجماعة.	صلاة الجماعة.
٤٩	التمسك المسلمين بالدين الله.	تمسك المسلمين بدين الله.
٤٩	الستحقت بالمعهد اللغة العربية	الستحقت بمعهد اللغة العربية
٤٩	في سائر البلاد المسلمين.	في سائر بلاد المسلمين.
٤٩	وهما يعملان من أجل الدين الله.	وهما يعملان من أجل دين الله.
٤٩	المجهود الذى يبذله العميد المعهد.	المجهود الذى يبذله العميد المعهد.

٤٧	وهذا ديننا دين الحنيف.	وهذا ديننا دين حنيف.
٤٨	لأنهم يدرسون هنا مرة الثانية.	لأنهم يدرسون هنا مرة ثانية.
٥٠	وقابلت عميد المعهد اللغى العربية.	وقابلت عميد المعهد اللغى العربية.
٥٠	أعطتنى منحة الدراسية.	أعطتنى منحة الدراسية.
	زيادة "ال" حين لا يقتضيها السياق	
٥٢	وأن المسلمين يحس باطمئنان والراحة.	وأن المسلمين يحس باطمئنان وراحة.
٥٤	وفى يوم العرفة.	وفى يوم العرفة.
٥٤	المنظر الثالث شفت فى المنى.	المنظر الثالث الذى رأيت فى منى.
٥٥	قرأت أن الحكومة المملكة.	قرأت أن حكومة المملكة.
٥٦	فى المركز اللغى العربية.	فى مركز اللغى العربية.
٥٦	لأداء الفريضة الحج.	لأداء فريضة الحج.
٥٦	أسست الجامعات تدرس اللغى العربية.	أسست الجامعات تدرس اللغى العربية.
٥٧	إذا تخرجت من المعهد اللغى العربية.	إذا تخرجت من معهد اللغى العربية.
٥٧	هذا هو غايتى ومقصدى للدراة اللغى العربية.	هذه هى غايتى ومقصدى من دراة اللغى العربية.
٥٨	لا يوجد الأساتذة خاص باللغى.	لا يوجد أساتذة خاص باللغى.
٥٨	مثل عرافة والمزادلفة والمنى.	مثل عرفة ومزادلفة ومنى.
٥٨	مثل عرافة والمزادلفة والمنى.	مثل عرفة ومزادلفة ومنى.
٥٨	ونظرت فيها الناس كثيرين أجناس مختلفة	ورأيت فيها ناساً كثيرين أجناساً مختلفة

٥٨	ونظرت فيها الناس كثيرين أجناسا مختلفة.	ورأيت فيها ناساً كثيرين أجناساً مختلفة.
٥٨	وصلت إلى سكن الطلاب مع زميل.	وصلت إلى سكن الطلاب مع زميل.
٦٣	أنا من الطلاب معهد اللغة العربية.	أنا من طلاب معهد اللغة العربية.
٦٣	بئر الزمزم.	بئر زمزم.
٦٤	المعهد اللغة العربية.	معهد اللغة العربية.
٦٥	أنا أعرض المعنى القرآن الكريم	أنا أعرف معنى القرآن الكريم.
٦٦	لأجل التعليم اللغة.	لأجل تعلم اللغة.
٦٧	اشتد الأذى الكفار.	اشتد أذى الكفار.
٦٧	في حياتهم	في حياتهم.
٦٧	جبل الثور.	جبل ثور.
٦٧	جبل الحراء.	غار حراء.
٦٧	والإقامتى في مكة.	وإقامتى في مكة.
٦٨	مكة مدينة المقدسة	مكة مدينة مقدسة.
٦٩	وللجامعة أم القرى.	ولجامعة أم القرى.
٧٠	يزورها الحجاج في الأثناء الحج.	يزورها الحجاج في أثناء الحج.
٧٠	يدرس الأساتذتنا.	يدرس أساتذتنا.
٧٠	هى بلاد المقدسة.	هى بلاد مقدسة.
٧٠	نحن طلاب من جنسيات المختلفة.	نحن طلاب من جنسيات مختلفة.
١	ويكفى للنساء المستضعفين.	ويكفى للنساء المستضعفات
٢	ذهب إلى الأماكن المقدس.	ذهب إلى الأماكن المقدسة.
٧	منى الذى يجتمع الحجاج هناك.	منى التى يجتمع الحجاج فيها.

١٠	لم تكن موجودة في البلاد المطير.	لم تكن موجودة في البلاد المطيرة.
١١	أستطيع أن تطالع الكتب الآخر.	أستطيع أن أطالع الكتب الأخرى.
١٣	جلسوا في الشمس الشديد.	جلسوا في الشمس الشديدة.
١٤	متى الذى ...	متى التى ...
١٦	وبين بلادنا والبلاد الآخر.	وبين بلادنا والبلاد الأخرى.
١٩	ودراستى اللغة العربى فى المعهد صعب.	ودراسة اللغة العربية فى المعهد صعبة.
١٩	والذين يدرسون اللغة العربية فى بلادهم لهم صعب.	والذين يدرسون اللغة العربية فى بلادهم فهى صعبة لهم.
٢٠	وتجاربى أثناء إقامتى فى مكة كثير.	وتجاربى أثناء إقامتى فى مكة كثيرة.
٢١	أما الدراسة فهى موافق.	أما الدراسة فهى موافقة.
٢٢	وبنسبة الدروس لغة.	وبنسبة الدروس للغة.
	العربية فى المعهد أقول إنها جيد.	العربية فى المعهد فهى جيدة.
٢٢	وفيهما فوائد كثير.	وفيهما فوائد كثيرة.
٢٥	كما هو فى البلاد الذى زرتها.	كما هو فى البلاد التى زرتها.
٢٥	كما هو فى بلاد آخر.	كما هو فى بلاد أخرى.
٢٧	شهدت أشياء كثيرا.	شهدت أشياء كثيرة.
٢٩	درسنا فى المعهد الأشياء كثير.	درسنا فى المعهد الأشياء الكثيرة.
٢٩	وجدت اللغة العربية تصيح سهلاً على.	وجدت اللغة العربية تصيح سهلة على.
٢٩	كنت أعرف كلمات بسيط.	كنت أعرف كلمات بسيطة.

٢٩	كنت أظنُ أن اللغة العربية سهل.	كنت أظنُ أن اللغة العربية سهلة.
٣١	الأمر الذى يتعلق.	الأمر الذى يتعلق.
٣١	الجبال العالى لا مثيل له.	الجبال العالية التى لا مثيل لها.
٣١	الجبال العالى لا مثيل له.	الجبال العالية التى لا مثيل لها.
٣١	الجبال العالى لا مثيل له.	الجبال العالية التى لا مثيل لها.
٣١	من الغائب الذى شاهدت.	من الغائب التى شاهدت.
٣٢	الأرض المقدس.	الأرض المقدسة.
٣٥	هذه الصفات الجيار.	هذه الصفات الجيارة.
٣٦	هذه النعمة العظيم.	هذه النعمة العظيمة.
٣٦	هذه المرة الذى أكرمنا الله.	هذه المرة التى أكرمنا الله.
٣٦	الأرض المبارك.	الأرض المباركة.
٣٩	بين جملتين أحدهما صحيح والآخر غير صحيح.	بين جملتين إحدهما صحيحة والأخرى غير صحيحة.
٣٩	بين جملتين أحدهما صحيح والآخر غير صحيح.	بين جملتين أحدهما صحيحة والأخرى غير صحيحة.
٣٩	بين جملتين أحدهما صحيح والآخر غير صحيح.	بين جملتين أحدهما صحيحة والأخرى غير صحيحة.
٣٩	بين جملتين أحدهما صحيح والآخر غير صحيح.	بين جملتين أحدهما صحيحة والأخرى غير صحيحة.
٣٩	وقد استفدت منها فوائد كثير.	وقد استفدت منها فوائد كثيرة.
٤١	لكن السنة الواحد.	لكن السنة الواحدة.

٤١	بالتسبة الدراسة في المعهد ممتاز.	بالتسبة للدراسة في المعهد فهي ممتازة.
٤٢	بطرق التعليم الذي وجدت	بطرق التعليم التي وجدت.
٤٢	وتبديل المباني والفنادق القديم.	وتبديل المباني والفنادق القديمة.
٤٣	كنت أتكلم باللغة التركي.	كنت أتكلم باللغة التركية.
٤٤	مكة مدينة إسلامي معروف.	مكة مدينة إسلامية معروفة.
٤٤	في حياة رغد وعيش رحيب.	في حياة رغبة وعيش رحيب.
٤٩	إرسال المنحة الدراسي.	إرسال المنحة الدراسية.
٥٢	وحصلت على تجارب كثير مما تعلمت.	وحصلت على تجارب كثيرة مما تعلمت.
٥٢	وكنت أتمنى أن آتى إلى هذا الأرض المقدس.	وكنت أتمنى أن آتى إلى هذه الأرض المقدسة.
٥٢	وأخذت تجارباً كثيراً.	وأخذت تجارب كثيرة.
٥٢	من عصور مختلف.	من عصور مختلفة.
٥٢	الأماكن المقدس.	الأماكن المقدسة.
٥٢	لأن تأتي المسلمون من ديار بعيد.	لأن المسلمين يأتون من ديار بعيدة.
٥٥	المادتان الآخرتان.	المادتان الأخيرتان.
٥٦	في الفترة الأول.	في الفترة الأولى.
٥٧	كنت أريد أن أكتب أشياء كثيراً جداً.	كنت أريد أن أكتب أشياء كثيرة جداً.
٥٩	كل البلاد الذي مر به.	كل البلاد التي مر بها.
٦١	هذه الحكومة الرشيدة الذي ..	هذه الحكومة الرشيدة التي ..

٦٣	المنظر الجميل الذى.	المنظر الجميلة التى.
٦٣	الشوارع الواسع.	الشوارع الواسعة.
٦٣	المباني العالى.	المباني العالية.
٦٣	وصلت فى الأرض المقدس.	وصلت فى الأرض المقدسة.
٦٨	باللغة البورمى والإنجليزى.	باللغة البورمية والإنجليزية.
١٠	حتى الأشياء المادية موجود فى مكة.	حتى الأشياء المادية موجودة فى مكة.
٤٨	معاملتهم طيب.	معاملتهم طيبة.
٤٨	وأخلاقهم طيب.	وأخلاقهم طيبة.
٤٨	لغة الرسول هى العربى.	لغة الرسول هى العربية.
٥٤	وهذه المواد متعب.	وهذه المواد متعبة.
٦٨	والأماكن المقدسة كثير.	والأماكن المقدسة كثيرة.
٢	وبهذا الدروس قد يستفاد.	وبهذه الدروس قد يستفاد.
٨	هذا سيكون آخر لحظة.	هذه ستكون آخر لحظة.
١٠	وهل هذا المراجع صادقة؟	وهذا هذه المراجع صادقة؟
٢٩	وهذا أكبر النعمة.	وهذه أكبر نعمة.
٥٢	هذا الأرض المقدس.	هذه الأرض المقدسة.
٥٨	كل هذا الأشياء.	كل هذه الأشياء.
٦٤	فى هذا المدينة.	فى هذه المدينة.
٢	ذهب إلى الأماكن المقدس ومنه جبل النور وجبل الثور.	ذهب إلى الأماكن المقدسة ومنها جبل النور وجبل الثور.

٧	السيدة أسماء رضى الله عنه.	السيدة أسماء رضى الله عنها.
٨	تبدأ دراسته ثم ينقطعه ثم يعيده.	تبدأ دراسته ثم يقطعها ثم يعيدها.
١٤	هاجر وابنة اسماعيل.	هاجر وابنها اسماعيل.
٣١	الصلاة .. ترضى به النفس.	الصلاة .. ترضى بها النفس.
٤٠	والأساليب للتدريس تؤدي مهمته أداء تاماً	والأساليب للتدريس تؤدي مهمتها أداء تاماً
٥٧	وهذا هو غايتي.	وهذه هي غايتي.
٥١	وعرفات يجتمع فيه الحجاج.	وعرفات يجتمع فيها الحجاج.
٥٩	كل البلاد التي مرّ به.	كل البلاد التي مرّ بها.
٦٥	هذه البقعة مباركة لأن فيه.	هذه البقعة مباركة لأن فيها.
٧	قضيت تقريباً خمس مستويات.	تذكير العدد حيث يقتضى السياق تأنيثه.
٨	خرجت بعد ثلاث أشهر.	قضيت تقريباً خمسة مستويات.
١١	تقسم هذه المشاهد إلى ثلاث أقسام.	خرجت بعد ثلاثة أشهر.
٥٦	لأن اللغة العربية صعب.	تقسم هذه المشاهد إلى ثلاثة أقسام.
٣	هؤلاء المواد يساعدنا.	لأن اللغة العربية صعبة.
٨	حدث الحوادث.	تذكر الفعل حيث يقتضى السياق تأنيثه.
٨	وكان الشوارع مسدودة.	هذه المواد تساعدنا.
٨	حدث الحوادث.	وكانت الشوارع مسدودة.

١١	مكة بلد .. يضاعف فيه الحسنات كما يضاعف السيئات.	مكة بلد .. تضاعف فيه الحسنات كما تضاعف السيئات.
٢٨	مر الأيام وأنا أعيش.	مرت الأيام وأنا أعيش.
٢٨	وظهر بعض المشاكل.	وظهرت بعض المشاكل.
٤٤	الحكومة يفتح أبواب المعاهد.	الحكومة تفتح أبواب المعاهد.
٥١	راية الإسلام يخفق.	راية الإسلام تحفق.
٥١	نزل فيه سورة اقرأ.	نزلت فيه سورة اقرأ.
٥٥	كما يفعل المملكة.	كما تفعل المملكة.
٥٦	وحينما انتهى الدراسة.	وحينما انتهت الدراسة.
٥٦	ولما انتهى الدراسة.	ولما انتهت الدراسة.
٥٦	جامعات يدرّس اللغة العربية.	جامعات تدرّس اللغة العربية.
٥٧	الحكومة التى سهل لنا الطريق.	الحكومة التى سهلت لنا الطريق.
٥٢	وكان أول مرة أدرس اللغة العربية.	وكانت أول مرة أدرس اللغة العربية.
٥٥	دراسة .. كان طيباً.	دراسة كانت طيبة.
٦٧	يبنى الحكومة السعودية.	تبنى الحكومة السعودية.
٣	لست لباساً مناسبة.	لبست لباساً مناسباً. عدم مطابقة الصفة الموصوف من حيث التذكير.
٣	في هذا بلد المقدسة الطيبة.	في هذا البلد المقدس الطيبة.
١١	وأنا في سلام تامة.	وأنا في سلام تام.
١١	هى بلد التى جعل الله الناس يأتون من كل فج عميق.	هى البلد الذى جعل الله الناس يأتون من كل فج عميق.

١٤	وهى قلب العالم الإسلامية.	وهى قلب العالم الإسلامى.
١٤	هى المكان التى ولد فيها أشرف الخلق.	هى المكان الذى ولد فيه أشرف الخلق.
٢١	ورأيت أيضا نظام حكومة الرشيدة طيبة.	ورأيت أيضا نظام الحكومة الرشيدة طيباً.
٢١	ونظام المرور المنظمة.	ونظام المرور المنظم.
		عدم مطابقة الصفة الموصوف من حيث التذكير
٢١	وسلوكهم طيبة.	وسلوكهم طيب.
٢٢	وكل مكان فيها مزدحمة بالناس.	وكل مكان فيها مزدحم بالناس.
٢٣	هذا النظام الخطيرة جداً.	هذا النظام الخطير جداً.
٢٥	ففيها التوحيد التى فيها بحث عن علم العقائد.	ففيها التوحيد الذى فيه بحث عن علم العقائد.
٢٧	وشهدت الثقافة الإسلامية.	وشهدت الثقافة الإسلامية والنظام الإسلامى.
٣٠	والدين الإسلامية.	والدين الإسلامى.
٣٠	فى المستوى الابتدائية.	فى المستوى الابتدائى.
٣١	رابطة العالم الإسلامية.	رابطة العالم الإسلامى.
٣٥	مكة المكرمة هى مكان المقدسة وطاهرة.	مكة المكرمة هى مكان مقدسة وطاهرة.
٣٨	فى صلواتهم الخمسة.	فى صلواتهم الخمس.
	بأسلوب ميسرة وواضحة.	بأسلوب ميسر وواضحة.
٤٢	بأسلوب ميسرة وواضحة.	بأسلوب ميسر وواضح.
٤٢	سعر بعض الأغراض غالية جداً.	سعر بعض الأغراض غال جداً.

٤٢	وصارت شكلها الآن جميلة ومنظمة.	وصارت شكلها الآن جميلاً ومنظماً.
٥٧	بدأت الدراسة من المستوى الابتدائية.	بدأت الدراسة من المستوى الابتدائي.
٤٦	الفصل الدراسية الأخيرة.	الفصل الدراسي الأخير.
٤٦	الفصل الدراسية الأخيرة.	الفصل الدراسي الأخير.
٥٨	ما رأيت قبل هذا مكان مقدسة.	ما رأيت قبل هذا مكاناً مقدساً.
٥٩	كنت في بلد المقدسة.	كنت في البلد المقدس.
٥٩	له إحساس مختلفة.	له إحساس مختلف.
٦١	وليؤدى فريضة الحج إلى المكان المقدسة.	وليؤدى فريضة الحج إلى المكان المقدس.
٦٧	جبل ثور التى.	جبل ثور الذى.
٦٨	وأماكن المقدسة كثير فيها.	والأماكن المقدسة كثيرة فيها.
١	إنه مكان مباركة.	إنه مكان مبارك.
٥٢	كانت المعهد تابعة لكلية الشريعة.	كان المعهد تابعاً لكلية الشريعة.
٢	وفي تلك اليوم.	وفي ذلك اليوم.
٧	وهذه الاحتفال..	وهذا الاحتفال..
١٣	هذه معهد..	هذا المعهد..
١٤	هذه هى المكان.	هذا هو المكان.
٢٢	إلى هذه المكان.	إلى هذا المكان.
٣٠	بالنجاح في هذه الفصل.	بالنجاح في هذا الفصل.
٣٠	حتى حصلت في هذه المستوى.	حتى وصلت هذا المستوى.
٣١	في هذه البلد.	في هذا البلد.

٣١	منذ تلك الوقت.	منذ ذلك الوقت.
٣٧	اللغة العربية في هذه الوقت.	اللغة العربية في هذا الوقت.
٣٧	هذه الإعلان.	هذا الإعلان.
٣٧	بهذه السبب.	بهذا السبب.
٥٢	وفي تلك الوقت.	وفي ذلك الوقت.
١٠	كل شيء لها قواعد.	كل شيء له قواعد.
١٤	هذه هي المكان.	هذا هو المكان.
١٤	عرفة التي جمع الله أبونا آدم..	عرفة التي جمع الله فيها أبونا آدم.. وغفر الله له.
٤٥	سافرت إلى هذا البلد ومكثت فيها.	سافرت إلى هذا البلد ومكثت فيه.
٤٩	البلد الأمين فيها بيت الله الحرام.	البلد الأمين فيه بيت الله الحرام.
٥٦	ودخلت المستوى المتوسط وتعلمت فيها.	ودخلت المستوى المتوسط وتعلمت فيه.
٥٩	في بلد المقدسة وهي.	في البلد المقدس وهو.
٦٠	وكان أول شيء فعلته هي العمرة.	وكان أول شيء فعلته هو العمرة.
١٤	ثلاثة عشر سنة.	ثلاث عشرة سنة.
١٤	الكعبة التي بناتها إبراهيم.	الكعبة التي بناها إبراهيم.
٥٥	الوقت قد انتهت.	الوقت قد انتهى.
٥٢	وهي أرض التي نزلت فيه القرآن.	وهي الأرض التي نزل فيها القرآن.

٥٢	كانت المعهد تابعة لكلية الشريعة.	كان المعهد تابعاً لكلية الشريعة.
٥٠	اسمك سـجنت في المستوى الابتدائي.	اسمك سـجل في المستوى الابتدائي.
٤٩	الوقت لا تسمح.	الوقت لا يسمح.
٥٢	وكل مسلم يتمنى أن تزور بيت الله الحرام.	وكل مسلم يتمنى أن يزور بيت الله الحرام.
٥٢	تأتى المسلمون من ديار بعيد.	يأتى المسلمون من ديار بعيدة.
٦٧	تقع جبل ثور.	يقع جبل ثور.
٦٩	وفيها بدأت نزول الوحي.	وفيها بدأ نزول الوحي.
٥	من المفروض أن يكون داخل الجامعة قسم الجوازات.	من المفروض أن يكون داخل الجامعة قسم للجوازات.
٥	عندما حضرت مكة.	عندما حضرت إلى مكة.
٥	يأتى فت من الأوقات حدث من الحوادث.	يأتى في وقت من الأوقات حدث من الحوادث.
٦	فكرت قول الله تعالى.	فكرت في وقول الله تعالى.
٨	وأنا صليت قريب مسجد الجن.	وأنا صليت قريباً من مسجد الجن.
٩	بإقامة بلده الأمين.	بالإقامة في بلدة الأمين.
١٠	ليست موجودة إلا مكان الذى اختص به الله.	ليست موجودة إلا في المكان الذى خصه الله.
١١	استطيع أن اقتديهم علماء.	استطيع أن أقتدى بهم علماء.
١١	وهذا نظام أثر قلبى.	وهذا نظام أثر في قلبى.
١١	طلاب معهد اللغة العربية وكل هؤلاء ازددت خبرة وعلمياً.	طلاب معهد اللغة العربية ومن كل هؤلاء ازددت خبرة وعلمياً.
١١	نجتمع مرة في عرفة ومرة مزدلة وأخرى منى.	نجتمع مرة في عرفة ومرة في مزدلفة ومرى أخرى في منى.

١١	نجتمع مرة في عرفة ومرة في مزدلفة وأخرى منى	نجتمع مرة في عرفة ومرة في مزدلفة وأخرى في منى.
١١	نتحدث فيه ناحية الإجتماعية.	نتحدث فيه عن الناحية الإجتماعية.
١١	القسم الثانى نتحدث فيه ناحية تعليم.	القسم الثانى نتحدث فيه عن ناحية التعليم.
١١	القسم الثالث يتحدث فيه ناحية صحية.	القسم الثالث نتحدث فيه عن الناحية الصحية.
١٢	حكومة مكة شديدة تطبيق الشريعة.	حكومة مكة شديدة في تطبيق الشريعة.
١٣	الطلاب الذين لا أساس لهم اللغة العربية.	الطلاب الذين لا أساس لهم في اللغة العربية.
١٣	وذلك قلبى صار مطمئن..	ولذلك قلبى صار مطمئناً.
١٥	أعبر كل إحساسى.	أعبر عن كل إحساسى.
١٥	أعبر شعورى.	أعبر عن كل شعورى.
٢١	فشرفنى سبحانه وتعالى الزيارة.	فشرفنى سبحانه وتعالى بالزيارة.
٢٢	أعبر نفسى باللغة العربية.	أعبر عن نفسى باللغة العربية.
٢٢	وفى شهر رمضان يشعر المسلم التأخى.	وفى شهر رمضان يشعر المسلم بالتأخى.
٢٣	بجامعة أم القرى مكة المكرمة.	بجامعة أم القرى بمكة المكرمة.
٢١	أكتب موضوعاً ما شاهدت منذ أن بدأت دراسى معهد اللغة العربية.	أكتب موضوعاً عما شاهدته منذ أن بدأت دراستى في معهد اللغة العربية.
٣٠	الحمد لله رب العالمين.	الحمد لله رب العالمين.
٣٧	وبالنسبة المال.	وبالنسبة للمال.
٣٧	بالنسبة الطلاب.	بالنسبة للطلاب.

٤١	بالنسبة للدراسة.	بالنسبة للدراسة.
٤٢	وبالنسبة لدراستي.	وبنسبة دراستي.
٤٨	وجدت مكة المكرمة بدلاً أميناً كما جاء في القرآن.	وجدت مكة المكرمة بدلاً أميناً كما جاء القرآن.
٤٨	والناس يعيشون فيها في رغد وأمن.	والناس يعيشون فيها رغد وأمن.
٤٩	بجامعة أم القرى بمكة المكرمة.	بجامعة أم القرى مكة المكرمة.
٥٤	وبالنسبة لدراستي اللغة العربية.	وبنسبة دراستي اللغة العربية.
٥٤	أطلب من الله تعالى أن ينفعني ما أتعلم.	أدعو من الله تعالى أن ينفعني ما أتعلم.
٥٥	فيحضرون إلى المساجد.	فيحضرون المساجد.
٥٦	وتحدث إليه عن مشكلاتنا.	وتحدثت إليه مشكلاتنا.
٥٨	وتهتم بالنظام والنظافة.	وتهتم النظام والنظافة.
٥٩	أتكلم عن هذه التجارب.	أتكلم هذه التجارب.
٦٣	كان يبحث عن الماء.	كانت يبحث الماء.
٦٤	درست في هذا المعهد.	درست هذا المعهد.
٩	لقوله ﷺ يخاطب مكة (والله إنك ..).	لقوله ﷺ يخاطب بمكة (والله إنك ..).
١٠	عدم نزول المطر كثيراً.	عدم نزول المطر بكثير.
١١	دخلت معهد اللغة العربية.	دخلت بمعهد اللغة العربية.
١١	وأعجب من ذلك.	ومن أعجب من ذلك.
١١	فلم ألق بمكة سوءاً.	فلم ألق بمكة بسوء.
١٣	الطريق الذي أمر الله به عبده المسلم.	الطريق الذي أمر الله لعبده المسلم.
١٣	كانوا يتعلمون لغتهم.	كانوا يتعلموا في لغتهم.
١٨	وما حوته من العالم الأخرى.	وما حوى به من العالم الأخرى.

١٨	وأَسأل الله أن يتمم لي هذه النعمة.	وأَسأل الله أن يتمم لي هذه النعمة.
١٨	فإن سألتني عن تجاربي ومشاهدتي.	فإن سألتني عن تجاربي ومشاهدتي.
٢١	أما خارج الجامعة فهناك بيت الله الحرام.	أما خارج من الجامعة فهناك بيت الله الحرام.
٢٣	ولأجيد اللغة العربية.	ولأجيد باللغة العربية.
٢٣	يستطيع نطق اللغة العربية وكتابتها.	يستطيع بنطق اللغة وكتابتها
٢٤	يدرسوننا في علوم المتعددة والمختلفة.	يدرسوننا في علوم المتعددة والمختلفة.
٢٤	الحمد لله الذي سخر العلماء العديدين من مشارك الأرض.	الحمد لله الذي السخر العلماء المتعدده من مشارق الأرض.
٢٤	وأحياناً تزور الأماكن المقدسة.	وأحياناً نزور في الأماكن المقدسة.
٢٤	وحياتي تمشي بمستقرة.	وحياتي تمشي بمستقر.
٢٦	فأول دخولي في المملكة أحسست بالطمأنينة.	فأول دخولي في المملكة أحسست بالطمئنينه.
٢٩	وحفظت بعض آيات القرآن الكريم والشعر وما أشبه ذلك.	وحفظت بعض آيات القرآن الكريم والشعر وبما أشبه ذلك.
٣٠	وصلت إلى مكة لدراسة اللغة العربية.	وصلت في مكة لدراسة للغة العربية.
٣٦	وبدأت أحلها وحدي.	وبدأت أحلها لوحدي.
٣٧	الإعلان الذي يفيد الطلاب.	الإعلان الذي يفيد للطلاب
٤١	حينئذ تلقيت بعض الصعوبات.	حينئذ تلقيت ببعض الصعوبات.
٤٢	تجهز لجميع الطلاب مجاناً.	تجهز لجميع الطلاب بمجاناً.

٤٢	وأشكر على أعضائه في مساعده.	وأشكر أعضاء على مساعدتهم.
٤٣	قبل دخول مكة المكرمة.	قبل دخول مكة المكرمة.
٥٧	ولكن بالعكس رأيت في المملكة.	ولكن عكس ما رأيت في المملكة.
٥٦	حينما بلغت في مكة.	حينما بلغت مكة.
٥٠	جئت في مكة.	جئت مكة.
٤٤	بألا يخاف أحد على أن يقتله.	بألا يخاف أحداً يقتله.
٤٤	فمرّ على بكثيرة من التجارب.	فمرت على كثير من التجارب.
٤٨	جئت في مكة المكرمة.	جئت مكة المكرمة.
٤٤	وبها قبله للمسلمين في العالم.	وبها قبلة للمسلمين في العالم.
٤٤	بحوالي ثلاث سنوات.	قضيت في مكة المكرمة بحوالي ثلاث سنوات.
٤٤	وزاد في ظننى وتأكد في اعتقادي في الله.	وزاد إيماني وتأكد اعتقادي في الله.
٤٤	مكة مدينة تطمئن على سكانها في حياة رغدة.	مكة مدينة يعيش سكانها في حياة رغدة.
٦١	ويعبدون على رب واحد.	ويعبدون رباً واحداً.
٦١	ويجمعون بتحت كلمة الإسلام.	ويجتمعون تحت كلمة الإسلام.
٦١	يعيش تحت في ظلم الإلحاد.	يعيش تحت ظلم الإلحاد.
٦١	وبدأت إلى تعليم اللغة العربية.	وبدأت تعلم اللغة العربية.
٦٥	فضل الله لهذا المقام.	فضل الله هذا المقام.
٦٦	قضيت فيها بحوالي ثلاث سنوات.	قضيت فيها حوالي ثلاث سنوات.

١	عملاً لقوله تعالى.	عملاً بقوله تعالى.	استعمال حرف جر غير مناسب
٣	نجحت منكل فصل.	نجحت في كل فصل.	
٣	جئت في معهد اللغة العربية.	جئت إلى معهد اللغة العربية.	
٤	اهتمام المملكة على تعليم شبابها.	اهتمام المملكة بتعليم شبابها.	
٥	اذكر إحراصي إلى الصلاة.	أذكر حرصى على الصلاة.	
٥	تعجبت بكيفية حياة الناس.	تعجبت من كيفية حياة الناس.	
٥	حصلت إلى صديق.	حصلت على صديق.	
٦	قبل مجيئ في مكة.	قبل مجيئ إلى مكة.	
٦	دعوة الرسول كالحج والعمرة.	دعوة الرسول للحج والعمرة.	
٧	أول سبب من أسباب سفرى هو حفاظى لدينى.	أول سبب من أسباب سفرى هو المحافظة على دينى.	
٧	التحاقاً للمسلمين الذين يجاهدون في سبيل الله.	التحاقاً بالمسلمين الذى يجاهدون في سبيل الله.	
٧	التحق إلى معهد اللغة.	التحق بمعهد اللغة.	
٧	وهكذا إلى مرات كثيرة.	وهكذا في مرات كثيرة.	استعمال حرف جر غير مناسب.
٧	أخيراً بتحديد تحياتى مرة أخرى..	أخيراً مع تجديد تحياتى مرة أخرى..	
٨	ما زال من داخل أو حول المسجد.	ما زال في داخل المسجد أو حوله.	
٨	أعجبت على شدة الحرارة.	عجبت من شدة الحرارة.	
٩	والحمد لله في ذلك.	والحمد لله على ذلك.	
١٠	ومن من الله أنى قبلت من هذا المعهد.	ومن من الله أنى قبلت بهذا المعهد.	

٩	جاءوا في هذا المعهد.	جاءوا إلى هذا المعهد.
١٠	أساتذة يشجعون بقيام أما زملائنا.	الأساتذة يشجعوننا على القيام أمام زملائنا.
١٢	يفلقون دكانهم بسمع الآذان.	يفلقون دكاكينهم لسمع الآذان.
١٣	يأتى المسلمون في أنحاء العالم.	يأتى المسلمون من أنحاء العالم.
١٣	ولها مسجد الحرام.	وبها المسجد الحرام.
١٤	في طريقه للحج في أمر الله.	في طريقه للحج بأمر الله.
١٤	هجر منها النبي بشدة عذاب.	هاجر منها النبي لشدة عذاب المشركين.
١٤	طاف حول الكعبة وحج فيها.	طاف حول الكعبة وحج إليها.
١٤	يأتى المسلمون في أنحاء العالم.	يأتى المسلمون من أنحاء العالم.
١٧	خصوصاً عناتهم على أولاد الناس من بلاد الإسلامية.	خصوصاً عنايتهم بأولاد الناس في البلاد الإسلامية.
١٨	أحمد الله الذى وفقنى على هذه النعمة.	أحمد الله الذى وفقنى هذه النعمة.
١٨	فإن سألتكم لى بتجاربى ومشاهداتى.	فإن سألتكم عن تجاربى ومشاهداتى.
١٨	لأن الإنسان معرض بالنسيان.	لأن الإنسان معرض للنسيان
٢٣	الطالب عند تخرج عن المعهد.	الطالب عند تخرجه في المعهد.
٢٦	ومن قلة الوقت ما استطعت أن أعبر من نفسى كما يجب.	ولقلة الوقت ما استطعت أن أعبر عن نفسى كما يجب.

٢٦	ومن قلة الوقت ما استطعت أن أعبر عن نفسي كما يجب.	ولقلة الوقت ما استطعت نفسي كما يجب.
٢٧	وبالله التوفيق.	ولله التوفيق.
٢٩	ولكننا نسكن في هذا البلد.	ولكننا نسكن على هذا البلد.
٣٠	لأتمكن من دراسة اللغة العربية.	لا تمكن بدراسة اللغة العربية.
٣٠	قبل أن أخرج من بلادى.	قبل أن خرجت في البلادى.
٣٠	حتى وصلت إلى هذا المستوى.	حتى حصلت في هذه المستوى.
٣٠	قد وصلت إلى مكة.	قد وصلت في مكة.
٣١	فيما يتعلق بأمر الدين.	بما يتعلق بأمر الدين.
٣٢	والتحقت بمعهد اللغة العربية.	والتحقت في معهد اللغة العربية.
٣٦	أريد أن ألتحق بكلية الدعوة.	أريد أن ألتحق إلى كلية الدعوة.
٣٦	أسافر خارج بلادى لهذا السبب.	أسافر خارج بلادى بهذا السبب.
٣٦	حضرت إلى مكة.	حضرت في مكة.
٣٧	عندما جئت إلى مكة للدراسة.	عندما جئت في مكة للدراسة.
٣٨	وصلت إلى مكة منذ الثلاث سنوات الماضية.	وصلت مكة في ثلاث سنوات الماضية.
٤٠	إن المعهد أسس لغير الناطقين بالعربية.	إن المعهد أسس بغير الناطقين بالعربية.
٤٠	لزيرة الأرض المقدسة عن طريق الالتحاق بجامعة أم القرى.	لزيرة الأرض المقدسة بطريق الالتحاق بجامعة أم القرى.
٤١	لقد وجدت قبولاً في معهد اللغة العربية.	لقد وجدت قبولاً لمعهد اللغة.

٤٢	وأشكر على أعضاء في مساعده.	وأشكر أعضاء على مساعدهم.
٤٢	عندما وصلت في مكة	عندما وصلت إلى مكة.
٥٠	وأحياناً أتكلّم في اللغة العربية الناقصة.	وأحياناً أتكلّم باللغة العربية الناقصة.
٥٤	طلبت منه أن يوفّقني به.	طلبت منه أن يوفّقني إليه.
٥٥	ينبغي من جميع الدول.	ينبغي على جميع الدول.
٥٧	أتمنى من الله أن يوفّقنا في سراطه المستقيم.	أتمنى من الله أن يوفّقنا إلى سراطه المستقيم.
٥٧	وبدأت الدراسة في اللغة العربية.	وبدأت الدراسة للغة العربية.
٥٩	هاجر المرء خارج بلاده من مختلف البلاد.	هاجر المرء خارج بلاده إلى مختلف البلاد.
٦٠	لأنني محرم لها.	لأن محرم بها.
٦١	ويؤمنون على عقيدة واحدة.	ويؤمنون بعقيدة واحدة.
٦٣	وصلت في الأرض المقدس.	وصلت إلى الأرض المقدسة.
٦٦	امتازت هذه المدينة من المدن الأخرى.	امتازت هذه المدينة على المدن الأخرى.
٦٦	لورجعنا من تاريخها.	لورجعنا إلى تاريخها.
٦٧	جبل ثور الذي لجأ فيها.	جبل ثور الذي لجأ إليه.
٦٨	الأساتذة من المعهد.	الأساتذة في المعهد.
٧١	يفهمون مشكلات من الطلاب.	يفهمون مشكلات الطلاب.
١٠	ثور غار حراء.	الأماكن المتعددة مثل جبل ثور وغار حراء.
١٤	رجعوا انصرفوا	رجعوا وانصرفوا
٢٩	توجهت إلى الفصل دخلت الفصل.	توجهت إلى الفصل ودخلت الفصل.

١٠	مثل جبل ثور وجبل أبي قبيس الصفاء المروة وبيت الله الحرام.	مثل جبل ثور وجبل أبي قبيس والصفاء والمروة وبيت الله الحرام.
١٠	مثل الزبيب التمر وغير ذلك.	مثل الزبيب والتمر وغير ذلك.
١٣	يأتوا المسلمون. رجالاً نساءً كباراً وصغاراً.	يأتى المسلمون. رجالاً ونساءً وكباراً وصغاراً.
١٣	صاروا ويستطيعوا.	صاروا يستطيعون.
٢٤	وبعد طواف وتصلى ركعتين.	وبعد الطواف نصلى ركعتين
٢٦	بأننا قد بدأنا ونسير وراء العلم.	بأننا قد بدأنا نسير وراء العلم.
٤١	لكن مع الحفظ السعيد فوجدت قبولاً.	لكن مع الحظ السعيد وجدت قبولاً.
٣٤	يزدحم سواء في السوق النهار والليل.	يزدحم سواء في وقت النهار أو الليل.
١٢	إذا كانت الدراسة صعبة نتيجتها مفيدة.	إذا كانت الدراسة صعبة فتنتيجتها مفيدة.
٥	أما السكان في مكة نلاحظ.	أما السكان في مكة فنلاحظ.
٢٨	مرت الأيام أنا أعيش.	مرة الأيام وأنا أعيش.
٢٩	أرجوا من الله أن توفيق.	أرجو من الله التوفيق.
٣٦	وبدأت أن أدرس في مدرسة الحياة.	وبدأت أدرس في مدرسة الحياة
٣٦	وأنا بدأت أن أتكلم باللغة العربية.	وأنا بدأت أتكلم باللغة العربية.
٣٦	وبدأت أن أكل في المطعم.	وبدأت أكل في المطعم.
٣٦	بدأنا أن نتفاهم.	بدأنا نتفاهم.
٤٣	كنت أن أتكلم باللغة التركي.	كنت أتكلم باللغة التركية.

٥٦	أقدم طلبى لأن أحصل ولأن أتعلم اللغة.	أقدم طلبى لأحصل وأتعلم اللغة.
٥٦	أقدم طلبى لأن أحصل ولأن أتعلم اللغة.	أقدم طلبى لأحصل وأتعلم اللغة.
٥٧	حتى أن أجيد اللغة العربية.	حتى أجيد اللغة العربية.
٥٤	ليس عندنا الوقت لأن نكتب.	ليس عندنا الوقت لنكتب.
٥٤	لا نستطيع نذاكر هذه المواد.	لا نستطيع أن نذاكر هذه المواد.
٦٣	يجب على أشكر على صاحبها.	يجب على أن أشكر صاحبها
٦٨	لا بد نفهم اللغة.	لا بد أن نفهم اللغة.
٣	المسجد الحرام الذى الأول مسجد.	المسجد الحرام الذى هو أول مسجد.
٧	بيت الله الذى أقدس مكان.	بيت الله الذى هو أقدس مكان.
١٠	منى الذى تجتمع الحجاج هناك.	منى التى يجتمع فيها الحجاج.
١١	يوم القيامة الذى يجزى الله عباده بالجنة.	يوم القيامة الذى يجزى فيه الله عباده بالجنة.
١١	وهى التى بعث الله فيها رسوله	وهى التى بعث الله فيها رسولا منها.
١١	الطلاب الذين اشتركت بيننا المادة.	الطلاب الذين اشتركت معهم فى المادة.
١٢	هذه اللغة التى مهمة جداً.	هذه اللغة التى هى مهمة جداً.
١٣	الطريق الذى أمر الله تبارك وتعالى لعبده المسلم.	الطريق الذى أمر الله تبارك وتعالى به عبده المسلم.
١٣	وهذا المكان الذى أسرى إلى بيت المقدس.	وهذا المكان الذى أسرى به منه إلى المقدس.

١٤	منى الذى رضى إبراهيم الحجر إلى الشيطان.	منى التى رضى منها إبراهيم الشيطان بالحجارة.
١٤	المكان الذى مشى سيدنا محمد على الأرض بقدميه.	المكان الذى مشى فيه سيدنا محمد على الأرض بقدميه.
٣٥	لتعليم اللغة العربية التى لغة القرآن.	لتعليم اللغة العربية التى هى لغة القرآن.
٣١	ومن الغرائب التى شاهدت.	ومن الغرائب التى شاهدتها.
٣٦	عادتى ليس طيبة التى تعلمت فى البلادى.	عادتى التى تعلمتها فى بلادى ليست طيبة.
٤٢	بطريق التعليم التى وجدت فى هذا المعهد.	بطرق التعليم التى وجدتها فى هذا المعهد.
٤٧	ويقرأ الكتب الإسلامية التي تفيد لتفهم الدين.	ويقرأ الكتب الإسلامية التي تفيده لتفهم الدين.
٤٧	وهو يتعلم كثيرا الذى يفيد فى حياته.	وهو يتعلم كثيرا الذى يفيده فى حياته.
٤٨	يدرسون الذى درسوا من قبل.	يدرسون الذى درسوه من قبل.
٥٠	وكل شيء الذى يحتاج إلى طالب.	وكل شيء من الذى يحتاج إليه الطالب.
٥٠	وهذه تجربة التى جربت.	وهذه تجربة التى جربتها.
٥١	وتذكرت بأشياء التى قرأت فى كتب السيرة.	وتذكرت الأشياء التى قرأتها فى كتب السيرة.
٥٣	الشيء الذى جربت هو كسولة الموظفين.	الشيء الذى جربته هو كسل الموظفين.
٥٥	الأخ صالح الذى موظف فى المعهد.	الأخ صالح الذى هو موظف فى المعهد.
٥٥	اشتركت فى الرحلات التى رتب المعهد.	اشتركت فى الرحلات التى رتبها المعهد.

٥٩	ومن المشاهدات التي شاهدت سينفعا معاشر الطلاب وسينفع شعبهم وجمتمعهم.	ومن المشاهدات التي شاهدتها سينفعا معاشر الطلاب وسينفع شعبنا وجمتمعنا.	حذف الضمير العائد على جملة الصلاة. استخدام ضمير الغائب مكان ضمير المتكلم.
١	سينفعا معاشر الطلاب وسينفع شعبهم وجمتمعهم	سينفعا معاشر الطلاب وسينفع شعبنا وجمتمعنا.	استخدام ضمير الغائب مكان ضمير المتكلم.
٢٠	ويمساعدة الأساتذة استطاع أن أتكلم.	ويمساعدة الأساتذة استطعت أن أتكلم.	
٣٧	دراسته للغة العربية مفيدة.	دراستي للغة العربية مفيدة.	
٦	لأن نحن جئنا.	لأننا جئنا.	استخدام الضمير المنفصل مكان المتصل.
٦٣	وأشكر الله لأن أنا من الطلاب.	وأشكر الله لأنني من الطلاب.	
٣٦	لأن كنت لا أدرى.	لأنى كنت لا أدرى.	حذف ضمير المتكلم.
٥٥	لا يتركون شيئاً من الدرس إلا يشرحون.	لا يتركون شيئاً من الدرس إلا يشرحونه.	حذف الضمير العائد على مذكور
٥٥	لأن لا توجد لديهم معلومات	لأنه لا توجد لديهم معلومات زيادة في الدين.	
٤٩	الصلاة ... حيث يؤدون بكاملها.	الصلاة ... حيث يؤدونها بكاملها.	
٥٣	طلبتهم .. ودائماً يعاملون معاملة طيبة.	طلبتهم .. ودائماً يعاملونهم معاملة طيبة.	
١٤	الرسول وصديقه أبو بكر، بطريقه إلى الشرب.	الرسول وصديقه أبو بكر، في طريقهما إلى شرب.	إفراد ما يقتضى السياق تثنيته.
٤٩	جعلنا هناك نوبة للدراسة صباحاً ومساءً.	جعلنا هناك نوبتين للدراسة صباحاً ومساءً.	
٢	وبهذا الدرس يستفاد لأن كل الدرس مترابط.	وبهذه الدروس يستفاد لأن كل الدروس مترابطة.	إفراد ما يقتضى السياق جمعه.
٣	فكل مسلم أخ.	فكل المسلمين أخوة.	

٣	ينصحون الطلاب أن يكونوا علماء كباراً.	ينصحون الطلاب أن يكون عالماً كبيراً.
٣	كل الناس يريدون أن يساعدوا أخوانهم المسلمين.	كل الناس يريدون أن يساعدوا أخيه المسلم.
٤	نحن طلاب المعهد راضون.	نحن طلاب المعهد راضى.
٦	أتمنى من الله أن يجعلنا علماء ومجاهدين.	أتمنى من الله أن يجعلنا عالماً ومجاهداً.
٦	النساء مستورات.	النساء مستورة.
١٠	والسلع رخيصة جداً.	والسلعة رخيصة جداً.
١٠	يسهل للطلاب أخذ الكتاب الذى يريدونه.	يسهل للطلاب أخذ الكتاب الذى يريده.
١٢	لا تفرق بين العرب والمعجم.	لا تفرق بين العرب والأعجمى.
١٢	الناس يغلقون دكاكينهم.	الناس يغلقون دكانهم.
١٣	من جميع المدن والبلاد يأتى المسلمون ملوكاً ورؤساء.	من جميع المدن والبلدياتوا المسلمون ملكاً ورؤساء.
١٣	ويأتى كل سنة ملايين المسلمين.	ويأتون كل سنة مليون المسلمين.
١٤	ثلاثة أيام.	ثلاثة يوماً.
١٦	وكثير من المكيين يصلون الصلوات الخمس جماعة.	وكثير من المكيين يصلون صلاة الخمس جماعة.
١٩	أساتذة المعهد كلهم طيبون.	أساتذة المعهد كلهم طيب.
٢٦	أشكر أساتذتنا الكرام وجميع المنسويين المجتهدين الذين سعوا.	أشكر أساتذتنا الكرام وجميع منسويين ومجتهدين الذى سعوا.
٣٩	وأساتذة المعهد الذين درسنا لديهم.	وأساتذة المعهد الذى درسنا لديهم.

٣١	أصناف من الناس بجنسيتها.	أصناف من الناس بجنسياتهم.
٣٧	رئيس الجامعات يسنون.	رؤساء الجامعات يسنون.
٤٢	وأشكر على أعضاءه مساعدته.	وأشكر أعضاءه لمساعدتهم.
٤٢	العرب الأصل الذى سكن فيها من قبل.	العرب الأصليون الذين سكنوا فيها من قبل.
٤٢	العرب الأصل الذى سكن فيها من قبل.	العرب الأصليون الذين سكنوا فيها من قبل.
٤٢	العرب الأصل الذى سكن فيها من قبل.	العرب الأصليون الذين سكنوا فيها من قبل.
٤٧	والناس مسرور.	والناس مسرورون.
٤٧	وليس هناك فقير ولا غرباً.	وليس هناك فقراء ولا غرباء.
٤٩	وإرسال المنحة الدراسى.	وإرسال المنح الدراسية.
٥٢	وفى المعهد يدرسون الأستاذ بطريقة جيدة.	وفى المعهد يدرس الأساتذة بطريقة جيدة.
٥٦	تدرس اللغة العربية والدراسة الإسلامية.	تدرس اللغة العربية والدراسات الإسلامية.
٥٨	سمعت فى تركيا معلومة كثيرة.	سمعت فى تركيا معلومات كثيرة.
٥٨	زرت المكان المقدس فى مكة مثل عرفة ومزدلفة.	زرت الأماكن المقدسة فى مكة مثل عرفة ومزدلفة.
٥٨	كلهم مسلم.	كلهم مسلمون.
٦١	اخوانى فى الإسلام الذى يعيش.	أخوانى فى الإسلام الذين يعيشون.
٦١	يريدون أن يأتى ليؤد.	يريدون أن يأتوا ليؤدوا.
٦١	يريدون أن يحج.	يريدون أن يحجوا.
٦١	نحن مسرور.	نحن مسرورون.
		إفراد ما يقتضى السياق جمعه.

٦١	وأنتم خير.	وأنتم خيرا.
٦٦	امتازت هذه المدينة والأخرى.	امتازت هذه المدينة من الأخرى.
٦٨	الطلاب من الجنسية المختلفة.	الطلاب من الجنسيات المختلفة.
٧٠	يشربون ماء زمزم ويسعى.	يشربون ماء زمزم المختلفة.
١٠	الأعجمى يتكلمون باللغة العربية.	جمع ما يقتضى السياق إفراده الأعجمى يتكلم باللغة العربية.
١٣	لا يستطيع أى إنسان.	لا يستطيع أى إنسان.
	إذا كان ليس لهم أساس.	إذا كان ليس له أساس.
٢٩	نعم. فى الدنيا تقريباً مليار مسلمون.	نعم فى الدنيا تقريباً مليار مسلم.
٣١	عرف مستويات كل منّا.	عرف مستوى كل منّا.
٤٣	وكيف تدخل فى هؤلاء المكان.	وكيف تدخل فى هذا المكان.
٤٧	الأشياء الذين تفرجونى.	الأشياء التى تفرجنى.
٤٨	لا يوجد فى أى دول فى العالم.	لا يوجد فى أى دولة فى العالم.
٥٨	بدأت دراسات فى المعهد.	بدأت الدراسة فى المعهد.
٢	وأخذت ميقات فيها.	إهمال التنوين (تنوين النصب) وأخذت ميقاتا فيها.
٤	وأشد أن سيدنا محمد عبده ورسوله.	وأشهد أن سيدنا محمداً عبده ورسوله.
٥	أن للإسلام هدف واحد.	أن للإسلام هدفاً واحداً.
٧	كنا شباب.	كنا شباباً.
٨	عشت كافرأ إلا قليل من عمرى.	عشت كافرأ إلا قليلاً من عمرى.
٨	صليت قريب مسجد الجن.	إهمال التنوين (تنوين النصب) صليت قريبا من مسجد الجن.
١١	لم يزد إلا هدوء وسكينة.	لم يزد إلا هدوء وسكينة.

١١	نجد أن هناك اختلاف.	نجد أن هناك اختلافاً.
١٣	قلبي صار مطمئن.	قلبي صار مطمئناً.
٢١	درسنا هناك كثير من المواد الدينية.	درسنا هناك كثيراً من المواد الدينية.
٢٢	الحمد لله كثير.	الحمد لله كثيراً.
٢٢	والآن الحمد لله أستطيع أن أتكلم قليل.	والآن الحمد لله أستطيع أن أتكلم قليلاً.
٢٥	ووجدت مكة حقيقة بلد أميناً مباركاً.	ووجدت مكة بلداً أميناً مباركاً.
٢٩	كنت مشتاق.	كنت مشتاقاً.
٣٠	أنواع الناس رجال ونساء.	أنواع الناس رجالاً ونساءً.
٣٠	أنواع الناس رجال ونساء.	أنواع الناس رجالاً ونساءً.
٣٠	قبلت أنواع الناس.	قابلت أنواعاً من الناس.
٣٠	كنت مسروراً جداً بما سمعت.	كنت مسروراً جداً بما سمعت.
٣٢	سكنت مع زملائي قريب من المسجد الحرام.	سكنت مع زملائي قريباً من المسجد الحرام.
٣٧	كنت مبسوط.	كنت مبسوطاً.
٣٩	قد قرأت كثير من الكتب.	قد قرأت كثيراً من الكتب.
٤٢	صار علمي كثير في اللغة.	صار علمي كثيراً في اللغة.
٤٤	بالأ يخاف أحد على أن يقتله.	بالأ يخاف أحداً يقتله.
٤٨	ما رأيت مثلهم إلا قليل.	ما رأيت مثلهم إلا قليلاً.
٥٨	لا تفهم شيء.	لا نفهم شيئاً.
٥٨	بعد خمسة عشر يوم.	بعد خمسة عشر يوماً.
٥٨	ما رأيت قبل هذا مكان مقدسة.	ما رأيت قبل هذا مكاناً مقدساً.
٣	ففرى المسلمون من بلاد مختلفة.	ففرى المسلمون من بلاد مختلفة.

٥٠	أعطاني مائة وخمسون ريالاً.	أعطاني مائة وخمسين ريالاً.
٤	بسبع وعشرون درجة.	بسبع وعشرين درجة.
١٤	عذاب المشركون والكافرون.	عذاب المشركين والكافرين.
٤٤	كما شاهدنا على أبنائها.	كما شاهدنا على أبنائها.
٥٥	وسلوك الأساتذة والموظفون.	وسلوك الأساتذة والموظفين.
١	يبتدئ الحجاج والمعتمرين.	يبتدئ الحججاج والمعتمرين.
٤	وأساتذتنا ممتازين.	وأساتذتنا ممتازون.
٤	كلهم مثقفين.	كلهم مثقفون.
٤	نحن راضى ومتشكرين.	نحن راضون ومتشكرون.
٧	شعرت أنهم مسلمين صادقين.	شعرت أنهم مسلمون صادقون.
١٨	فهذا شيئاً لا أحسن.	فهذه أشياء جديدة.
٣٧		
٤١	لأن الجو في ذلك الوقت حاراً	لأن الجو في ذلك الوقت حار جداً
٤٨	أنها المؤمنین اخوة.	إنها المؤمنون اخوة.
٥٥	وسلوك الأساتذة والموظفون سلوكاً لا بأس به.	وسلوك الأساتذة والموظفين سلوك لا بأس به.
٥٧	إن المعروف في المملكة خالصاً لوجه الله.	إن المعروف في المملكة خالص لوجه الله.
٦٣	في مكة يوجد كثيراً.	في مكة يوجد كثير.

٣	يريد أن يساعدهوا أخيه.	يسريدون أن يساعدهوا أخاهم.	جر ما يقتضى السياق نصبه.
١٣	ليطوفون في هذا البيت يصلون ويذكرون.	ليطوفوا في هذا البيت ويصلوا ويذكروا.	إثبات النون في الفعل المضارع المنصوب.
٢٣	وكى يرتاحون.	وكى يرتاحوا.	
٣٨	لكى يتمسكون بها.	لكى يتمسكوا بها.	
٦٣	أن يعرفون.	أن يعرفوا.	
٤٤	وقسم لم يدرسوا.	وقسم لم يدرسوا.	إثبات النون في الفعل المضارع المجزوم.
١٣	المسلمون يشتغلوا بذكر الله ويدعو الله.	المسلمون يشتغلون بذكر الله ويدعون الله.	حذف النون من الفعل المضارع المرفوع.
١٣	وصاروا يستطيعوا.	وصاروا يستطيعون.	
١٣	كانوا يتعلموا.	كانوا يتعلمون.	
٢١	يأتون المسلمون.	يأتى المسلمون.	لغة أكلونى البراغيث.
٢٤	في وقت الحج يأتون المسلمون.	في وقت الحج يأتى المسلمون.	
٤٨	يأخذون مكافأة كما يأخذون أبناء مكة.	يأخذون مكافأة كما أبناء مكة.	
٦٥	يأتون الحجاج.	يأتى الحجاج.	
٣٨	وحتى الآن أنما لم أزل أدرس.	وحتى الآن أنما لم أزل أدرس.	عدم حذف عين الفعل المضارع الأجوف المجزوم.
٥٧	لم يكفى الزمن.	لم يكف الزمن.	عدم حذف ياء الفعل المضارع المنقوص المجزوم.
٥٢	وأخذت تجارياً كثيرة.	وأخذت تجارب كثيرة.	صرف المنوع من الصرف.
٧٠	في مكة مباني كثيرة.	في مكة مباني كثيرة.	عدم حذف الياء من المنقوص في حالة الرفع.

٨	علمت إله قد حدث شيء.	علمت آله قد حدث شيء.	كسر همزة إن فيما يقتضى السياق فتحها.
١٣	لا شك أن مكة	لأشك أن مكة	
	فقد نعلم إنه.	فقد نعلم أنه.	
٤٤	كما قلنا أن مكة.	كما قلنا إن مكة.	فتح همزة إن فيما يقتضى السياق كسرها.
٧١	نستطيع أن نقول أنه.	نستطيع أن نقول إنه.	
٢	ذهبت إلى عرفات لأديت.	ذهبت إلى عرفات لأودى.	استخدام الماضى فى موضع المضارع
٧	الأماكن المقدسة التى وقعت فى مكة.	الأماكن المقدسة التى تقع فى مكة.	
٨	مسجد الجن الذى وقع عند شقتنا.	مسجد الجن الذى يقع عند شقتنا.	
١٠	وهذا يعد الخوف منى حينما كنت واقفاً أمام الناس.	وهذا يبعد الخوف منى حينما أكون واقفاً أمام الناس.	
١٣	لكى رأى مكة.	لكى أرى مكة.	
١٣	لكى استطاع المسلم.	لكى يستطيع المسلم.	
١٤	لكى أعطاني فرصة.	لكى يعطينى فرصة.	
٣٠	قبل أن خرجت من البلادى.	قبل أن أخرج من بلادى.	
٣٠	التى تنفع الابناء المسلمين عندما رجعوا.	التى تنفع أبناء المسلمين عندما يرجعون.	
٣٢	حتى أستطيع أن شاهدت.	حتى أستطيع أن أشاهد.	استخدام الماضى فى موضع المضارع
٣٢	بعدهما تخرجت أريد أن أواصل.	بعدهما أتخرج أريد أن أواصل.	
٣٢	لأنى أحد كثيراً أن طفت حول الكعبة.	لأنى أحب كثيراً أن أطوف حول الكعبة.	

٣٥	سانتفع به عندما عاد إلى بلادى.	سانتفع به عندما أعود إلى بلادى.
٣٩	أشعر فيها بكل سرور لاسيما عندما كنت في المسجد الحرام.	أشعر فيما بكل سرور لاسيما عندما أكون في المسجد الحرام.
٤٢	كل يوم حدث فيها تغيير.	كل يوم يحدث فيها تغيير.
٤٢	واتجه المسلمون إليها كل عام.	ويتجه المسلمون إليها كل عام.
٥٠	أحياناً تكلمت باللغة الإنجليزية.	أحياناً أتكلم باللغة الإنجليزية.
٥٧	حينما ذهب إلى بلادى اجتهد في سبيل هذه اللغة.	حينما أذهب إلى بلادى أجتهد في سبيل هذه اللغة.
٦٣	قبل أن وصلت إلى مكة.	قبل أن أصل إلى مكة.
٢	وهو مكان يلجأ النبي محمد.	وهو المكان الذي لجأ إليه النبي محمد ﷺ.
١١	حينما ذهبت إلى جدة أن الناس.	حينما ذهبت إلى جدة وجدت أن الناس.
١	ما نسيت جئت طالباً للعلم.	ما نسيت أنني جئت طالباً للعلم.
١	اقتداء بام إسماعيل تسعى بينهما.	اقتداء بأم إسماعيل التي كانت تسعى بينهما.
٤	فإن قد كثرت تجاربي.	فإنني قد كثرت تجاربي.
٥	رايت الأشياء الكثيرة لا أستطيع ذكرها.	رأيت الأشياء الكثيرة التي لا أستطيع ذكرها.
٧	لما أخذت أسافر أول سبب من أسباب سفري.	لما أخذت أسافر كان أول سبب من أسباب سفري.
٨	كان الوحيد يعلم.	كان الوحيد الذي يعلم.
٨	ففكرت ربما هو ما زال.	ففكرت في أنه ربما ما زال هو.

١٠	الأساتذة يشجعون بقيام. الأساتذة يشجعوننا على القيام.	
١١	وهذا الوقت إننى غريب. وفي هذا الوقت كنت أشعر إننى غريب.	
١٣	وكنت لا أعرف شيئاً .. وبعد يوم .. قبل جامعة أم القرى. وكنت لا أعرف شيئاً .. وبعد يوم قبلتني جامعة أم القرى.	
١٣	ولا يستطيع أى إنسان يفهم جيداً القرآن. ولا يستطيع أى إنسان أن يفهم جيداً القرآن.	
١٣	لما ذكر مكة قلبى مطمئن. لما ذكرت مكة صار قلبى مطمئناً	
١٣	المسجد الأقصى بركنا حولہ. المسجد الأقصى الذى باركنا حوله.	
١٣	وفي هذه الفطرة كان أصدقاء وزملاء. وفي هذه الفترة صار لى أصدقاء وزملاء.	
١٣	يحدثوا باللغة العربية هى القرآن. يتحدثون باللغة العربية التي هى لغة القرآن.	
١٣	ولبسوا لاحرام لون أبيض. ولبسوا ملابس الإحرام البيضاء.	حذف كلمة أو أكثر مما يقتضيه السياق.
١٣	ويدعو الله سبحانه مما يريدون. ويدعون الله سبحانه أن يعطيهم ما يريدون.	
١٣	الناطقين بالعربية مثل المملكة. الناطقين بالعربية مثل أبناء المملكة.	
١٣	ولكن قصيرة من الزمن. ولكن بعد فترة قصيرة من الزمن.	
١٤	دخلت الحرم وجدت مملوءة بالناس. دخلت الحرم فوجدته مملوءة بالناس.	
٣٤	مكة لا يوجد الأشجار إلا قليلاً. مكة لا توجد الأشجار إلا قليلاً.	
٣٨	رأيت فيها إعجاباً لا أنساه. رأيت فيها ما أعجبنى إعجاباً لا أنساه.	
٤١	لكن السنة الواحدة قضيت في هذا المعهد. لكن السنة الواحدة التى قضيتها في هذا المعهد.	

٤٢	وبالنسبة لى أنا الطالب.	وبنسبة أنا الطالب...
٤٤	وهذا البلد قد ضمن الله عيشه بأمن وسلام.	وهذا البلد قد ضمن الله بأمن وسلام.
٤٥	تعلمت كثيراً من المعلومات والمبادئ التى كانت مجهولة لى	تعلمت كثيراً من المعلومات والمبادئ التى مجهولة لى.
٥١	شاهدت غار حراء الذى نزلت فيه سورة اقرأ.	شاهدت غار حراء الذى نزل سورة اقرأ.
٥٣	يطلبون من الله سبحانه وتعالى.	يطلبون من سبحانه وتعالى.
٥٨	لأنى رأيت أول مرة.	لأن رأيت أول مرة.
٦٠	استأجرت سيارة أجرة.	استأجرت اجرة.
٦٣	حتى وجد ماء زمزم المعروف لى.	حتى وجدت ماء الذى معروف لى.
٦٥	ولله حج البيت.	ولله حج البيت.
٦٥	يا أخوانى الأعزاء نسال الله سبحانه أن يوفقنا. حذف كلمة أو أكثر مما يقتضيه السياق.	يا اخوان الأعزاء الله سبحانه يوفقنا.
٢	عندما وصلت دخلت.	عندما وصلت فدخلت.
٤	أهمية تعلم اللغة العربية لأنه يجب على.	أهمية تعليم اللغة العربية لأن على يجب على.
٦	وقابلت الناس.	وقابلت مع الناس.
٧	وقد كرم الله هذا المكان.	وقد كرمه الله هذا المكان.
١٠	ويجعل الآخرين يقتدون بالتكلم.	ويجعل الآخرين أن يقتدى بالتكلم.
١٠	كل شيء لها قواعد عند العرب يلتزم بها.	كل شيء لها قواعد عند العرب التى يلتزم بها.
١٠	حتى عرفت.	حتى ما عرفت.
١١	وهى بلد الله.	وهى التى بلد الله.
١٣	لا أعرف كيف حدث ذلك الشيء.	لا أعرف شيئاً كيف أريد أن أحدث.

٢٢	وحتى فهم بعض آيات القرآن الكريم حين أتلوه.	وأفهم بعض آيات القرآن الكريم حين أتلوه.
٢٧	وعبادته عبد أهل اللغة العربية والدين.	وعبادته أهل اللغة العربية والدين.
٢٩	ولكن لا يجدون لا يأتون هذا البلد إلا للعمرة أو الحج.	لا يأتون إلى هذا البلد إلا للعمرة أو الحج.
٣١	شاركت مع أخواني الطلبة.	شاركت إخواني الطلبة.
٣١	كثير من أنواع الجنسيات.	كثير من الجنسيات.
٣٤	وإذا جاء موسم الحج قد جاء الإنسان.	وإذا جاء موسم الحج جاء الناس.
٣٦	ثم مضت أيام وأنا بدأت أتكلم.	ثم مضت أيام وبدأت أتكلم.
٣٨	وفي هذا المعهد أنا بدأت دراستي.	وفي هذا المعهد بدأت دراستي.
٤١	وصورت صورة شهادتي.	وصورت شهادتي.
٤٦	وأنا شكرت الله.	وشكرت الله.
٤٦	الذين درسوا السدين الإسلامي دراسة شرعية مستمرة.	الذين درسوا السدين الإسلامي دراسة مستمرة. زيادة كلمة أو أكثر.
٤٩	وأتم شيء الذي سرنى.	وأهم شيء سرنى.
٥٠	وعندما دخلت في بلد مكة.	وعندما دخلت مكة.
٥٠	وكل شيء الذي يحتاج إلى طالب.	وكل شيء يحتاج إلى الطالب.
٥١	وأول شيء الذي فرحت به.	وأول شيء فرحت به.
٥٦	ذهبت إلى إدارة مدير الجامعة.	ذهبت إلى مدير الجامعة.
٥٨	وقررت بنفسى أن أذهب.	وقررت أن أذهب.

٥٨	قابلنا بين الطلاب.	قابلنا الطلاب.
٦١	ووطن مولود أشرف الخلق محمد.	ووطن مولود أشرف الخلق محمد.
١١	على كل طاقته.	كل على قدرة طاقته.
١٣	اللغة العربية الوحيدة هي لغة.	اللغة العربية الوحيدة هي اللغة الوحيدة.
٢٢	وفي هذا وقت يكثر مكة الناس.	وفي هذا الوقت يكثر الناس في مكة.
٤٥	تعلمت كيف أتعامل مع الناس المختلفة.	تعلمت كيف أتعامل مع مختلف الناس.
٤٧	ورأيت كثير الأشياء.	ورأيت أشياء كثيرة.
٤٧	وكثير الأشياء يقبحونى.	وأشياء كثيرة لا تعجبني.
٥٨	وشهدت تخدم حكومة سعودية بيت الله الحرام.	وشاهدت الحكومة السعودية تخدم بيت الله الحرام.
١٣	الأساتذة الذين سعوا بأبناء المسلمين.	الأساتذة الذين ساعدوا أبناء المسلمين.
١٦	قد كان كثير من المشاهدات التى أعجبتنى.	هناك كثير من المشاهدات التى أعجبتنى.
١٦	والحاصل كان الناس في مكة المكرمة أكثرهم متمسكين بدين الله.	والحاصل أن الناس في مكة المكرمة أكثرهم متمسكون بدين الله.
١٦	وهم متفقون بحبل الله وحبل من الناس.	وهم معتمضون بحبل الله وحبل من الناس.
١٧	جرى التدريس مطابق حكم الشرع.	وما يدرس مطابق حكم الشرع.
١٨	المساعدة الجسيمة.	المساعدة الكبيرة.
١٨	استفاداً جسيماً.	استفادة كبيرة.
١٨	النعمة العالية.	النعمة الكبرى.
١٨	فقد جربت بأن الله قد اختار هذه البلد الطيبة.	فقد علمت بأن الله قد اختار هذه البلد الطيبة.

١٨	النعمة الجسيمة.	النعمة الكبيرة.
١٩	صادر أول الوحى على محمد ﷺ.	نزل أول الوحى على محمد ﷺ.
٢٠	هل أستطيع على دراستى وهدفى.	هل أستطيع مواصلة دراستى وتحقيق هدفى.
٢١	فأولاً نريد أن نكتب منشاء زيارتى.	فأولاً أريد أن أكتب سبب زيارتى.
٢٣	ويحس الحاج والمعتمر السهلة.	ويحس الحاج والمعتمر بالراحة
٢٣	وأنا ادعو الله أن يزيدها فى العلو والعروج ليلاً ونهاراً.	وأنا أدعو الله يزيدها فى العلو والسمو ليلاً ونهاراً.
٢٥	أنا زرت. كل هذا بعينى.	أنا رأيت كل هذا بعينى.
٣٢	شاهدت الناس من أنواع الشكل.	شاهدت الناس من مختلف الأشكال.
٣٣	دلالات الإسلام فى الملبس.	مواصفات الإسلام فى الملبس.
٣٥	فى مشاكل.	توجد مشاكل.
٣٥	هناك السكون والخضوع.	هناك السكون والهدوء.
٣٦	وتركت بعض عاداتى ليست طيبة.	وتركت بعض عاداتى غير الطيبة.
٣٨	أنا وصلت إلى مكة فى ثلاث سنوات الماضية.	وصلت مكة منذ ثلاث سنوات.
٣٩	لقد كنت فى مكة حوالى سنتين.	لقد مكثت فى مكة حوالى سنتين.
٤٠	كنت مشتاقاً منذ زمن قديم.	كنت مشتاقاً منذ زمن بعيد.
٤٣	لا يوجد احد من النساء التى مفتوحة الرأس.	لا توجد واحدة من النساء مكشوفة الرأس.
٤٣	هذه المملكة تودى الناس إلى نصره الله.	هذه المملكة تقود الناس إلى نصره الله.

٤٥	حين سافرت غلى هذا البلد.	حين حضرت إلى هذا البلد.
٤٧	وقتل الزانى.	ورجم الزانى.
٤٧	وكثير الأشياء يقبحونى.	وأشياء كثيرة لا تعجبنى.
٥٤	ولما شفت إلى بيت الله.	ولما نظرت إلى بيت الله.
٥٦	ثم رجعت دراستى فى المستوى المتقدم.	ثم أعدت دراستى فى المستوى المتقدم.
٤٤	وزاد فى ظنى وتأكد فى اعتقادى فى الله.	وزاد إيمانى وتأكد اعتقادى فى الله.
٥٢	ورؤية الأساتذة والموظفون	ومقابلة الأساتذة والموظفين
	مع الطلاب حسنة.	مع طلاب حسنة.
٥٣	يبدلون كل جهدهم لإدراك طلبتهم.	يبدلون كل جهدهم لافهام طلبتهم.
٥٨	ويشهدوا برسوله.	ويؤمنوا برسوله.
٥٩	سيقوم عنده قدرة.	ستكون عنده قدرة.
٥٩	التقدم جزء فجزء.	التقدم شيئاً فشيئاً.
٦١	وهذه الحكومة فضلت أبواب العلم.	وهذه الحكمة فتحت أبواب العلم.
٦١	فلا بد أن أعمل على تحقيق الحق.	فلا بد أن أعمل على تحقيق الحق.
٦٢	يشهدون الشهادة من جامعتكم.	يفضلون الشهادة من جامعتكم.
٦٣	وهذه نعمة يجب على أن أستخدم بجيد.	وهذه النعمة يجب أن أحافظ عليها جيداً.
٦٣	وسأتكلم قصتى.	وسأروى قصتى.
٦٦	أنزل الله الرسول خاتم الأنبياء.	أرسل الله الرسول خاتم الأنبياء.
٦٦	فقد فوجئت قلبى بالمناظر الجميلة.	فقد سرّ قلبى بالمناظر الجميلة.

٦٩	في مكة المكرمة عدة من الأماكن.	في مكة المكرمة عدد من الأماكن.	استعمال كلمة مكان أخرى.
٦٩	تقوم بمسئوليتها نحو طلابها بنسبة التعليمية والصحية.	تقوم بمسئوليتها نحو طلابها من الناحية التعليمية والصحية.	
٧٠	جئت مكة أن أدرس.	جئت مكة كي أدرس.	
١٦	كان الناس مكشوفين عورتهم.	كان الرجال مكشوفين الرؤوس والاكتاف.	الخطأ في صياغة المعنى المراد.
١٧	واستفدنا من كل واحد بفضل الله من علمهم.	واستفدنا بفضل الله من كل واحد علماً.	
٢١	ليس هناك منازعة ومنادلة لأن كل مسلم داخل على الشريعة واحدة السمحة.	ليست هناك منازعة لأن كل مسلم متمسك بالشريعة السمحة.	
٢١	الموظفين أفضل في كل إمكانيات مع الطلاب المعهد.	ويبذل الموظفون أيضاً كل امكانياتهم لخدمة طلاب المعهد.	
٢١	إن مشاهداتي فإن الجامعة باعتبارها مباني عالية وفسيحة.	إن مباني الجامعة عالية وفسيحة.	
٢١	أما بعد فقد امرني أن اكتب في هذه الأوراق تجاربي الدراسة.	أما فقد طلب مني أن اكتب عن تجاربي ومشاهداتي في مكة.	
٢٢	إلا إذ لازم أحد نفسه في المسجد الحرام.	وكنت ألازم المسجد الحرام.	
٢٣	وأيض في كثير من حلقات دينية في حرم بيت الله المشرف.	وأيضاً هناك كثير من الحلقات في حرم بيت الله المشرف.	
٢٣	الطالب عند تخرج عن المعهد يشعر روحاً نفيساً.	والطالب يشعر بسعادة وسمو روح عند تخرجه من المعهد.	
٢٣	حتى يعرج الطالب إلى العلو باليسر والرفق.	حتى يستقدم الطالب إلى الأمام بيسر ورفق.	

٢٤	قد وجدت نفسي شافيه مغنية عند الكفاية الحمد لله.	قد غنيت نفسي واكتفت بها وجدت والحمد لله.	الخطأ في صياغة المعنى المراد.
٢٦	وفيها نظام رشيد الذى يريد بالناس أن يتطلبوا العلم.	وفيها نظام رشيد يساعد الناس على طلب العلم.	
٣٦	أخذت في التعليم اللغة كثيراً بنسبة إلى ما حضرت المملكة.	عرفت اللغة أكثر بعد أن حضرت إلى المملكة.	
٤٠	وما وجدت في المعهد بعد ما التحقت به من مناهج الدراسة والتدريس وإلقاء دروس على وجه أحسن وأبلغ في المرام من الأساتذة البارعين.	وبعد التحاقى بالمعهد لم أجد أحسن من مناهجه ولا أبرع من أساتذته.	
٤٤	كانت الحكومة تكافى شهرتهم.	والحكومة تمنحهم مكافأة شهرية.	
٥٨	رأيت في المعهد الطلاب كثير الأجناس المختلفة والأساتذة المختلف.	رأيت في المعهد طلاباً وأساتذة من جنسيات مختلفة.	
٥٩	وأنا كنت الحين في بلد المقدسة وهي مكة.	وأقيم الآن في مكة البلد المقدسة.	
٥٩	وكان بلادى مليزيا معروف لدى إن الناس فيه لين الأخلاق.	والناس في بلاد معروفون بلين أخلاقهم.	
٥٩	وإذا جئت هنا كنت معجباً باختلاف مما سمعتها من قبل.	ولما جئت هنا تعجبت من اختلاف ما رأيته عما سمعته من قبل.	
٥٩	كان له معجزة من الله على أننى شاهدت مرة واحدة فقط ولكنه شرح صدرى إلى الأبد.	وقد كان فضلا من الله أننى جئت إلى مكة وشاهدت المسجد الحرام أول مرة فانشرح صدرى.	

٦١	لأننى اعتمدت وحججت قدر نصيبى من الله.	لأننى اعتمدت وحججت بقدر ما شاء لى الله.
٦١	يريدون أن يحج مرة واحدة في عمرهم فلو لتضحية أنفسهم.	يريدون أن يحجوا مرة واحدة في العمر ولو ضحوا بأنفسهم.
٦١	نحن مسرور جداً بهذا الطريقة والتعليم الذين يرهبونا أساتذتنا ودافترتنا طول النهار والليل.	نحن مسرورون بطريقة أساتذتنا في التعليم وما يبذلونه من جهد في الصباح والمساء.
٦١	فنسأل الله تعالى أن لا يخجلنى في هذا أمرى ولجميع أولاد الأمة الإسلامية.	فأسأل الله أن ييسر لى أمرى وأمر جميع أبناء المسلمين.
٦١	فقد تعلم أن كثير الناس عدة الشعب المسلمين يريدون أن يأتى إلى الحج.	ونعلم أن كثيراً من المسلمين يريدون أن يحجوا.
٦٦	كانت مكة من المدينة القديمة تغيرت إلى المدينة الحديثة.	وتغيرت معالم مكة القديمة وأصبحت مدينة حديثة.
٦٦	كالصحراء الواسعة التى سمعت في الحكاية والقصة العربية الذين يعيشون فيها.	ورأيت الصحراء الواسعة التى كانت مسرحاً لكثير من القصص العربية والتى كان يعيش فيها أبطالها.
٦٦	وكانت إحدى من المدن النامية في المملكة التى تقدم برامجها.	وكانت واحدة من المدن النامية في هذه المملكة التى توسعت وارتقت مشاريعها.
٤	هجر منها النبى.	هاجر منها النبى.
٥	اتكلم بالفرنسية الإنجليزية.	أتكلم بالفرنسية والإنجليزية.

٦	نشاهد في التلفزيون والراديو.	نشاهد في التلفزيون والراديو.
٦	يطوفون ويسعون.	يطوفون ويسعون.
٦	أحاديث الرسول.	أحاديث الرسول.
٧	يدعو الله ويتوب.	يدعو الله ويتوب.
١١	تقسم هذه المشاهد إلى ثلاثة أقسام.	تقسيم هذه المشاهد إلى ثلاث أقسام.
١٤	صالح محمد ﷺ بينهم.	صالح محمد ﷺ بينهم.
١٧	الذين يسمح لهم بمنحة الدراسة في المملكة.	الذين يسمح لهم بمنحة الدراسة إلى المملكة.
١٩	وآخر دعوانا أن الحمد لله رب العالمين.	وآخر دعوانا أن الحمد لله رب العالمين.
٢٢	ولا تجرد الناس خارج البيوت إلا قليلاً.	ولا تجرد الناس خارج البيوت إلا قليلاً.
٢٢	ليؤدوا فريضة الحج.	ليؤدوا فريضة الحج.
٢٧	ولكن سأجتهد على قدر طاقتي.	ولكن سأجتهد على طقتي.
٢٩	لأنى أريد أن أكون داعياً للإسلامي.	لأنى أريد دعياً للدين الإسلامي.
٢٩	في أثناء دراستي.	في اسناء الدرستي.
٢٩	نريد أن نكمل دراستنا.	نريد أن تكمل درسنا.
٢٩	تعلمت اللغة العربية على قدر ما أستطيع.	تعلمت اللغة العربية بما استطع.
٣٠	قد قابلت في هذه البلاد.	قد قبلت في هذه البلاد.
٣٠	قد قابلت كثيراً من المشكلات.	قد قبلت كثيراً من المشكلات.
٤٧	هناك أمن وسلام وطعام.	هناك أمن وسلم وطعم.
٤٩	والمواد التي ندرسها.	والمواد التي ندرسها.

٥٤	لأن العالم أصبح جهلاً.	لأن العالم الإسلامى أصبح جاهلاً.
٥٧	لأن فى المملكة القنون الأصىلى.	لأن فى المملكة القانسون الأصىلى.
٥٧	ومن مشاهدتى فى المملكة.	ومن مشاهداتى فى المملكة.
٥٨	وحياتهم وأخلاقهم.	وحياتهم وأخلاقهم.
٥٨	الدرسة.	الدراسة.
٥٨	أسبع.	أسبوع.
٥٨	الطوف.	الطواف.
٥٨	قبلنا.	قابلنا.
٥٨	عن حلهم.	عن حالهم.
٥٨	المستوى الابداء.	المستوى الابدائى.
٥	المشكيلة الكبيرة التى قابلت.	المشكلة الكبيرة التى قابلت.
٥	الجنسيات المختلفة.	الجنسيات المختلفة.
٥	شعرت بالشعور المختلفة.	شعرت بالمشاعر المختلفة.
٨	خرجت بعد ثلاث أشهر.	خرجت بعد ثلاثة اشهر.
٩	ومن من الله أنى قوبلت بالمعهد.	ومن من الله على أنى قبلت بالمعهد.
١٠	رؤية المدارسين.	رؤية المدرسين.
١١	وجدت منهجاً يعجبونى.	وجدت منهجاً يعجبينى.
١٤	دخلت الحرم الشريف.	دخلت الحرم الشريف.
٢٣	فافتتح المكتبة كى يراجع الطالب إليها.	فافتتح مكتبة كى يرجع الطالب إليها.
٣١	عند جمرة العقبة.	عند جمرة العقبة.
٣٦	وأنا أصلى فى الحرم.	وأنا أصلى فى الحرم.
٤٧	مكة المكرمة أحسن من جميع الدوال.	مكة المكرمة أحسن من جميع الدول.

٤٧	ليس هناك قتل وزنا والساارقة.	ليس هناك قتل أو زنا أو سرقة.
٤٨	والجامعة لا يفارق بين الأبناء.	والجامعة لا تفرق بين أبنائها.
٤٩	تقوم رابطة العالم الإسلامى بأهم الأمور.	تقوم رابطة العالم الإسلامى بأهم الأمور.
٥٤	نذاكر المواد كاحقها.	نذاكر المواد كحقها.
٥٦	واتعلمت كثيراً.	واتعلمت كثيراً.
٥٧	وبدأت الدراسة فى اللغة العربية.	وبدأت الدراسة للغة العربية.
٤٧	الأشياء الذين تفرحونى.	الأشياء التى تفرحنى.
٥٥	علموه فكان طيباً.	علموه فكان طيباً.
٥٨	الطروقات.	الطرقات.
٥٨	عرافة.	عرفة.
٦٣	ولما لا.	ولم لا.
٦٣	الأسواد.	الأسود.
٦٣	فندوق.	فندق.
٦٤	أشراف المرسلين.	اشرف المرسلين.
٦٧	الطروق.	الطرق.
٦٧	السوكان.	السكان.
٦٧	بين دمشق واليمنى.	بين دمشق واليمن.
٦٧	أماكننا.	أماكن.
٢	فى هذه اللهظة.	فى هذه اللحظة.
٣	هلكت شعرى.	حلقت شعرى.
١٤	جئت بواسطة منحة دراسية.	جئت بواسطة منحة دراسية.
١٤	أمناء هواء.	أمناء هواء.
٣٧	جاءت هناك فواهشات.	كانت هناك فواحش.
٣٧	من ناحية العمل.	من ناحية العمل.

٤٧	غار هراء.	غار حراء.
٧٠	مجدومة بالسكان.	مزدحمة بالسكان.
١٢	نسعل الله أن يوفقنا.	نسأل الله أن يوفقنا.
١٤	قلبي مملوع بحب.	قلبي مملوء بحب...
١٤	دخلت الحرم وجدته مملوء بالناس.	دخلت الحرم وجدته مملوءا بالناس.
٣٧	وآخر دعوانا عن الحمد لله رب العالمين.	وآخر دعوانا أن الحمد لله رب العالمين.
٥٤	وعاصف أننا قد نسينا.	وأسف أننا قد نسينا.
٧٠	أنحاع العام.	أنحاء العالم.
٣٨	حتى أحصل إلى علوم دينية كثيرة.	حتى أحصل على علوم دينية كثيرة.
٤٧	وطويل الشأر في الرأس.	وطويل الشعر في الرأس.
٦٨	أرفت.	عرفت.
٣	وهلكت شعري.	وحلقت شعري.
١٥	ويكى فيها عدة سنوات.	ويقى فيها عدة سنوات.
٣١	وتكون بوظائف شتى.	وتقوم بوظائف شتى.
٥	اقتشفت هذه البيئة.	اكتشفت هذه البيئة.
٣٧	يقول الموظف تعال بكرة.	يقول الموظف تعال بكرة.
١٤	أعطاني فرسه.	أعطاني فرصة.
١٤	لكى أعطاني فرصة.	لكى يعطينى فرصة.
٥٨	ووصلت.	ووصلت.
١٢	لا يسرقنى ولا يصبني أحد.	لا يسرقنى ولا يسبني أحد.
٨	حبسنى العشكريز	حبسنى العسكرى.
٨	وكانت الشوارع مشدودة.	وكانت الشوارع مسدودة.
٥٨	سمرت بالسعور.	شعرت بشعور.
١٣	في هذه الفطرة.	في هذه الفترة.
		استعمال الطاء بدل التاء.

٢١	وهناك بساطين منظرها الجمال.	وهناك بساطين منظرها جميل.
٣١	لتواف الإفاضة.	لطواف الإفاضة.
٥١	مهبط الوحي.	مهبط الوحي.
٧١	ومهبة الوحي.	ومهبط الوحي.
١٤	تسير الضموم من أعنى.	تسيل الدموع من عبنى.
٢٩	في أسناء.	في اثناء.
٤٧	غار سور.	غار ثور.
٥٨	غار سور.	غار ثور.
٣١	ويوسع فيها كتب الدينية.	ويوزع فيها الكتب الدينية.
٣١	المستشفيات الحديثة التي يشفع الناس فيها.	المستشفيات الحديثة التي يشفى الناس فيها.
٣٧	اختلط الناس مآبعد.	اختلط الناس مع بعض.
٥٨	ونزرت.	ونظرت.
٥٨	وذرت المكان.	وزرت المكان.
٦١	واديت الذكاة.	واديت الزكاة.
٥٢	ملايين حاج وحاجة.	ملايين من الحجاج.
٥٨	الصفى المروءة.	الصفاء المروءة.
٥١	يرضا.	يرضى.
٦١	وجزا الله.	وجزى الله.
٤٧	أثناء اقامت في مكة.	أثناء الإقامة في مكة.
٥٠	مشكلاة كثيرة.	مشكلات كثيرة.
٤٨	لأن هم يدرسون هنا.	لأنهم يدرسون هنا.
٥٧	إنشاء الله.	إن شاء الله.
٢٣	يعرف قرآء القرآن.	يعرف قراءة القرآن.
		كتاباه الهمزة التي على السطر على ألف.

٢٣	والأدب والقراءة.	والأدب والقراءة.
٤٣	جأت مكة قبل ثلاث سنوات.	جئت مكة قبل ثلاث سنوات.
٤٣	جأنا من تركيا.	جئنا من تركيا.
٤٧	وليس هناك فقير ولا غريباً.	وليس هناك فقراء ولا غريباء.
٥٠	شربت ماء زمزم حتى ملأ بطني.	شربت ماء زمزم حتى ملأ بطني.
٥٢	كيف يقرأ.	كيف يقرأ.
٥٨	جأ.	جاء.
٢٥	ولكل طالب اجازة أن يسئل ما يشاء.	ولكل طالب الحق في أن يسأل عما يشاء.
٢٥	ودمائهم محفوظة.	ودماؤهم محفوظة.
٣٠	اخبركم عن ... ودراستي.	أخبركم عن ... ودراستي.
٤٧	وتشرب الدخان وشيرشا.	وتشرب الدخان والشيشة.
٤٠	الحمد لله على ذلك.	الحمد لله على ذلك.
٤٩	ولا تعاونوا على الاثم والعدوان.	لا تعاونوا على الاثم والعدوان.
٥٢	يجاجون.	يججون.
٣٥	هناك أسباب مختلفة.	هناك أسباب مختلفة.
٣٦	في السكن الجامعي.	في السكن الجامعي.
٥٠	قالني مؤظف المعد.	قال لي موظف المعهد.
٧١	ويجودون أنفسهم في الطمأنينة.	ويجدون أنفسهم في الطمأنينة.
٢٥	ولا يؤذى أحداً.	ولا يؤذي أحداً.
٢٩	وحفت بعض سور من القران.	وحفظت بعض سور من القرآن.
٢٩	وسلني من أنت؟	وسألني من أنت؟

٤٣	وكل شى فيه.	وكل شىء فيه.
٤٣	وعرفت مبادئ الدين.	وعرفت مبادئ الدين.
٤٣	وهؤلاء التجارب.	وهؤلاء التجارب.
٤٧	الأشياء.	الأشياء.
٤٧	يربيننا حسن تربية.	يربيننا أحسن تربية.
		حذف حرف الهمزة.
٦١	الجزا.	الجزاء.
٣٢	جاءوا من كل فج.	جاءوا من كل فج.
٥٨	بللغة.	باللغة.
٣٧	وفي مكة تسكن جنسات.	وفي مكة تسكن جنسيات.
٣٧	التي لا نظرها في العالم.	التي لا نظير لها في العالم.
٤٢	وأنا مستفد جداً.	وأنا مستفيد جداً.
٤٨	مارأت مثلهم قبل ذلك.	ما رأيت مثلهم قبل ذلك.
٥٥	إخواننا من افريقه.	إخواننا من إفريقيا.
٤٢	وحولها مشروعات.	وحولها مشروعات.
٥٦	اضيع قنتى سدى.	أضيع وقتى سدى.
٤٧	الممكة العربية السعودية.	المملكة العربية السعودية.
٤٨	القرآن اكريم.	القرآن الكريم.
٤٩	المجهود الذى بيذه العميد.	المجهود الذى بذله العميد.
٥٤	هذا مطوب عند الله.	هذا مطلوب عند الله.
٥٨	الغة.	اللغة.
٣٤	وقد يسفيد.	وقد يستفيد.
٤٩	الأساتذ.	الأساتذة.
٤٦	وقد بذلت كل مجهواتى.	وقد بذلت كل مجهوداتى.
٤٨	وطريقة الداسة.	وطريقة الدراسة.
١	مضيت أربعة أشهر.	الخلط بين صيغتين من أصل واحد.
٢	قبل أديته.	قبل تأديته.

٢	قد استفاد إلى كثيراً.	قد استفاد إلى كثيراً.
٢	ذهبت إلى عرفات لأدب أركان الحج.	ذهبت إلى عرفات لأدب أركان الحج.
٥	أثناء ثلاثة أعوام التي أمضيتها.	أثناء ثلاثة أعوام التي مضيتها.
٥	أنفقت كل نقودي.	نفقت كل نقودي.
٦	يستجيبون لدعوة الله.	يستجابون لدعوة الله.
٨	المسلمين العالمين بحقيقة الإسلام.	المسلمين المعلمين بحقيقة الإسلام.
٨	جئت لكي أتعلم الدراسات الإسلامية.	جئت لكي أعلم الدراسات الإسلامية.
٨	لكي أفعل شيئاً مرضياً لله.	لكي أفعل شيئاً راضياً لله.
٨	وجدتها أكثر ارتفاعاً من بلدي.	وجدتها مرتفعة جداً من بلدي.
٨	يبدأ دراسته ثم يقطعها ثم يعود إليها.	يبدأ دراسته ثم ينقطعه ثم يعيده.
٨	فتأخرت عنه.	فاخرت عنه.
٩	ما زلت أتابع مثل هذه النصوص.	ما زلت اتابع مثل هذه النصوص.
١٠	كيفية عمل البحث.	كيفية تعمل البحث.
١٠	ولا شك أن من خاف السقوط لا يقوم أبداً.	ولا شك أن من أخاف السقوط لا يقوم أبداً.
١٠	الكلام يؤدي إلى حسن التفكير ويوسع عقول الطلبة.	الكلام يؤدي إلى حسن التفكير ويتسع عقول الطلبة.
١٠	وكان للمملكة دور عظيم.	وكانت المملكة لها دورة عظيمة.
١٠	وأخيراً كيفية عمل البحث.	وأخر كيفية عمل البحث.
١٠	بعض التجارب في أداء مناسك الحج.	بعض التجريب في أداء مناسك الحج.

١١	قسم في كتابه المجيد بمكة.	أقسم في كتابه المجيد بمكة.	اخلط بين صيغتين من أصل واحد.
١٢	الطلاب يستخرجون منها.	الطلاب يتخرجون فيها.	
١٢	حتى يستخرجوا من المعهد.	حتى يتخرجوا في المعهد.	
١٢	هذا من استجاب دعاء إبراهيم.	هذا من استجابة دعاء إبراهيم.	
١٢	الدراسة صعبة عن الدراسة في الكلية.	الدراسة أصعب من الدراسة في الكلية.	
١٢	والسارق لا يحكم بعمله.	والسارق لا يحاكم بعمله.	
١٣	للاتصال إلى كلية.	للوصل إلى الكلية.	
١٣	سوف إعلام أو انشر الدعوة.	سوف أعلم الناس الإسلام أنشر الدعوة.	
١٣	بعد انتهينا.	بعد انتهائنا.	
١٣	قلبي مطمئن جداً وسرور.	قلبي مطمئن جداً ومسرور.	
١٣	لكى اتصال إلى كلية أخرى.	لكى أصل إلى كلية أخرى.	
١٣	من أول جاءوا.	من أول يجيئهم.	
١٧	استفدت الحمد لله كثيرة.	استفدت الحمد لله كثيراً.	
١٧	أما بعد : أول شيء أريت وشاهدت.	أما بعد : أول شيء رأيت وشاهدته.	
١٨	فقد استفدت استفاداً جسيماً.	فقد استفدت استفادة كبيرة.	
٢٠	ومولود النبي ﷺ.	ومولد النبي ﷺ.	
٢٢	وفي الوقت مشى على الركب.	وفي هذا الوقت المشى على القدمين أفضل وأسرع من الركوب.	
٢٢	أسرع من الركب السيارة.	أسرع من ركوب السيارة.	
٢٢	ولا تجد الناس خرج البيوت.	ولا تجد الناس خارج البيوت.	

٢٤	قال الذين راوون حديثي.	قال الذي رووا حديثي.
٢٦	أن يتطلبوا العلم.	أن يطلبوا العلم.
٢٦	حتى ذكرت حال النبي.	حتى تذكرت حال النبي.
٢٧	أنا مشاهد أيضا الفرق بين أداء فريضة الصلاة.	شاهدت أيضا الفرق بين أداء فريضة الصلاة.
٢٧	أنا مشاهد الفرق بين الثقافة الإسلامية في بلادى.	وشاهدت الفرق بين الثقافة الإسلامية في بلادى.
٢٧	جئت هنا لتعليم اللغة العربية.	جئت هنا لتعلم اللغة العربية.
٢٧	شهدت بأنى تكلمت العرب.	شهدت بأنى تكلمت العربية.
٣١	التى تكوم بمنظمة الشوارع.	التي تقوم بتنظيم الشوارع.
٣٦	بداية الإسكان.	بداية السكن.
٣٦	وأن أصلى في الحرم أكثر جداً.	وأن أصلى في الحرم كثيراً جداً.
٣٧	هذه الدولة محافظة للسكانين.	هذه الدولة محافظة على السكان.
٣٧	أن أذكر تجارب ومشاهدات في قيام مكة.	أن أذكر تجاربى ومشاهداتى خلال إقامتى في مكة.
٣٨	يطوفون حولها ويوجهون إليها في صلواتهم.	يطوفون حولها ويتوجهون إليها في صلواتهم.
٣٨	ولانتشار دينه الصحيح.	ولنشر دينه الصحيح.
٤٠	وفي الماضى أفكر.	وفي الماضى كنت أفكر.
٤٠	الكتابة والتكلم على كمال الوجه.	الكتابة والتكلم على أكمل وجه.
٤١	بعد قضاء سنة قدمت في العلم.	بعد قضاء سنة تقدمت في العلم.

٤١	لأن الجو الذي تلقيت به هنا.	لأن الجو الذي تلقيت به هنا.
٤١	حينئذ تلقيت ببعض الصعوبات.	حينئذ تلقيت ببعض الصعوبات.
٤٢	وكل شيء فيه تجهز لجميع الطلاب.	وكل شيء فيه تجهز لجميع الطلاب.
٤٧	وطويل الشارب في رأس الشباب.	وطويل الشارب في رأس الشباب.
٥٨	وشهدت في مكة مبنى كثيرة.	وشهدت في مكة مبنى كثيرة.
٥٨	وعجبت عجباً.	وعجبت عجباً.
٦١	بدأت تعلم اللغة العربية.	بدأت تعلم اللغة العربية.
٦١	فضل الله عليها بالبرول.	فضل الله عليها بالبرول.
٦٣	حين أوصل إلى مكة.	حين أوصل إلى مكة.
٦٤	استفدت استفادة.	استفدت استفادة.
٦٥	لأنى ما أعرفت شيئاً.	لأنى ما أعرفت شيئاً.
٦٨	الحمد لله الذى جعلنى	الحمد لله الذى جعلنى
	الخلط بين صيغتين من أصل واحد	
	مسلماً وأعطاني حظاً.	مسلماً وأعطاني حظاً.
٧١	وليس من الممكن أن نذكر مكة بدون ذكر الكعبة.	وليس من الممكن أن نذكر مكة بدون ذكر الكعبة.
٣	أريد أن أكتب مجاربى ومشاهدتى.	أريد أن أكتب مجاربى ومشاهدتى.
٤	راض عن استاذنا.	راض عن استاذنا.
٤	جربت بعض الأفعال الطيبة.	جربت بعض الأفعال الطيبة.
٥	أذكر الحرص على الصلاة.	أذكر احرص إلى الصلات.
٧	أول سبب من أسباب سفرى هو المحافظة على دينى.	أول سبب من أسباب سفرى هو حفاظه لدينى.

٨	أعبرت الزقائن.	عبرت الأزقة.
٨	أعبرت الزقائن.	عبرت الأزقة.
٩	عاداتهم وتفكيراتهم.	عاداتهم وأفكارهم.
١٢	أمشى في طريقى في المطمئنان.	أمشى في طريقى في اطمئنان.
١٣	كعبة المشرفة التى وجها المسلمون	الكعبة المشرفة التى يتوجه إليها المسلمون.
١٣	أشكر للأساتذ.	اشكر للأساتذة.
١٨	لا اقدر حضورها.	لا اقدر على حضورها.
٢١	وأساتذة ومدير الجامعة وعماندها.	أساتذة الجامعة ومديرها وعمداتها.
٢٢	حين وصلت إلى الجامعة قد قد تجاربت الشياء كثيرة.	حين وصلت إلى الجامعة قد تجربت أشياء كثيرة.
٢٥	كما يؤذى الشابون الفتيات فى هذا الاختلاط.	كما يؤذى الشباب الفتيات بهذا الاختلاط.
٤٧	ليس هناك فحوش ولا فساد.	ليس هناك فحش ولا فساد.
٥٠	أستطيع أن أتلا القرآن.	أستطيع أن أتلو القرآن.
٥٣	الشيء الذى جربت هو كسولة الموظفين.	الشيء الذى جربته هو كسل الموظفين.
٥٨	أطلقت حول الكعبة.	طفت حول الكعبة.
٣	نتعلم .. ليعرف أحكام الدين.	نتعلم .. لنعرف أحكام الدين.
١٣	أستطيع أن تطالع.	أستطيع أن أطلع.
٢١	يسر الناظرين بجهاها.	تسر الناظرين بجهاها.
٢٢	كما نرى القارئ فى هذا الموضوع.	كما يرى القارئ لهذا الموضوع.
٢٢	وأساليب ملائم الطلاب.	وأساليب تلائم الطلاب.
٢٢	وهكذا ينعقد رحلات النشاط.	وهكذا تنعقد رحلات النشاط.

٢٨	ولكن أحب أن ينقل بعض الأمور.	ولكن أحب أن أنقل بعض الأمور.
٢٩	شاهدت الإنسان لا يستطيع أن يتكلم.	شاهدت الإنسان لا يستطيع أن يتكلم.
٥٤	نحن جئنا هنا لا نتعلم.	نحن جئنا هنا لتعلم.
٣٠	عبد الحميد اورولا نيجيريا جنسه.	عبد الحميد اورولا نيجيريا جنسه.
٣٢	اللغة العربية والعلوم الدين.	اللغة العربية والعلوم الدينية.
٣٦	ودخلت بين الشعب العرب.	ودخلت بين الشعب العربي.
٣٦	مرّ على الفصول الدراسة.	مرّ على الفصول الدراسية.
٥٨	درست لغة عربية باللغة تركيا.	درست اللغة العربية باللغة التركية.
٦٣	درست الأدب العرب.	درست الأدب العربي.
١	الطلبة عندما يرجع إلى بلادهم.	إسناد الفعل إلى غير ما يقتضيه السياق.
٢	جئت مكة فطافت حول الكعبة.	جئت مكة فطفت حول الكعبة.
١٣	أنا رأيت في هذا اليوم.	رأيت في هذا اليوم.
١٣	وهذه أول مرة حججت فيها.	هذه أول مرة حججت فيها.
٢٧	واستفاد أشياء كثيراً.	واستفدت أشياء كثيرة.